



DIŞ HEKİMLİĞİ | HOSPITAL OF THE  
FAKÜLTESİ HASTANESİ | FACULTY OF DENTISTRY

**dentaydin**

# BUGÜN DİŞLERİNİZİ FİRÇALADINIZ MI?



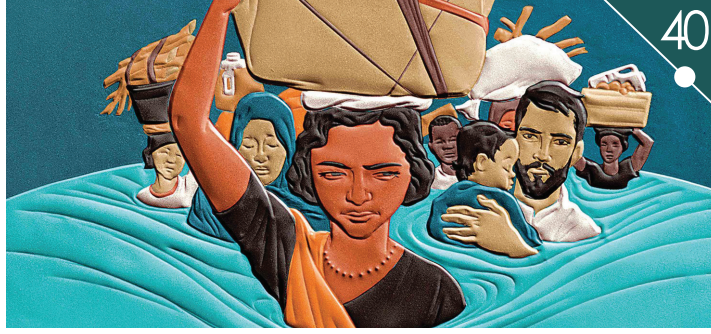
**444 8 347**

[www.dentaydin.com](http://www.dentaydin.com)

**SGK**  
ANLAŞMALI  
DİŞ TEDAVİ  
HİZMETLERİ



16



40



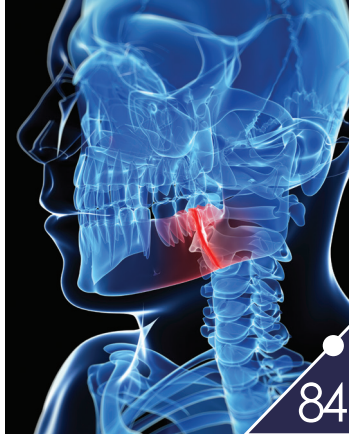
44



52



70



84

- 06** Dönem Gazetelerinde 10 Kasım  
*10th November at the Periods Newspapers*
- 16** Dünyaya Sığınamayan Mülteciler  
*Refugees Who Cannot Take Shelter in The World*
- 24** Dikkat! Pazarda Gerilla Var  
*Attention! There is Guerrilla at The Bazaar*
- 28** Küserek Batı Dünyasındaki İslamofobi'yi Yıkma Mümkün Değil  
*It is Impossible to Overcome Islamophobia in The Western World by Being Angry*
- 40** Milyonlarca İnsan Yaşadığı Yerleri Terk Etmek Zorunda Kaldı İklim Değişikliği Milyonları Etkileyecek  
*Millions of People were Forced to Leave Their Place of Origin Millions of People Shall be Affected by Climate Changes*
- 44** Niyet Okuma Gerçek Oluyor Nöroteknoloji: Beyin Okuma Çağı Başlıyor  
*Reading One's Intention is Becoming A Reality Neurotechnology: The Age of Brain Reading*

- 52** Yarım Asırlık Şair Ataoğul Behramoğlu  
*A Poet of A Half Century Ataoğul Behramoğlu*
- 62** 14'üncü İstanbul Bienali: Acıdan Umuda "Tuzlu Su"  
*14th Istanbul Biennial: From Pain to Hope "Salt Water"*
- 70** Orhan Veli Kanık  
*Orhan Veli Kanık*
- 74** Anlatım Aracı Olarak Fotoğraf  
*Photography as A Tool of Expression*
- 78** Sait Faik Abasıyanık  
*Sait Faik Abasıyanık*
- 86** Ağız Kanserleri ve Ağız İçi Kistler  
*Mouth Cancers and Intraoral Cysts*
- 92** Sağlıkta Hizmet Sektörü  
*Service Sector in Healthcare*

## EDİTÖRDEN FROM THE EDITOR

Genel Yayın Yönetmeni / Chief Editor  
Öğr. Gör. / Instructor Özgül YAMAN



### İki Dakikalık Zeybek Ritmi ile Ege'nin Asaleti

Sazın ince tınısı, zeybeğin meşhur ritmi konferans salonunu sarmıştı. Müziğin yankısı, izleyicileri büyülemişti. Siyah, aralanmış perdenin ardından zeybek kadın oyunun, el ve ayak figürünün ilk hamlesiyle sahnenin sarı ışığının altındaydım. Sahnenin diğer ucundaki karşı perdenin arasından çıkan, zeybek erkek figürünü temsil eden arkadaşımınla karşı karşıyaydık. Anadolu'muzun bulunmaz tatlarından, Ege'nin halk danslarından, kalbi derinden etkileyen ritmiyle bir üniversitenin akademik ve idari personelinin karşısındaydık. Sahnenin merkezine doğru ilerlerken; ayaklarımızın dördüncü adımında seyircilerden büyük bir alkış geldi. Yoğun hissettiğimiz bu alkış; özlemi ve coşku-yu yansıtıyordu. Hiç böylesini duymamıştım. Kalbim hızlandı, gözlerim yaşardı ki; daha oyun başlamamıştı. Kareografi gereği sahne merkezinde durduk ve güzel kültürümüzün sazına eşlik eden diğer enstrümanların katılımıyla müziğin ritmi de sesi de yükseldi. Yükselen sesle motivasyonlar arttı, tüm gözler ayaklarımızı ve kollarımızı izliyordu. İzleyicilerin bakışlarında sanata hasret, müziğe hayranlık vardı. Toplumun, kültür düzeyi en yüksek tabakası olan seçkin izleyicilerimiz bile sanatı özlemişti, sanata acıkmıştı. İki dakika süren bu ritim bizi, yüzyıllardır biriken Anadolu mozağımızın kültürlerinden olan Ege'ye götürmüştü. Bir kez daha Ege; denizinin, efesinin, asaletinin ve kadına verdiği değerinin rüzgârıyla hayran bırakmıştı insanları kendisine. Sanat; resimdir, müziktir, fotoğrafıdır, dansıdır. Sanat; kültürlerin yaşanmışlıklarıdır. Sanat; bir toplumun geçmişidir, birikimleridir, özüdür, halktır. Sanat; barıştır, kardeşliktir, sevdadır. Sanat; doğadır, hayattır, canlıdır. Sanat; insanın duyguları ile eserlerin birbiri ile oluşturulmuş ahenktir. Sanat; nefestir, güneştir, sudur. Sanatın yaşı, kimliği ve ayrıcalığı yoktur. Sanat, yaşamdır, insanlıktır.

### *The Nobility of Aegean With A Two-Minute Zeybek Rhythm*

*The thin sound of music and the famous rhythm of zeybek filled the concert hall. The echo of music has fascinated the audience. I was at the stage under a yellow light with the first movement of female figure of zeybek dance and across from the stage we were standing opposite from my friend, male figure of zeybek. We were standing at the stage facing the academic and administrative personnel of a university with a rhythm of Aegean folk dance, a rare Anatolian taste. While walking towards the center of the stage; we have received a round of applause from the audience at the fourth step we took. Felt intensely, the applause reflected yearning and excitement. I have never heard such a thing. My heart pounded really hard, my eyes got watery; the play hasn't even started. We stood at the center of the stage as choreographed, the rhythm and the sound of music increased as the rest of the instruments, who accompanied our beautiful culture, joined the orchestra. With the music we were all motivated; all eyes were on our feet and arms. There was yearning to art and admiration to music at the look of the audience. Our prominent audience with higher education and cultural level even missed art and were hungry for art. The two-minute rhythm took us to Aegean, one of our Anatolian mosaic culture. Once again, Aegean impressed people with the wind of its sea, efe (tough guys), nobility and value they have for women.*

*Art is painting, music, photograph, dance. Art is memories of cultures. Art is the history of a society, experiences and people. Art is peace, brotherhood and love. Art is nature, life and alive. Art is a harmony of emotions and works. Art is breath, sun and water. Art does not have age, identity and privilege. Art is life and humanity.*



### Değerli Okuyucularımız,

Çağımızda üniversiteleri; sadece amfilerde ders yapıldığı ve sonunda verdiği bir diplomayla meslek sahibi olduğunu düşünmek bir hata olur. Üniversite kişisel gelişimin oluşmasında en önemli yapı taşlarındandır. Bunun için üniversitenin, bireylerin kişisel gelişimlerini katkıda bulunacağı her türlü maddi ve manevi olarak destekleyeceği materyaller sunması elzem. İstanbul Aydın Üniversitesi olarak bu gereksinimden ortaya çıkan açığı İAÜ Yayınları'yla dolduruyoruz.

İstanbul Aydın Üniversitesi olarak oluşturduğumuz yayınlarda tüm akademik içerikli toplantıların çıktılarından oluşan derlemeler ve kitapları basarak paylaşımına hazır hale getiriyoruz. Bunun yanı sıra üniversitemiz bünyesinde çalışmakta olan akademisyenlerin hazırladığı ders kitapları ve özgün eserleri de basıyoruz.

Sürekli olarak çıkardığımız yayınlarımızdan Aydın Dergi'yle, 3 ayda bir olarak üniversitemiz etkinlikleri, öğrencilerimizin başarıları, ülke ve dünya gündeminde yer alan haberi başta kendi öğrencilerine ve uzmanlara ulaştırıyoruz.

### Dear Precious Readers,

*It would be a mistake to think that in today's era universities are places where classes are taught at amphitheaters and jobs are earned with the diploma received. Universities are building blocks for establishing personal developments. It is extremely important for universities to provide material and spiritual needs to contribute individual developments. As Istanbul Aydın University, we fill the need of such necessity with IAU Press.*

*Istanbul Aydın University publishes collection of the proceedings of academic meetings and books to be readily available for sharing. We also publish the text books of our academics and their works.*

*Aydın Dergi, one of our periodicals, reaches our students and experts every three months with updates on university activities, achievements of our students, and local and global news. This month, we have the refugees, people without home and a country, which is now a global issue, on our cover page. There are officially two million Syrian refugees living in Turkey.*




Bu ay kapağımızda; tüm dünyanın sorunu haline gelmiş yuvasız, vatansız kalmış insanlara, mültecilere yer verildi. Türkiye’de resmi rakamlara göre yaklaşık 2 milyon Suriyeli mülteci yaşıyor. Bugün dünyada en büyük mülteci nüfusu barındıran ülkeyiz. Çeşitli illerde mülteciler için kamplar inşa edildi ve bu kamplarda eğitim, sağlık gibi temel hizmetleri karşılanıyor. Mülteci nüfusunun sadece yüzde 12’si kadar kısım kamplarda yaşıyor. Ülke olarak en başından beri Suriye’den gelen insanlarımıza açık kapı politikası uyguluyoruz. Dünyada hiç kimse toprağından kopsun istemezdik ama birileri sığınacak bir yer aradıklarında bu aziz Anadolu topraklarını seçmişlerse, bu Anadolu toprakları onlara da kucak açar, onları da bağına basar, şefkatini gösterir. Türklerde ve İslamiyet’de hoşgörü felsefesi çok önemli. Geçmişten günümüze Osmanlı İmparatorluğu ve Türkiye Cumhuriyeti, dil, din, ırk, mezhep ayırt etmeksizin topraklarına sığınan her insana sahip çıkmıştır, bunun en güzel örnekleri, engizisyonlardan kaçan Yahudilere Osmanlı İmparatorluğu tarafından sahip çıkılması ve günümüzde ise 2 milyon Suriyeli mültecinin ülkemize sığınmasıdır.

Aydın Dergi olarak tüm dünyanın sorunu haline gelen mültecileri kapak konusu olarak uygun bulduk ve bu sorunu sizlerle paylaşmayı vicdani bir görev bildik.

*Today, we have the highest number of refugees in the world. In numerous cities, refugee camps are built and education and healthy services are being provided. 12% of refugees live in refugee camps. We have had open door policy since the beginning of the conflict in Syria.*

*We have never wished anyone to leave their motherland, but if people are seeking shelter and have chosen Anatolia for that matter, Anatolian soil will embrace them with open arms and cherish them. The principle of tolerance is very important in Islam and for Turks. From the past to today, Ottoman Empire and Turkish Republic have embraced people who sought for shelter without discriminating them against their religion, race, ethnicity, and sect. Jews, who fled inquisition, being welcomed by Ottoman Empire and two million Syrian refugees settling in Turkey, are the best examples of our hospitality.*

*As Aydın Dergi, we thought it would be appropriate to put refugees, who are a global issue, on the cover of our journal and it is our responsibility to share this issue with you.*



1881-193 $\infty$



# DÖNEM GAZETELERİNDE 10 KASIM

10TH NOVEMBER AT THE PERIODS NEWSPAPERS

✍ Yrd. Doç. Dr. / Assistant Professor Doctor **Mehmet Hakan ÖZÇELİK**

I. Dünya Savaşı'ndan yenik ayrılan Osmanlı Devleti'nin orduları yapılan antlaşma sonunda dağıtılmış, tersanelerine girilmiş, ağır silahlarına, tüm haberleşme ve ulaşım vasıtalarına el konulmuş, başkenti dâhil ülkesinin birçok bölgesi işgal edilmiş idi. Fakat işgalden daha vahimi; Osmanlı Devleti'nin son on yılda Trablusgarp Savaşı'nda, Balkan Savaşları'nda ve I. Dünya Savaşı'nda 7 milyona yakın insanını kaybetmesi, eğitilmiş ve eğitimsiz erkek nüfusunun bir neslini tamamen yitirmesi ile fakr-ü zaruret içinde harap ve bitap düşmüş, neredeyse savaşa azmi ve iradesi kalmamış bir milletin varlığıydı.

İşte, milletin bu en zor gününde ortaya atılarak "ÖZGÜRLÜK VE BAĞIMSIZLIK BENİM KARAKTERİMDİR" diyerek; manda ve himayeyi reddeden, yalnızca Türk ulusunun vatan sevgisine ve özgürlük tutkusuna güvenerek Kurtuluş Savaşı'nı başlatan deha bir asker, sonrasında devletini ve milletini yapmış olduğu devrimlerle, muasır medeniyetler seviyesine ulaştıran devlet adamı, devrimci Mustafa Kemal Atatürk, 10 Kasım 1938 günü hayata veda etmiştir.

*As the result of the treaty signed, army of Ottoman State which was defeated during World War I was discharged, shipyards were occupied, heavy weapons and all communication and transportation vehicles were confiscated and many region of the country including the capital city were occupied. However, the most desperate thing apart from the occupation was that the Ottoman State lost around 7 million people during Turco- Italian War, Balkan Wars and World War I and a generation of qualified and non qualified men population were completely lost and there was only a nation ruined and exhausted in severe poverty and who had almost no ambition and will to fight.*

*At that point, a military genius appearing on the toughest days of that nation and saying "FREEDOM AND INDEPENDENCE IS OF MY CHARACTER", refusing any mandate and asylum and initiating the Independence War relying only on Turkish nation's patriotism and passion for freedom, a statesman, revolutionist who brought his state and nation to the level of contemporary civilizations with revolutions, Mustafa Kemal Atatürk died on 10 November 1938.*

**Türk ulusu Ata'sının hayattan ayrılmasıyla büyük bir üzüntü duymuş, gözyaşları adeta sel olmuş akmıştır. Atatürk'ün sağlık durumu bütün gazeteler tarafından günbe gün yayımlanmış, Atatürk'ün ölümü ise dönemin iç basın ve dış basınında fazlasıyla yer bulmuştur. Atatürk her yönüyle günlerce gazetelerde yazılmış, çizilmiş, anlatılmıştır.**



### BABAMIZI **KAYBETTİK..**

#### ■ İç basına baktığımızda;

11 Kasım 1938 tarihli Tan Gazetesi 12 sayfa olarak basılmış ve gazetenin 11 sayfası Atatürk'e ayrılmıştır. Tan Gazetesi, Atatürk'ün ölümünü "BABAMIZI KAYBETTİK" şeklinde birinci sayfadan tek sütuna tek manşet olarak büyük puntolarla vermiştir. M. Zekeriya Sertel, "Ölüm denilen zalim kuvvet nihayet içimizden en büyüğümüzü, en çok sevdiğimizi de aldı. Türkiye'ye ve Türklere nur saçan ışığı söndürdü. Ruhlarımızı ve gönüllerimizi karanlığı boğdu." diyerek o anki haleti ruhiyesini ortaya koymuştur. Ömer Rıza Doğrul ise yazmış olduğu makalede; büyük insanların iki kere ölmeyeceğini ifade etmiş, birinci ölümün her fani için mukadder olan ölüm olarak belirtirken ikinci ölümün ise her faninin izinin, hatırasının ve eserinin ortadan kalkması olduğunu ifade etmiştir. Asıl korkulacak olan ölümün ikinci ölüm olduğunu ortaya koyarak Atatürk'ün ikinci bir ölümü yaşamayacağına dair şüphesinin olmadığını ifade ederek "...Büyük Atatürk.... İkinci ölümü hayatıyla ve eseriyle yenmiş bir müheykel ebediyetti." demiştir.

### WE LOST **OUR FATHER..**

#### ■ Considering the local press;

*The Tan Newspaper dated 11 November 1938 was published in twelve pages and eleven pages of the newspaper was allocated for Atatürk. The Tan Newspaper published death of Atatürk with the headline "WE LOST OUR FATHER" in capital letters at the first stage, in a single column and as a single headline. M. Zekeriya Sertel told "Cruel power called death took eventually our biggest, most loved one from us. Faded away his light shining on Turkey and Turks. Suffocated our souls and hearts in darkness." and thus, mentioned about his state of mind at that moment. Ömer Rıza Doğrul stated in his article that great people won't die twice and while first death is the death predestined to all mortals however, second kind of death is disappearance of every mortals' trace, memory and work. He emphasized that the most frightening death is the second one and he has no doubt that Atatürk won't encounter the second death and said "... The Great Atatürk... was the eternity coming into existence who has beaten the second death with his life and works."*



*Turkish nation felt sorrow deeply due to death of their father and burst out crying. Atatürk's medical condition was published day by day by all newspapers and Atatürk's death took place largely in local and foreign press of the period. Atatürk was written, depicted and told in all aspects at newspapers for many days.*



### **“BU MİLLETİN RUHUNU EN İYİ ATATÜRK ANLADI”**

11 Kasım 1938 tarihli Yeni Sabah Gazetesi 8 sayfa olarak basılmış ve yaklaşık olarak 4 sayfası Atatürk'ün ölümüne ayrılmıştır. Gazete, “AZİZ ATATÜRK'ÜMÜZÜ KAYBETTİK” manşetiyle acı haberi yazmıştır. Gazetenin ve o dönemin etkili yazarlarından Hüseyin Cahit Yalçın, “Bu milletin ruhunu en iyi Atatürk anladı” başlığıyla kaleme aldığı yazısında; O'nun hayatının baştan başa mücadele ve destan olduğunu, her Türkün Atatürk'ün yaptıklarının, hizmetlerinin huzurunda eğilmesinin bir vicdan borcu olduğunu, yapmış olduğu devrimlerin sihirli bir güneşin hayat verici tesirleri olduğunu ve birbirlerini kolay kolay takip ettiğini ve ülkenin işgal edildiğinde “Türk milletinin müstakil bir istikbaline” inanan tek insanın Atatürk olduğunu belirterek yazısını şu şekilde bitirmiştir: “...her Türk şu dakikada gözlerini vicdanına çevirerek orada Atatürk'ün dehasına, iradesine, çalışmasına borçlu olduğu istiklali, şerefi, inkılap ve taaliyi büyük bir minnettarlık ve bağlılıkla görecek ve dışarı olduğu matemin sızısını bütün şiddetiyle duyacaktır.”

### **“SPIRIT OF THIS NATION WAS UNDERSTOOD BEST BY ATATURK”**

*Yeni Sabah Newspaper dated 11 November 1938 was published in eight pages and four pages of the newspaper was allocated to Atatürk's death. The newspaper published the sad news with the headline “WE LOST OUR BELOVED ATATÜRK”. Hüseyin Cahit Yalçın being among powerful writers of the newspaper and of that period stated in his article titled “Spirit of this nation was understood best by Atatürk” that his life was full of battles and legends and that it is each Turk's debt of conscience to bow respectfully before what he has done and his services as well as his revolutions have vital effects of a magical sun and follow each other easily and when this country was occupied, the only one who believed in “absolute independence of Turkish Nation” was Atatürk and ended his article: “... Every Turk should look at their conscience at that moment and see with a great gratitude and devotion that their independence, honor and revolution are due to Atatürk's genius, will and efforts and would feel the powerful pain of their sorrow.”*



**O, fitratın Başkumandan olmak için yarattığı dahi bir şefi; bütün askerlik hayatında, hiç yenilmez ve daima muzaffer bir Başbuğ olmuştur.**

*He was a genius chief created by god to be commander in chief; during his entire military life, he was always the victorious commander who was invincible.*



**10 Kasım 1938 tarihli Son Telgraf Gazetesi, “TÜRK MİLLETİNİN BÜYÜK MATEMİ” başlığıyla Atatürk’ün hayata veda edişini haberleştirmiş ve Türk milletine taziyelerini sunarken hükümetin konuyla ilgili resmi tebliğini yayımlamıştır.**

11 Kasım 1938 tarihli Cumhuriyet Gazetesi 10 sayfa olarak basılmış ve 6 sayfası Yüce Atatürk’ün ölümüne ayrılmıştır. Cumhuriyet Gazetesi, “BÜYÜK MİLLİ MATEMİMİZ” manşetiyle acı haberi Türk milletine duyurmuştur. Gazetenin genel yazısında büyük milletlerin sevinçleri gibi ıstırapları da büyük olur diyerek Türk milletinin içinde bulunduğu ıstırap halinin çok büyük olduğunu belirtirken, başyazar Yunus Nadi Büyük Türk milletinin her manası ile büyük evladı olan Atatürk’ün ölümüyle büyük matem içinde olduğunu vurgularken, makalesini sonunda hem Türk gençliğine hem de “..kâh şen ve beşuş, kâh vakur ve amir mütemadiyen karşımda tecelli eden” Atatürk’e seslenmiştir. Nadi Türk gençliğine “Ey Türk genci! Sen tarihin en büyük insanından mukaddes bir emanet ve en fena şartlar içinde dahi behemehal yerine getirilecek muazzez bir emir ve işaret aldın. Atanın manevi ve uhrevi gözleri sana dikilidir. Elbette sen vazifeni nesilden nesile daha mükemmel yapmak sureti ile, onun ruhunu şadettiğin kadar vatanını ve milletini mesud ve bahtiyar kılacaksın.” şeklinde seslenmiştir. Gazetenin diğer önemli yazarı Abidin Daver “Asker Atatürk” başlığı ile kaleme aldığı uzun makalesine “O, fitratın Başkumandan olmak için yarattığı dahi

**Son Telgraf Newspaper dated 10 November 1938 communicated death of Atatürk with the headline “GREAT SORROW OF TURKISH NATION” and published government’s official communique presenting its condolences to Turkish nation.**

The Cumhuriyet Newspaper dated 11 November 1938 was published in ten pages and six pages of the newspaper were allocated for death of Atatürk. Cumhuriyet Newspaper announced the painful news with the headline “OUR GREAT NATIONAL SORROW” to Turkish nation. In the general article of the newspaper, it is told that great nations’ sorrows are as great as their joy and the sorrow that Turkish nation goes through is huge and lead writer Yunus Nadi emphasized that Great Turkish nation is in a huge sorrow upon death of its great son, Atatürk in all aspects and at the end of his article spoke to Turkish youth and Atatürk “appearing all the time either as cheerful and smiling or dignified and ruler before me”. Nadi told to the Turkish Nation that “Turkish Youth! You have received a sacred order and sign to be fulfilled no matter what happens even under worst conditions, entrusted by the greatest man of history. Our Father’s moral and ethereal eyes are staring at you. Of course you will bring your duty to perfection from generation to generation and render your country and nation happy and fortunate by keeping his soul resting in peace.” Another important writer of the newspaper, Abidin Daver, started his long article bearing the title “Soldier Atatürk” by writing that “He was a genius chief created by god to be



bir şefiti; bütün askerlik hayatında, hiç yenilmez ve daima muzaffer bir başbuğ olmuştur.” şeklinde başlamış, Mustafa Kemal Atatürk'ün askerlik hayatını ve başarılarını 31 Mart Olayı'ndan itibaren her safhasını kaleme almış, makalenin sonunda da genellikle diğer gazete haberlerinde veya makalelerinde olduğu gibi Atatürk'ten dem vurularak onore edilen Türk milleti, bu kez de Daver'in yazısında onurlandırılmıştır. Daver, “.Onun ölümüne ağlarken bir hakikati unutmamalıyız. Bu büyük kumandanı, Türk milleti yetiştirmiştir ve milletimizin büyüklüğünü bize herkesten iyi tanıtan Atatürk, Türk milletinin, büyük insanlar ve kumandanlar yetiştirmekte eşsiz olduğunu öğretmiştir. Türk milleti ve Türk ordusu Dahi ve Kurtarıcı

commander in chief; during his entire military life, he was always the victorious commander who was invincible.” and mentioned about every phase of Mustafa Kemal Atatürk's military life and success as of the Event of 31 March and at the end of his article, Turkish nation honored by mentioning about Atatürk as it was generally in other newspapers or articles, was also honored in Daver's article. Daver told “we shouldn't forget the truth while crying for his death. That great commander was raised by Turkish nation and Atatürk introducing greatness of our nation better than everyone else taught us that Turkish nation is unique to raise great people and great commanders. Turkish nation and Turkish army will be proud of the Genius and Saver Commander.” and ended his long



Başbuğ ile iftihar edecektir.” diyerek uzun makalesini sonlandırmıştır. Peyami Safa ise yazısında, “Türklük” duygusunu öne çıkartırken içinde bulunulan durumun vahametini veya acısını ancak bir Türkün anlayacağını yazarak yazısını sonlandırmıştır.

**11 Kasım 1938 tarihli Bugün Gazetesi 8 sayfa olarak basılmış ve 7 sayfası Büyük Atatürk’ün ölümüne ayrılmıştır.**

Bugün Gazetesi, haberi Atamızın bir fotoğrafını tam sayfa kullanarak “Türk Milleti dün, bütün tarihinde ne görülmüş, ne görülebilecek en büyük mateme boğuldu.” sürmanşetiyle atarak “ATAMIZI KAYBETTİK” manşeti ile birlikte duyurmuştur. Sayfalarında Atatürk’ün hayatı ve resimleri, Atamızın son günleri ve matemden görüntüler fotoğraflarla verilirken dördüncü sayfada Suat Derviş’in kaleme aldığı bir sayfalık makalede yarıya indirilmiş Türk bayrakları yazının esasını oluştururken “...Kendisini düşman çizmelerinin altında sürünmekten kurtaran, onu inkılapçı genç ve ileri milletin eline vererek şereflendiren cengâverin matemini elbette ilk olarak tutan Türk bayrağı olacaktır. Yarıya indirilmiş bu bayrağın sanki kıpkızıl rengi birdenbire koyulaşmış, donuklaşmış gibi idi...” cümleleriyle Türk bayrağının durumu bir metaforla ortaya konmuştur.

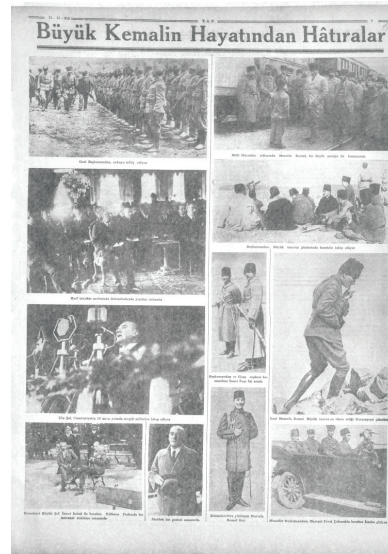
CHP’nin resmi yayın organı şeklinde çalışan Ulus Gazetesi, 11 Kasım 1938 tarihli baskısında Büyük Ata-

article. Peyami Safa in his article highlighted the feeling of being Turk and wrote that importance or pain arising from the condition we are going through may be understood only by a Turk and ended his article.

**The Bugün Newspaper dated 11 November 1938 was published in eight pages and seven pages of the newspaper were allocated for death of the Great Atatürk.**

Bugün Newspaper announced the news under the subhead “Turkish nation went yesterday into the biggest mourning ever seen and ever may be seen in the entire history.” together with the headline “WE LOST OUR FATHER” by using our Father’s photograph as full page print. Its pages gave place to Atatürk’s life and pictures, final days of Atatürk and pictures of the mourning and at the fourth page, an article of one page written by Suat Derviş in which Turkish flags at half mast constituted basis of the article told that “of course Turkish flag would be the first one to mourn for the hero who saved it from being trampled on by boots of enemies and who gave it to hands of revolutionist young and advanced nation. It was like red color of the flag at half mast became darker and sad.” and described condition of Turkish flag with a metaphor.

The Ulus Newspaper which was an official publication of the Republican People’s Party gave place to death of Great Atatürk in nine pages at its issue dated 11 No-



<b>Cuma</b> <b>11</b> <b>SONTEŞİRİN</b> <b>1938</b> <b>5 KURUŞ</b>	<b>Ulus Basmurü</b> Çeşme Cadde, Ankara Telgraf : Ulus - Ankara <b>TELEFON</b> Sözleşme numarası 1144 Basmurü No 1571 Yaz İşleri 1043-1042 Matbaasındaki 1042 Etiler 1044	<b>ULUS</b> <b>ADIMIZ ANDIMIZDIR</b>	<b>BUGÜN</b> İKTİDAR: İsmail Paşa, Barbar Paşa, Mustafa Arslan, Yener Paşa DÜŞÜNCE: A. Şükrü Kaner, Kemal Paşa DÖRDÜNCÜ: Şehit Yılmaz, Bekim Alptekin, Kemal Zekiye BEŞİNCİ: N. Baydar'ın övünüşleri ve 4. 7. 8 inci sorularından Ar-tatürk'ün hayranları...
--	---	---	--

# KURTARICINI VE EN BÜYÜK EVLADINI KAYBETTİN

## Türk milleti sen sağ ol!

### Meclis Bugün yeni Cümhurreisini seçiyor

F. R. ATAY

Barakınız, son kavlî damla -  
nana kollar, göz yaşlarınızı o -  
nun yosunla tükettiniz; Ata -  
türk'ün ölümlerini görmüş o -  
lanlar, bir daha kime ağlaya -  
cakınız?

Aylardanberi, on yedi mil -  
yon onun baycısında, bu facie -  
yi geciktirmek için çırpanca,  
dardı. Bir tanrı veya kahra -  
man mı, bir baba, dost veya  
kardeş mi, onunla ne haybedi -  
yorduk? Hayır.. onunla ne mi  
kaldık?

Baş şahi buralardan: Atatürk  
ölmüştür, hakikat bu! Müstak  
olon bu! On yedi milyon bir  
günde, bir babadan öksüz kal -  
dık.

En mecut türkler, Atatürk  
yaşarken ölmüş olanlardır.  
Ömrününün ve türk tarihinin  
en acı yansı talmak talihstali -  
ği bise düştü. Halk, en büyük  
Türk kahramanını, ordu, en  
büyük Türk Baybağını, tarih,  
en büyük Türk ü ve asrının en  
büyük insanını kaybetti. Acı -  
nna derinliğini, sovak ruh ye -  
ramız sağınmağın ve uyupan  
beynimiz yeniden işlemeğe  
başladı ki anman anlayacağız.

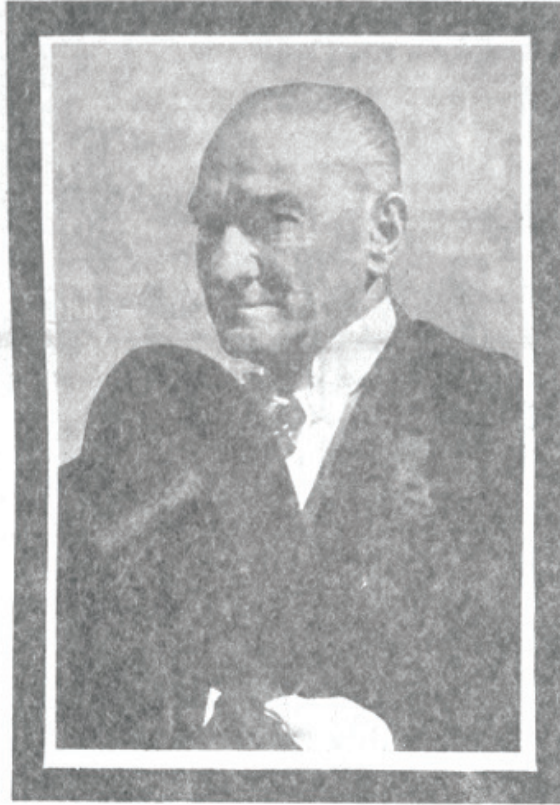
Benden sonra.. Benden son -  
ra.. Sonlardanberi, hapimiz.  
böyle bir kara günün istrahi -  
m, bu iki kelime ile gön -  
lümüzden uzaklaştırıyorduk.  
Düşünmekten korkuyorduk.  
İfte onun kaldık..

Onun.. fakat ona bin kere  
verdiğimiz bir tek namus sö -  
züyle kaldık: Eserini ve döva -  
nna korumak ve yükseltmek!  
Bililer için hayatin bir minası  
varsa, bu yemini yerine getir -  
mek için yusunktır.

Bugün ona ağlayıp yanmak  
için bir tek kalbimiz varın onun  
eserini ve dövasını müdafaa  
etmek için bir trole gibi  
laynosacağız.

Atatürk, şimdiki kadar bil -  
miyenler, bu milletin seni ne  
kadar sevdiğini, senden sonra,  
ismis ve eserini üzerine titer -  
len anlayacaklar!

Aklımızın ve kalbimizin sa -  
sifelerini ayıralım: Ey bütün  
ağlanlar, göz yaşlarını bı -  
rtirbirine kattığınız gibi, elleri -  
nizi birbirine uzatın. Ata -  
türk'e yaparken, verdikiniz sö -  
zü unutmayın.



TÜRKİYE CÜMHURİYETİ HÜKÜMETİNİN RESMÎ TEBLİĞİ

Müdafî ve müsavir tabiple -  
rinin negredilen son raporu  
Atatürk'ün dünyaya gözlerini  
kapadığını bildirmektedir.

Bu acı hâdise ile Türk vatanı  
büyük yaparsın, Türk milleti  
Ulu Şefini, insanlık büyük ev -  
lâdını kaybetti. Milletimiz 1 -  
çinmiş yınarak bu tarife sığın -  
yan ziyundan dolayı en derin  
tazyelerimizdir sunarsız.

Kederlerimizin tesellisini  
ancak ve ancak onun büyük e -  
serine bağlihdık ve aziz vata -  
nımızın hizmetinde ararsız.

Şurasını da her şeyden evvel  
beyan etmeliyiz ki, ölmüş olan  
onun büyük eserî Cümhuriyet  
Türkiye'sidir.

Hükümetimiz içinde bulun -  
duğumuz bu mühim anda bu -  
güne kadar olduğu gibi dik -  
kaile vazife bağdadır. Müte -  
sas olan nizamı ve vaziyeti id -  
me hususunu da büyük türk  
milletinin hükümetiyle tek vü -  
cut olarak teyit ve temin ede -  
ceğine şüphe yoktur.

Teşkilâtî Esasiye kanunu -  
nunun otuz üçüncü maddesi mu -

cibince Büyük Millet Meclisi  
Reisi Abdülhalik Renda, Rei -  
sicümhur vekâleti vazifesini  
deruhte etmişlerdir.

Gene Teşkilâtî Esasiye ka -  
nununun otuz dördüncü mad -  
desi münhince Büyük Millet  
Meclisi derhal yeni Res-tüm -  
huru intihap edecektir.

Türkiye'nin en büyük ma -  
kamına Teşkilâtî Esasiye ka -  
nununa göre geçecek olan za -  
tın etrafında hükümetiyle,  
şahit orduyle ve bütün kud -

(Söz 2. inci sayfa)

### Resmî tebliğ

10 İkinciteğrin 1938 — A -  
tatürk'ün müdafî ve müsavir  
tabipleci tarafından verilen ra -  
por suretidir:

Reisicümhur Atatürk'ün u -  
mumi halindeki vehamet  
dün gece saat 24 te negredilen  
tebliğden sonra her an artarak  
bugün, 10 İkinciteğrin 1938  
perşembe sabah saat dokuz  
beş geçe Büyük Şefimiz derin  
koma içinde terkihatayat etmiş -  
lerdir.

Müdafî tabipler:

Prof. Dr. Neşet Ömer İrdelp,  
Prof. Dr. Min Kemal Öke,  
Dr. Nihat Reşat Belger.

Müsavir tabipler:

Prof. Dr. Akil Muhtar Özden  
Prof. Dr. Hayrullah Diker  
Prof. Dr. Süreyya H. Soter  
Dr. M. Kamil Berk  
Dr. Abreyva Marmaralı

### Türkiye Büyük Millet

#### Meclisi Riyasetinden:

Reisicümhur Atatürk'ün mil -  
leti mateme gark erliyen ziyat  
dolayısıyla Teşkilâtî Esasiye Ka -  
nununun 34 üncü maddesi müci -  
bince yeni Reisicümhur intihap  
edilmek üzere teyisiasinin on  
birinci cuma günü saat on birde  
Büyük Millet Meclisini içtimaa  
dâvet ederim.

Reisicümhur Vekili ve  
Büyük Millet Meclisi Reisi  
M. A. Renda

#### C. H. P. Komutay grupu toplantısı

Büyük Millet Meclisi C.H.P.  
Grupu bu sabah saat dokuzda  
toplansacağından âzının bu -  
lunmaları rica edilmektedir.

### BAŞVEKİLMİZ GELDİ

#### Vekiller heyeti toplandı

Bü gün evvel, Büyük Atatürk'ün  
birdehine vehamet kebeden hata -  
lıkları dolayısıyla İstambul'a günü  
(Söz 2. inci sayfa)

türk'ün ölümüne 9 sayfasını ayırmıştır. Manşet olarak “Kurtarıcını ve En Büyük Evladını Kaybettin”, “Türk Milleti Sen Sağ Ol!” diye iki cümle kullanmıştır. Baş yazıda Falih Rıfkı Atay “Bırakınız, son kanlı damlasına kadar, göz yaşlarınızı onun yasında tüketiniz; Atatürk'ün ölümünü görmüş olanlar, bir daha kime ağlayacaksınız?” diye başlamış ve ilginç bir tespitte bulunmuştur. “En mesut Türkler, Atatürk yaşarken ölmüş olanlardır.” Gazetenin diğer sayfalarında atılan başlıklar kaybedilen Ata'nın ardından söylenecek ve hissedilecek en ulvi duygular olmuştur: “Acının Manası”, “Güneş Battı”, “Büyük Yasımız”, “Ebedi Atatürk”, “Atatürk ve Köylü”, “Atatürk ve Millet”, “Bayrağıma Taziyet”, “Atatürk Ölmez”, “Yaşayan ve Ölen Mustafa Kemal”, “Yaratan, Huzur, Emniyet Veren Şef”, “Ecnebi Gözüyle Atatürk”, “Atatürk Başkomutan”, “İnsanlığın Yas Günü”, “Tavaf”, “Barışçı Şef”, “Kültürcü Şef”, “İktisatçı Şef”, “Sağlık Veren Şef” gibi başlıklarla yazılar yazılmış ve “Atatürk'ün Hayatından Notlar” ile de hayatı, Atatürk'ün mücadelesi, devrimleri üç sayfada anlatılmıştır. Hasan Ali Yücel ise duygularını şu şekilde ifade etmiştir: “...Şimdiye kadar onun için söyleyip yazdıklarımız, onun büyüklüğü yanında ne kadar küçük ne kadar aciz kalmıştı. Biz onu, onun bizi sevdiği kadar sevecektik. Her şeyde o bizden üstündü. Ölümü ile bu eksikimizi gene kendisi tamamlayacak. Bundan sonraki hayatımız, ona bağımızı uzatmak içindir. Onun için doğmuşuz, onun izinde öleceğiz.”

11 Kasım 1938 tarihli gazeteler büyük bir üzüntü ile haberi geçerken telaş ve endişeye yönelik hiçbir işaret görülmemektedir. Bunun en önemli sebebi sanırım Atatürk'e yakın olmuş, onunla yaşamış, onunla başarıya ulaşmış insanların ellerinde bir reçetenin olmasıdır.

**Onlar ki Mustafa Kemal Atatürk'le çıktıkları yolda varış noktasını gören, vatanını ve milletini seven, bu uğurda canlarını bile vermekten kaçınmayan, Atatürk'ün düşüncelerini benimsemiş bizatihi yaşatacak insanlar, vatanseverlerdir.**

Atatürk'ün şu dediğini unutmamak lazım.”Benim naçiz vücudum elbet bir gün toprak olacaktır, ancak Türkiye Cumhuriyeti ilelebet payidar kalacaktır.”

*vember 1938. As its headline, it gave place to two sentences which were “You Lost Your Saver and Greatest Son” and “Turkish Nation, My Condolences to You!” In the header, Falih Rıfkı Atay started his article “Surrender your tears to mourn for him, until your last bloody drop; those who saw death of Atatürk, who else you will cry for from now on?” and made an interesting observation. “The luckiest Turks are the one who died while Atatürk was living.” At other pages of the newspaper, headlines were the most divine feelings to be told and felt following death of our Father who died: Articles were written under titles of “Meaning of Pain”, “Sun Set”, “Our Great Sorrow”, “Immortal Atatürk”, “Atatürk and the Paysant”, “Atatürk and the Nation”, “Condolences to my Flag”, “Atatürk Never Dies”, “Living and Dying Mustafa Kemal”, “Creating Chief Giving Peace and Providing Security”, “Atatürk From Point of View of a Foreigner”, “Atatürk the Commander in Chief”, “Mourning Day of the Humanity”, “Circumambulation”, “Peaceful Chief”, “Chief of Culture”, “Chief of Economics”, “Healing Chief” and Atatürk's life, battle, revolutions were explained in three pages under the article “Notes from Atatürk's Life”. Hasan Ali Yücel told his feelings as following: “... Until now, everything we have told and written for him remained so small and weak beside his greatness. We couldn't love him as much as he loved us. He was greater than us in everything. His death will complete once again our deficiency. Our life from now on is to extend our devotion to him. We were born for him and we will die in his tracks.”*

*Newspapers dated 11 November 1938 gave the news with a great sorrow while there was no sign of rush and anxiety. The most important reason of it was, I suppose, that people being close to Atatürk, living with him and reaching the success with him had a formula in their hands.*

***They were people, patriots actually who saw the destination point on their way they took with Atatürk, who loved their country and nation, never abstained from sacrificing their lives for that purpose and who adopted and keep thoughts of Atatürk alive.***

*We shouldn't forget these words of Atatürk. “One day my humble body will pass away but Republic of Turkey will be everlasting forever.”*



*Başarıyı*  
**DESTEKLEYEN  
ÜNİVERSİTE**

Tüm öğrenim süresi boyunca kesintisiz burs imkanı



[www.aydin.edu.tr](http://www.aydin.edu.tr)





# DÜNYAYA SIĞINAMAYAN MÜLTECİLER

REFUGEES WHO CANNOT TAKE SHELTER IN THE WORLD

✍ Avukat / Lawyer Fikret İlkiz / Bianet

Dünya mültecilere sınırlarını kapatıyor, tel örgüler çekiyor, duvarlar örüyor. Geçen aydan beri 107 bin göçmen AB devletlerinin sınırlarında bekliyor.



*World shuts its doors to refugees, puts fences and puts up walls. 107 thousand refugees wait at borders of EU countries since last month.*

**Dünya bir nesilde tek bir çatışma nedeniyle en büyük mülteci nüfusunu yarattı.**

Birleşmiş Milletler Genel Kurulu, 14.12.1950 tarihinde Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR) kurulmasına karar verdi. Demek ki 65 yıldır insanlar, Dünya üzerinde yeni bir hayat arayışını sürdürüyor. UNHCR; mülteci sorunlarını çözmek, onları korumak, uluslararası çalışmaları koordine etmekle ve yürütmekle görevlendirilmiş, vatanlılardan da sorumlu bir kuruluş. UNHCR, her bireyin sığınma talebinde bulunabilmesini ve başka bir ülkede mülteci olarak güvenli bir şekilde barınabilmesini sağlamak amacıyla kurulmuş. Aynı zamanda eve gönüllü dönüş, yerel entegrasyon ve üçüncü bir ülkeye yerleştirme seçeneklerini de hayata geçirmek için çalışıyor.

UNHCR, büyük bir olasılıkla en zor ve en çaresiz zamanlarını yaşıyor. Çünkü, mülteciler Dünyaya sığınamıyor. Artık mülteciler, sınır boylarında sürgün hayatının mahkûmları ve gelişmiş ülkelerin her türlü infazına karşı korunmasızlar.

**World has created the biggest refugee population due to a single war in one generation.**

*United Nations General Assembly resolved to establish the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) on 14.12.1950. It means since 65 years, people continue to seek for a new life in the world. UNHCR is an institution appointed to solve problems of refugees, to protect them, to coordinate and perform international works and responsible of stateless people. UNHCR has been established in order to ensure that each individual may request to take refuge and to take shelter safely in another country as a refugee. At the same time, it works to execute options of returning home voluntarily and local integration and settlement in a third country.*

*UNHCR most probably goes through its worse and most desperate times. Because refugees cannot take shelter in the world. Refugees are now convicts of exile at borders and unprotected against all executions of developed countries.*



### SURİYE'DEKİ ÇATIŞMADAN KOMŞU ÜLKELERE KAÇAN MÜLTECİLER...

Suriye'deki çatışmadan komşu ülkelere kaçan mültecilerin sayısı 4 milyonu geçmiş durumda. UNHCR, Suriyeli mültecilerin tek başına dünyadaki en büyük mülteci krizi olduğunu teyit ediyor. Türkiye'de bulunan Suriyeli mültecilere eklenen komşu ülkelerdeki toplam Suriyeli mülteci sayısının, 4.013.000'den fazla olduğu belirlenmiş durumda. Türkiye, bölgedeki Suriyeli mültecilerin tamamının yaklaşık yüzde 45'ine ev sahipliği yapıyor. 4 milyon sayısı; Türkiye'deki 1.805.255, Irak'taki 249.726, Ürdün'deki 629.128, Mısır'daki 132.375, Lübnan'daki 1.172.753 ve Kuzey Afrika'da diğer yerlerdeki 24.055 Suriyeli mülteciyi kapsıyor.

Mültecilerin dışında en az 7,6 milyon kişi, Suriye içinde yerlerinden edilmiş olarak aç, susuz ve güvensiz bir şekilde yaşamlarını çok zor koşullarda sürdürmeye çalışıyor. BM Mülteciler Yüksek Komiseri António Guterres; "Biz mültecilerin ve onlara ev sahipliği yapan yerel halkın daha da fazla umutsuzluğa sürüklenmesine izin vermeyi göze alamayız." diyor ama bunlar insanlara umut veren sözler olmaktan çok uzakta ve gerçekler insanlara umut vermiyor.

António Guterres'e göre; "Bu, bir nesilde tek bir çatışma nedeniyle yerinden edilmiş en büyük mülteci nüfusu. Dünyanın desteğine ihtiyaç duyan; fakat bunun yerine çok kötü şartlarda yaşayan ve daha da çok fakirliğe sürüklenen bir nüfus..." (Güncel Hukuk, Ekim 2015)

### REFUGEES RUNNING AWAY FROM THE WAR AT SYRIA TO NEIGHBORING COUNTRIES...

*Number of refugees running away from the war at Syria to neighboring countries exceeded 4 million... UNHCR confirms that Syrian refugees alone are the biggest refugee crisis of the world. It has been determined that total number of Syrian refugees in neighboring countries added to Syrian refugees in Turkey is more than 4.013.000. Turkey hosts approximately 45 percent of all Syrian refugees in the region. The number 4 million includes 1.805.255 Syrian refugees in Turkey, 249.726 in Iraq, 629.128 in Jordan, 132.375 in Egypt, 1.172.753 in Lebanon and 24.055 in other locations in North Africa.*

*Minimum 7,6 million people except refugees are exiled from Syria and strive to continue their hungry, thirsty and unsafe life under very difficult conditions. UN High Commissioner for Refugees António Guterres said "we cannot take the risk to allow refugees and local people hosting them are driven to even more despair." but these words are far away from being hopeful words for people and truth doesn't give hope to people.*

*According to António Guterres: "this is the biggest refugee population exiled due to a single war in one generation. A population in need of world's support; but instead, living under very bad conditions and dragged to more poverty..." (Güncel Hukuk October 2015)*



2000 YILINDAN İTİBAREN GÖÇMEN KAÇAKÇILIĞI SONUCU YAKLAŞIK **40 BİN** İNSANIN ÖLDÜĞÜ TAHMİN EDİLİYOR. 2014 YILININ İLK DOKUZ AYINDA İSE BU RAKAM **4 BİN 77...** GÖÇMEN KAÇAKÇILIĞINDA EN YAYGIN KULLANILAN YÖNTEM OLAN DENİZ TAŞIMASI İLE 2014 YILINDA, SADECE KARAYİP DENİZİ, AKDENİZ, KIZIL DENİZ, ADEN KÖRFEZİ VE BENGAL KÖRFEZİ'NDE **348 BİN 455** YASADIŞI GEÇİŞ YAPILDIĞI VE BU GEÇİŞLERDE **4 BİN 272** ÖLÜM VAKASI YAŞANDIĞI BELİRTİLİYOR.

Birleşmiş Milletler'in son rakamlarına göre; deniz yoluyla Avrupa'ya geçenlerin yüzde 45'ini Suriyeliler, yüzde 12'sini Afganlar, yüzde 8'ini Eritreliler, yüzde 4'ünü Nijeryalılar, yüzde 3'ünü Iraklılar, yüzde 3'ünü Somalililer, yüzde 2'sini Sudanlılar, yüzde 2'sini Gambialılar, yüzde 2'sini Bangladeş ve Senegalliler oluşturmuş. 2015 yılında şu ana kadar Ege ve Akdeniz'de 366 bin 402 göçmen deniz yoluyla Avrupa'ya geçmiş. Bunların 244 bin 855'i Türkiye'den Ege Denizi'ni kullanarak Yunan adaları yoluyla, 119 bin 500'ü ise Libya ve diğer ülkelerden Akdeniz'i kullanarak İtalya'ya geçmiştir. 2015'te Akdeniz ve Ege'de şu ana kadar yaşamını yitirenlerin sayısı 2 bin 800 olarak açıklanmıştır. (Demirbaş Timur)

Prof. Dr. Timur Demirbaş'a göre; "İç savaşlar nedeniyle ülkelerinden Avrupa'ya gitmek isteyen göçmenler ile ilgili AB ülkelerinin *geri püskürtme (pushback)* denilen tedbirleri artırmaları, insan kaçakçılarının aldıkları ücretlerin yükselmesi ve ölümlerin artması şeklinde iki sorunu da beraberinde getirmektedir." (Güncel Hukuk, Ekim 2015)

Kriz sürüyor ve büyüyor. Devletler, insanlara yaşadıkları toprakları dar ediyor. İnsan ticareti ile ilgili olarak devletlerin iç hukukundaki suçlar artık sınır aşan suçlar olarak düşünülmelidir.

Artık mültecilerin eve geri dönme umudu kalmadı. Mülteciler sürekli yoksullaşiyor. Artık ucuz iş gücü olmaktan öte insanlık dışı iş gücü olarak çalıştırılıyor. Çocuk işçiliği, dilencilik, çocuk yaşta evlilikler veya fuhuş gibi suçların yarattığı olumsuzluklar mültecilerin ve üzerinde yaşadıkları toprakların çaresizlik örnekleri olarak artıyor.

*According to last figures of United Nations, 45 percent of those passed to Europe by sea was consisting of Syrians, 12 percent of Afghans, 8 percent of Eritreans, 4 percent of Nigerians, 3 percent of Iraqis, 3 percent of Somalians, 2 percent of Sudanese, 2 percent of Gambians, 2 percent of Bangladeshis and Senegalese. Until now in year 2015, 366 thousand 402 refugees passed to Europe by sea in Aegean and Mediterranean Sea. 244 thousand 855 of them passed from Turkey by passing from Aegean Sea through Greek Islands and 119 thousand 500 of them passed from Libya and other countries to Italy by passing from Mediterranean Sea. In year 2015, number of those who lost their lives in Mediterranean and Aegean Sea has been announced as 2 thousand 800.*

*Professor Doctor Timur Demirbaş said: "Increase of measures called "pushback" of EU countries in relation with refugees who want to go to Europe from their countries due to civil war bring two issues with it which are: increase of fees charged by human smugglers and number of deaths." (Güncel Hukuk Ekim 2015)*

*Crisis continues and grows. States make territories that people live in unbearable. Crimes in relation with human trafficking should be considered as crimes going beyond borders under states' national law.*

*Now, refugees have no hope to return home. Refugees get continuously poorer. Now, beyond cheap manpower they are employed as a inhuman manpower... Negativities created by crimes such as child workers, panhandling, child marriages or prostitution increase as examples of despair of refugees and their territories.*

IT IS ESTIMATED THAT AS OF YEAR 2000, AROUND **40 THOUSAND** PEOPLE WERE DEAD AS THE RESULT OF MIGRANT SMUGGLING. IN THE FIRST NINE MONTHS OF YEAR 2014, THIS FIGURE WAS **4 THOUSAND 77**... IT IS STATED THAT **348 THOUSAND 455** PEOPLE PASSED ILLEGALLY IN YEAR 2014 ONLY FROM CARRIBEAN SEA, MEDITERRANEAN SEA, RED SEA, GULF OF ADEN AND GULF OF BENGAL BY SEA TRANSPORTATION, THE MOST COMMONLY USED MIGRANT SMUGGLING METHOD AND DURING THESE PASSAGES, **4 THOUSAND 272** PEOPLE WERE DEAD.



### BAŞA ÇIKMAK VE ÇÖZÜM BULMAK GEREKİYOR **AMA NASIL?**

Mülteciler artık devletlerin sınırlarında yaşıyor ve oralarda ölüyorlar veya sınırlara ulaşmak için kullandıkları yollardan biri olan denizlerde boğuluyorlar. Sahile ölüsü vuran Aylan Kurdi bebek ve diğer utanç fotoğrafları yüzyılın gerçekleri olarak insanların yüzlerine tokat gibi çarpılıyor, ama insanlık aymazlığını sürdürüyor.

Mülteciler, yeniden bir yaşam kurmak ve güvenli topraklarda yaşamak için üzerinde yaşadıkları toprakları, evlerini ve aşlarını terk ettiler. Doğup büyüdükları topraklar üzerinde toprak olmak istedikleri halde, savaşta öldürülmemek ve aç kalmamak için geçmiş hayatlarını geride bırakıyorlar. Bir başka gerçek ise dünyaya sığınamayan mülteciler aslında doğup büyüdükları topraklar üzerinde hayatlarını karartan, aç ve güvensiz bırakan gelişmiş devletlerin sınırlarına dayanmış bekliyorlar...



### WE SHOULD GET OVER AND SOLVE IT **BUT HOW?**

*Refugees now live at borders of states and die there or drown in seas which are the ways they use to reach those borders. The baby Aylan Kurdi whose dead body came ashore and other photographs of shame hit us like a tons of bricks as truth of the century but humanity continues to be ignorant.*

*Refugees left territories they were living on, their houses and works to start a new life and to live in safe territories. Although they wish to be and die on territories they were born, they left their past to not be killed at war and to not be starved. Another truth is that refugees who cannot take shelter in the world wait at borders of states which actually made their life miserable on those territories they were born and left them starved and insecure...*

YENİDEN BİR HAYAT KURMAK, EKMEK, SU VE GÜVENLİ BİR YAŞAM İÇİN EL  
KAPILARINDA EL AÇIYORLAR.



THEY BAG AT FOREIGN DOORS TO HAVE A NEW LIFE, BREAD, WATER AND  
A SECURE LIFE.



YÜZYILIMIZIN UTANCI BÜYÜK İNSANLIK,  
**MÜLTECİ OLDU, DÜNYAYA SİĞİNAMIYOR.**



*THE GREAT HUMANITY BEING OUR CENTURY'S  
SHAME BECAME REFUGEE AND CANNOT TAKE SHELTER IN THE WORLD.*

# DİKKAT! PAZARDA GERİLLA VAR

ATTENTION! THERE IS GUERRILLA AT THE BAZAAR...

✍ Yrd. Doç. Dr. / Assistant Professor Doctor **Gonca YILDIRIM**

Bir gün trafik ışıklarından karşıdan karşıya geçmeye çalışırken trafik direğinin hemen yanında bir kahve firmasına ait “birlikte basın” düğmesinin bulunduğu kırmızı bir kahve kutusu görürseniz ve karşı kaldırımdaki yayayla aynı anda (Karşıdaki trafik ışığı üzerinde de aynı kırmızı kahve kutusu bulunmakta ve onun üzerinde de “birlikte basın” yazmaktadır.) bastığınızda kapağı açılıp içinden size sıcak bir fincan kahve verirse ya da billboardtaki büyükçe bir boya kutusundan otoparktaki arabaların üstüne sarı boya dökülmüş olduğunu görürseniz sakın şaşırmayın. Sıcak bir yaz günü kaldırımın kenarında, erimeye yüz tutmuş devasa bir dondurma gördüğünüzde “Bu da ne?” diye sormayın. Hatta bir sabah, hergün kullandığınız otobüs durağını futbol kalesi olarak bulursanız yanlışlıkla halı sahaya gittiğinizi sanmayın. Anlayın ki gerilla sokağa, durağa, pazara, otoparka her yere inmiş.

*Don't be surprised one day when you try to cross over traffic lights and you see a red coffee box next to the traffic light pole on which there is a “push together” button pertaining to a coffee company and if it gives you a warm coffee when you push the button at the same time with the pedestrian on other side of the road (on the other traffic lamp there is also the same red coffee box bearing the “push together” button) or when yellow paint is poured over cars at the parking area from a big paint box installed on the billboard. When you see a big ice cream melting on pedestrian walk during a hot summer day, don't ask what it is. Even in the morning, if you see the bus station you use every day becomes a soccer goalpost, don't think that you have gone mistakenly to an astroturf soccer field. Realize that guerrilla was at the streets, bus stations, bazaars and parking areas.*



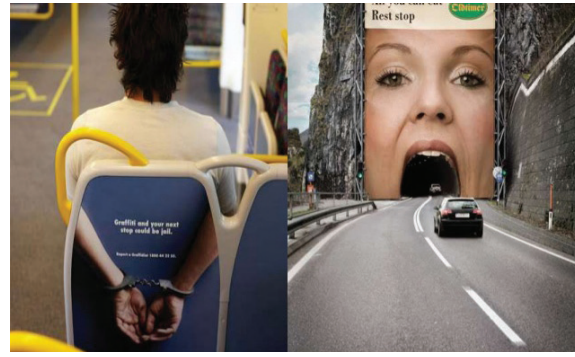




**Geleneksel pazarlama anlayışının gücünü kaybettiği günümüzde, gelişen teknolojik olanaklarla pazarlama kendine yeni yöntemler, taktikler yaratmakta hiç gecikmemiştir.**

1980'lerin başında temeli atılan ve son yıllarda kendinden fazlasıyla bahsettiren “gerilla pazarlama”nın fikir babası olan Jay Conrad Levinson, Kaliforniya Berkeley Üniversitesi'nde verdiği pazarlama derslerinde kendi işletmelerini kurmak isteyen bir grup öğrenciye az paralarla nasıl işletme kurulumu fikrinden yola çıkarak “Guerrilla Marketing” kitabını yazmıştır.

Levinson, kitabında gerilla pazarlamayı şöyle bir örnekle açıklar: Bir sokak üzerinde 3 tane mobilya mağazası bulunmaktadır. Ortadaki mağaza hariç iki dükkan rekabete girer. Birisi üzerinde yüzde 60 indirim yazan, diğeri de üzerinde yüzde 70 indirim yazan büyük bir afiş asar. Bu iki firma, ortadaki mağazayı hesaba katmadan rekabet etmektedir. Ortadaki firmasının ise ne afiş asacak ne de indirim yapacak maddi durumu yoktur. Ancak buna karşın şaşırtıcı biçimde satışları gün geçtikçe artmaktadır. Çünkü ortadaki bu mobilya mağazasının kapısının üzerinde sadece “Ana Giriş” yazmaktadır. Levinson'a göre gerilla pazarla-



**Nowadays that traditional marketing approach lost its power, marketing is not late to create new methods, tactics with developing technological opportunities.**

Jay Conrad Levinson, father of “guerrilla marketing” being founded at the beginning of 80's and highly talked about recently, wrote the book “Guerrilla Marketing” starting from the idea how to establish a business with a small amount to a group of student who would like to establish their own business during marketing classes he gave in California Berkeley University.

Levinson explains the Guerrilla Marketing in his book with following example: There are 3 furniture stores at the same street. Except the store at the middle, the other two store are in competition. Either store puts up a poster mentioning 60% of discount and the other puts up a big poster mentioning 70% of discount. The two companies are in competition without taken the store at the middle into account. The company at the middle has no financial capability to put up a poster or to make a discount. However, their sales rate surprisingly increases each passing day. Because on door of the store at the middle, it is written only “Main Entrance”. According to Levinson,



ma; bütçesi küçük, hayalleri büyük girişimcilerin, en düşük maliyetle en yüksek kârı çıkarma çabasıdır.

Gerilla pazarlama; başlangıçta küçük işletmelere yönelik düşük maliyetlerle yüksek kârlar elde etmek ve büyük işletmeler karşısında mücadele etmek için kullanılan bir pazarlama stratejisi iken, bugün büyük-küçük tüm işletmeler tarafından kullanılan bir taktik haline gelmiştir. 1960'lı yıllarda yaşanan Vietnam Savaşı ve oradaki halkın gerilla taktiğini başarıyla kullanması, pazarlama ve reklam sektörünü etkilemiş ve Amerika'da ilk gerilla pazarlama taktikleri bu yıllarda kendini göstermeye başlamıştır. Bugün sokakta, cadde, otobüste, binanın tepesinde, durakta hiç umulmadık bir yerde müşterilerin karşısına çıkma ilkesiyle hareket eden gerilla pazarlama son derece dikkat çekici ve akılda kalıcıdır.

**Gerilla pazarlama, tıpkı bir gerilla savaşçısı gibi hedef şaşırtarak ama aynı zamanda eğlendirici, değişik, şaşırtıcı, yaratıcı fikirlerle tüketicinin ilgisini çekmeyi başarır ve akılda kalmaya çalışır.**

Geleneksel pazarlamayla benzer amaçlar güden gerilla pazarlamanın en önemli farkı kullandığı araçlardır. Ucuz araçlar kullanan, yaratıcılığın ve ince bir zekânın ürünü olan gerilla pazarlama müşteriyi her daim takip eder, ilişkilerini sıkı tutar, küçük grupları ve kişileri

*guerrilla marketing is "the effort to obtain highest profit with minimum cost of entrepreneurs having a small budget but big dreams".*

*Being, at the beginning, a marketing strategy used by small businesses to obtain high profits with low costs and to compete with large businesses, guerrilla marketing now became a tactic used both by large and small businesses. The Vietnam War occurred in 60's and successful use of guerrilla tactic by local people influenced marketing and advertisement sector and first guerrilla marketing tactics in America started to appear in those years. Today, guerrilla marketing acting with the principle to appear before customers at most unexpected places such as at the streets, avenues, on the buses, at top of buildings and bus stations is extremely attention drawing and catchy.*

**Guerrilla marketing leads astray like a guerrilla warrior but at the same time, succeeds to draw attention of consumers with funny, different, surprising, creative ideas and strives to stick in the mind.**

*The most important difference of guerrilla marketing pursuing goals similar to those of traditional marketing are tools it uses. Guerrilla marketing using cheap tools and being product of creativity and a subtle wit follows customer all the time, keeps its relations close and aims to have an influence on small groups and people. Guer-*



etkileme hedefi güder. Ağızdan ağıza pazarlama ve viral pazarlamayı en önemli kaynakları olarak kullanan gerilla pazarlama böylece insanları konuşturur, kendinden bahsettirir. Günümüzde sosyal medyanın gücünü kullanan firmalar, gerilla taktikleriyle çok sayıda kişinin bilincinde yer etmiş ve kârlarını yüksek rakamlara çekmiştir.

Hayal gücü, duyarlılık, güçlü bir kişilik, ısrarcılık, değişime açıklık, sabır, ince zekâ, yaratıcılık, meraklılık, insan odaklılık, çok yönlülük gerilla pazarlamayı yaratacak ve kullanacak pazarlamacının özellikleridir. Bu taktiği kullanan pazarlamacılar, her türlü iletişim teknolojilerini ve medyayı aktif şekilde kullanarak mevcut ve potansiyel müşterilerini beklenmedik bir zamanda çarpıcı bir şekilde vurmayı hedeflerler. Geleneksel ve dijital medyada yapılacak düşük bütçeli bir gerilla fikri, o markayı müşterinin algısında bir adım daha öteye götürecektir.

Örneğin; geçtiğimiz yıllarda özel bir emeklilik fonu için hazırlanan "100 Lira Ver 125 Lira Al Kampanyası" sadece 125 bin TL harcayarak ulaşılmaması güç bir başarıya imza attı. Bireysel emeklilik sistemini halka en basit şekilde duyurmak için İstanbul'un birkaç noktasına konulan para dağıtan arabalarla 100 lira verene 125 lira geri verildi. "Para dağıtan adam" fısıltısıyla yayılan bu gerilla pazarlama kısa sürede Facebook üzerinden binlerce üyeye ve takipçiye ulaşıırken, videosu sadece birkaç günde 500 bine yakın kişi tarafından izlendi. Ekstra 25 TL alabilmek için uzun kuyruklar oluşturan insanlar da iyi bir gerilla iletişiminin örneği oldu.

Pazarlama dünyası, her gün kendine yeni taktikler ve araçlar buluyor. Değişen tüketici yapısı ve teknoloji, artan rekabet, reklam verenlerin talepleri gibi bir dizi unsur pazarlama ve reklam uzmanlarını sürekli köşeye sıkıştırdığı gibi onları tüm bunlarla savaşmak zorunda bırakılan bir savaşçı konumuna getiriyor. Gerilla pazarlama elbette sadece reklamı değil; halkla ilişkileri, promosyonları, müşteri hizmetlerini, satışı, doğrudan pazarlamayı kısacası tüm tutundurma faaliyetlerini kapsayan bir taktiktir. Çoklu tutundurma faaliyetlerinin başarı şansının daha yüksek olduğu günümüzde, gerilla yöntemini seçmiş işletmelerin bu taktiği tüm iletişim araç ve yöntemlerine entegre etmesi, istenilen hedefe daha çabuk ulaşılmasında yardımcı olacaktır.

*gerilla marketing using from mouth-to mouth marketing and viral marketing as its most important sources, makes people speak and talk about it. Today, companies benefiting from the power of social media are at the back of a great number of people's mind and increase their profit up to high figures with their guerrilla tactics.*

*Imagination, sensitiveness, a powerful personality, persistence, openness to change, patience, subtle wit, creativity, curiosity, human orientation, versatility are characteristics of a marketer who will create and make use of guerrilla marketing. Marketers benefiting of that tactic use all communication technologies and media actively and aim to hit their current and potential customers at an unexpected time in an impressive way. The low budget guerrilla idea carried out in traditional and digital media will bring that brand one step forward in customer's perception.*

*For example, "the Campaign Give 100 Liras and Take 125 Liras" organized recently for a private retirement fund put its signature under a success difficult to attain by spending only 125 thousand TRY. In order to announce individual retirement system to the public in the simplest way, they gave 125 liras to those who gave 100 liras with vehicles distributing money located at various points of Istanbul and the guerrilla marketing spreading around with the buzz "Man who Distributes Money" reached thousands of members and followers on the Facebook in a short time and the video was watched approximately 500 thousand times in only a few days. People forming long queues to get an extra TRY 25 became a good example for guerrilla communication.*

*Marketing world finds new tactics and tools each day. A range of factors such as changing consumer structure and technology, increasing competition, demands of advertisers force continuously marketing and advertisement specialists into a corner and make them a warrior who have to fight against all these. Guerrilla marketing is of course a tactic which includes not only advertisement but also public relations, promotions, customer services, sales, direct marketing, briefly, all promotional activities. Today that success rate of multi promotional activities is higher, integration of that tactic by businesses which preferred to adopt the guerrilla method into all communication tools and methods would help to achieve the desired target more quickly.*



# KÜSEREK BATI DÜNYASINDAKİ İSLAMOFOBİ'Yİ YIKMAK MÜMKÜN DEĞİL

IT IS IMPOSSIBLE TO OVERCOME ISLAMOPHOBIA IN THE  
WESTERN WORLD BY BEING ANGRY.

✍ Röportaj / Interview: **Melike ÇAPAN**

Vatikan Büyükelçiliği göreviyle daha yakın tanıdığımız Kenan Gürsoy, Felsefenin önemli isimleri arasında yer alıyor. Bilimsel alanda yaptığı çalışmalarının yanı sıra asıl imzasını ince duruşu ve beyefendiliğiyle atıyor zihnimize. Bugünlerde İstanbul Aydın Üniversitesi'nde yeniden öğrencilerle buluşan Gürsoy; Vatikan'ı, Batı'daki islamofobi algısını Aydın Dergi'ye anlattı.



*Kenan Gürsoy known well with his duty as the Ambassador of Vatican is among philosophy's important names. Along with his works carried out in scientific field, he comes first to our minds with his elegant attitude and courtesy. Nowadays, Gürsoy meeting students once again at Istanbul Aydın University talked about Vatican and islamophobia perception at the West to the Aydın Magazine.*

**Akademisyenlikten büyükelçiliğe geçişiniz nasıl oldu? Yanlış bilmiyorsak gelenek dışı bir atamayla büyükelçi oldunuz.**

Gelenek dışı bir atama oldu ve çok alışık değildi Dışişleri Bakanlığı dışarıdan bir büyükelçinin atanmasına. Gerçi tarihte zaman zaman örnekleri de var; mesela edebiyatçılarımızdan, valilerimizden, üst rütbeli ordu mensuplarımızdan büyükelçi olarak atamalar yapıldı.

*How did you switch from your academic life to your life as an ambassador? If we don't know wrong, you became ambassador with an untraditional appointment.*

*That was an untraditional appointment and Ministry of Foreign Affairs was not quite used to appoint an ambassador from outside. Actually, there are some examples at times in the past; for instance, some ambassador appoint-*

mış. Bunların arasında Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Yahya Kemal Beyatlı, Fahrettin Kerim Gökay, Fahri Korutürk gibi ünlü isimler de var. Elbette bu, benim için beklenmeyen bir şeydi. Bir televizyon programım vardı ona yetişmeye çalışırken, telefon çaldı ve şimdiki Başbakanımız o dönemin Dışişleri Bakanı Sayın Ahmet Davutoğlu; “Vatikan büyükelçimiz olarak sizi düşünüyoruz, kabul eder misiniz?” diye sordu. “Ben bir düşünüyüm, hayırlısı olsun.” dedim ama ertesi gün basında böyle bir atama haberi birden bire çıkıverdi. Benden sonra dışarıdan başka büyükelçiler de oldu. Galiba ben bunların içinde son dönemin ilk ataması idim.

Vatikan benim konumun içine şöyle giriyor: Ben Felsefe Profesörüyüm. Felsefede de etik yapıyorum. Etiğin içinde de son 15 yıldan beri “Dinler arası etik nasıl olabilir?” biçiminde temel bir sorum var. Bununla alakalı pek çok toplantıya katılmıştım, yurt içi ve yurt dışı pek çok konferans ve seminerlerim olmuştu. Bu dikkat çekmiş olmalı ve bu mahiyette bir büyükelçi atamak istemiş Devletimiz.

#### **Sizin bu görevi kabul etmenizdeki en önemli etken neydi?**

Elbette bir bilim ve felsefe adamı için o zamana kadar farklı gördüğünüz bir kültür ve iman alanının fikri temellerini anlamak, o dünya ile temas kurmak ve bir şekilde onunla kültürel diplomasi oluşturmak fevkalade önemli. Ayrıca orası sadece bir dışişleri kurumu ve de bir dini makam değil, birçok üniversiteyi içine alan önemli bir akademik ortam. Dünyadaki tüm üniversitelerle temas imkânı sağlıyor. Sadece Roma’da 25-30 tane kadar Katolik üniversitesi var. Bunlar son derecede üst mertebede eğitim-öğretim veriyorlar ve buna uygun bir formasyona sahip akademisyenler tarafından idare ediliyorlar. Bu temaslar bizim için önemli. Sadece devletlerarası ya da akademiler arası temas olarak değil ama kişisel olarak benim için de bu teması sağlamış olmak önemliydi. Bir de dünya barış politikasına katkıda bulunmak istiyorsunuz bir etik felsefeci olarak. Vatikan kendisini Katolik dünyasının geneli için, böyle bir barış kurumu olarak ifade ediyor. Ayrıca sadece Katolik dünyası için bütün bir Hristiyan dünyası için bir barış kurumu olarak değerlendiriliyor.

Yine benim için cazip olan araştırmalardan, bir az önce dile getirdiğim gibi etik araştırmalarıdır. Dün-

*ments were made among men of letters, governors, high ranked army members. Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Yahya Kemal Beyatlı, Fahrettin Kerim Gökay, Fahri Korutürk are among these famous names. Of course, that was unexpected for me. I had a television show and while I was trying to catch up with it, my phone rang and our today’s Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of that period, Mr. Ahmet Davutoğlu called and asked me that “we consider you as our Ambassador of Vatican, would you accept it?” I told “Please let me think about it; hope the best ” and such an appointment news came up suddenly in the press in the next day. There was also other ambassadors appointed from outside following me. I suppose I was the first appointment of the last period among all these.*

*Vatican falls under my field as following: I am Professor of Philosophy. I deal with Ethics in Philosophy. I have a fundamental question “how interreligious ethics may be?” in the fields of ethics since the last 15 years. I attended many meetings concerning it and gave many conferences and seminars at home and abroad. I suppose that it drew attention and our state would like to appoint an ambassador in this context.*

#### **What was the most important factor for you in accepting that duty?**

*Of course, as a man of science and philosophy, it is extremely important to lay intellectual foundations of a culture and religion field you think differently until that time and to get in touch with that world and to establish somewhat a cultural diplomacy with it . Furthermore, it is not only an institution of foreign affairs and a religious authority but an important academic environment including many universities. It enables communication with all universities throughout the world. Only in Rome, there are around 25-30 Catholic university. They provide extremely high level education. They are managed by academicians having a formation suitable to it. These communications are important for us. It was important to establish that communication not only in terms of interstate or interacademy communication but personally and from my point of view. And also as an ethical philosopher, I would like to make contribution in world peace policy. Vatican describes itself as a peace institution for the general catholic world. Furthermore, for the Catholic World, it is considered as a peace institution for the entire Christian world.*

yanın hiçbir devleti doğrudan doğruya bu kadar etiğin içinde değil. Söz gelimi, tıbbi genetik mühendisliğinin doğurduğu veya neden olabileceği pek çok etik sorunları; insanların yaşamlarıyla ilgili olarak bilimsel gelişmelerin neden olmuş olabileceği bir takım etik sorunları doğrudan doğruya ele alan, eğer devlet diysek bu kadar kapsamlı bu konunun içerisinde yer alan başka Devlet yok.

*Once again, there are ethics studies that I just mentioned about among attractive researches for me. There is no other country which is directly inside the ethics throughout the world. For instance, there is no other State, if we must say a state, taking part in such a comprehensive matter such as many ethical issues arising from or caused by medical genetic engineering, handling some ethical issues directly caused by scientific developments in relation with human lives.*

## “ İtalya, kültürü ve etik yaşayışı itibariyle Vatikan'la alışveriş içinde.

*Italy is in exchange with Vatican in terms of its culture and ethical understanding.*

### **Vatikan'ın İtalya üzerinde ve üniversiteler üzerinde bir etkisi var mı? Bu etkinin derecesi nedir?**

Var tabii. Bütün Katolik dünyası üzerinde etkisi var. İtalya, kültürü ve etik yaşayışı itibariyle Vatikan'la alışveriş halinde. Ayrıca sadece İtalya için değil bütün Katolik ülkeleri için Vatikan öyle bir otorite ki görüşleri mutlaka kale alınıyor. Yani ona karşı olmak gibi bir riski göze alamıyorlar. Tanıdığım ikinci Papa (Papa Francesco) daha 3 sene olmadı atanalı. O zaman henüz birinci senesindeydi. Atanmasının birinci yılının sonunda şunu öğrendik ki dünyadaki 75 hükümet ya da devlet başkanı kendisiyle konuşmak için randevu talebinde bulunmuşlar. Bu 75 ülkenin dünyanın en önemli ülkeleri olduğunu düşünecek olursak çok büyük bir prestij söz konusu. Söyleyebileceği herhangi bir şey, dünyanın barış politikalarına ilişkin yapabileceği herhangi bir değerlendirme, dindarlıkla ilgili ifade edebileceği herhangi bir görüş ister istemez kamuoyu tarafından dikkatle izleniyor ve siyasi otoriteler de, bu

### **Does Vatican have an influence on Italy and universities? What is the rate of that influence?**

*Of course, it has. It has influence on the entire Catholic World. Italy is in exchange with Vatican in terms of its culture and ethical understanding. Furthermore, Vatican is such an authority not only for Italy but also for all Catholic countries that its opinion is absolutely taken into consideration. In other words, they don't take the risk to be opposed to it. Second pope (Pope Francesco) who I know has been appointed 3 years ago. He was in his first year at that time. At the end of his first year of appointment, we came to know that 75 governments or state presidents throughout the world asked an appointment to speak to him. Considering that these 75 countries are the most important countries of the world, there is a huge prestige in question. Anything he may say, any evaluation he may make in relation with the world's peace policies, any opinion he may express in relation with religiousness is attentively and unavoidably followed up*

görüşleri kale almadan hareket etmek istemiyor. Demek ki, Makam yüksek bir önemi haiz.

### **Bu otoriteyi nasıl açıklayabiliriz? Yeni değil geçmişten gelen bir güç.**

Bu gelenek 2000 yıldan beri var olan bir gelenektir. Devletler siyasetine etkisi de 1700 yıldan beri. Yani M.S 4'üncü yüzyılın başından beri Vatikan Batı Kilisesi olarak ya da Hristiyanlığı temsil eden Temel bir Makam olarak dünya politikasını etkilemiştir. Dışişleri protokol kurallarının bile büyük bir kısmı Vatikan dışişleri kurallarının etkisiyle oluşturulmuştur. Biz de Osmanlı İmparatorluğu olarak iyi ilişkiler içerisinde olmayı istemiştik, özellikle 19'uncu yüzyılın ikinci yarısından itibaren. Nitekim Üniversitemizin değerli bilim adamlarından öğretim görevimiz Rinaldo Marmara'nın yapmış olduğu araştırmalardan da öğrenmiş oluyoruz ki, Osmanlı İmparatorluğu, 20'inci yüzyılın başında Papalık nezdinde (o zaman henüz devlet değil), bir temsilcilik açmak istemiş. Ayrıca pek çok vesile ile anlıyoruz ki bir şekilde Vatikan'ın yorumlarına değer verilmeksizin dünya politikasını tam olarak ele almış olmak mümkün değildir.

Son dönemlerde Ortadoğu'da cereyan eden pek çok olayda Vatikan'ın değerlendirmeleri, bu bölgelerde yaşayan Hıristiyanların sözcülüğü adına da düşünülmüş oldu. Hatta 2012 de Amerika'nın başı çektiği Suriye'ye bir müdahale gündeme geldiğinde, bu ülkelerindeki Hıristiyanların konumuyla alakalı görüşleri Batı ülkelerinin politikaları bakımından da belirleyici rol oynadı.

### **Papa'nın bize yönelik söylemlerine dönersek, sözde Ermeni Soykırımı'na dair söylemlerini nasıl değerlendiriyorsunuz?**

Vatikan'ı tanıyan pek çok insan da aynı şeyi söyleyecektir: Bu Vatikan'ın genel politikası değil. Çünkü bugüne kadar böyle bir tavırları olmadı. İster istemez, din benzerliği, ya da birliği ile ilgili olduğu için, hassastırlar. Katolik ve Gregoryen Ermenilerin problemlerine bütün dünya çerçevesinde Vatikan'ın daha büyük bir ilgisi vardır. Evet bu, bir şekilde anlaşılabilir, ama politika olarak böyle bir iddianın iddia da olmaktan çıkararak kesin bir gerçekmiş gibi değerlendirmesi ilk defa oldu. Daha evvel hassasiyetleri belirleyici mahiyette bir iki jest olmuştu, ama bu bir ilktir. Nitekim Büyükelçimiz de bu olaydan sonra istişarelerde bulunmak

*by the public and political authorities don't want to act without taking these opinions into account. It means that importance of his Authority is high.*

### **How may you explain that Authority? It is not new power, it comes from the past.**

*That tradition is a tradition which exists since 2000 years. Its effect on politics of states lasts since 1700 years. In other words, Vatican has had an influence on the world's politics as the Western Church or the Basic Authority representing the Christianity since 4th century A.C. Even majority of protocol rules of foreign affairs has been established with effect of Vatican's rules of foreign affairs. We, as the Ottoman Empire, wanted also to have good relations especially as of the second half of 19th century. However, as we know from researches made by our academician Rinaldo Marmara being among our University's precious scientists that Ottoman Empire desired to open a representation office within the Papacy at the beginning of 20th century (it was not a state yet at that period). Furthermore, we understand by many means that it is not possible to handle the world politics entirely without attaching importance to Vatican's comments.*

*In many event occurred recently in the Middle East, Vatican's evaluations were thought on behalf of Christians living in these areas. Even in 2012, when intervention in Syria lead by the United States was brought to the agenda, opinions related to location of Christians in these countries played a determinant role in terms of politics of Western countries.*

### **Considering Pope's statements concerning us, how do you evaluate his statements on the so-called Armenian Genocide?**

*Many people who know Vatican would tell the same thing: It is not Vatican's general policy. Because they had no such attitude until now. Necessarily, they might be sensitive since it relates to a religious similarity or unity. Vatican is more interested in problems of Catholic and Gregorian Armenians within the framework of the entire world. Yes, it may be understandable to some extent but as a policy, it was the first time they evaluate such an allegation as a truth by going beyond that allegation. They made a couple of gestures previously having a character which determines sensitivities but its was a first. In fact, our Ambassador was called home to hold consultations following that case and has not returned yet.*



üzere geri çağrılmıştır ve henüz dönmemiştir.

Biz her seferinde Vatikan'ı Türkiye Cumhuriyeti Devleti olarak bir barış ortamı niteliğinde gördük. İtilaflar söz konusu olduğunda tavır almayan fakat o itilafın giderilmesi için çaba sarf eden, yollarını açan, anlaşma zeminlerini oluşturan bir makam olarak telakki ettik. Buradan hareketle de özellikle birinci Dünya Savaşı'nda Türkiye'de Türk insanını yaşamış olduğu problemlerle ilgili hassasiyetini ileri sürmesi gerekirdi diye düşündük. 1860'lardan itibaren Kafkasya'dan gelen göçler dolayısıyla Rusya'nın eski Müslüman ahalisinin ne büyük sıkıntılar çektiği söz konusu olabilirdi. Onların acılarını ifade eden görüşler ileri sürebilirdi. Bizim Rumeli göçlerimiz sırasında uğramış olduğumuz bozgun, katliamlara karşı hassas olabilirdi ve bu hadiselerde de tam da Birinci Dünya Savaşı içinde olmuş olan hadiselerdir. İki tarafı da dinleme büyüklüğünü gösterebilirlerdi. Bu olmamıştır ve tek taraflı bir telkinin yani Ermeni diasporası tarafında yapılan bir telkinin uzantısında değerlendirmeler yapılmıştır. Konuşmasında bizim çektiğimiz çilelerle ilgili en ufak bir ifade yoktur.

### **İki papa gördünüz. İki papa arasında Vatikan ve dış politika üzerinde hangisi daha ılımlıydı?**

Vatikan politikaları, Vatikan'ın diğer dinlere ve kültürlerle bakışları, dünya politikasında uygulamak istediği barış siyaseti daima 1960'larda yapılan II. Vatikan Konsili'nin temel görüşlerine bağlıdır. Ayrıca bir parantez olarak söyleyelim ki, bu Konsil uzun yıllar İstanbul'da Papalık Temsilcisi olarak yaşamış bulunan 23'üncü Jean tarafından ihdas etmiştir ve çok büyük değişikliklere neden olmuştur. Karşılaştığım ilk Papa olan 16'ın Benedict düzenli bir insandı. Yani 2. Jean Paul döneminde hafifçe rahatlamış olan yapı daha bir düzene sokulmaya çalışıldı. Bu, diyelim ki Hıristiyan hukukunun daha iyi uygulanması için bir değerlendirmeyi gerektirdi. Diyalog dediğimiz dinler arası açılım yine söz konusuydu ama bu, biraz ikinci plana atılmak üzereydi. Türkiye seyahati bu hafife almaya engel oldu. Barış politikalarına devam etti belki de içinden geldiği Alman toplumunun sistematik ruhu onda hakimdi.

Ben kendisiyle iyi bir münasebet kurduğumu söyleyebilirim. Çünkü o da felsefeciydi. Gerçi Müslümanlarla alakalı söylemiş olduğu sözler bizlerde bir takım alın-

*We, as the state of Republic of Turkey, have always seen Vatican with its character of a peace environment. We have always considered them as an authority which doesn't adopt a particular attitude in case of disputes but establishes settlement grounds, paves the way for and makes efforts to settle these disputes. From this point of view, especially during the first World War, we thought they should express their sensitivity towards problems encountered by Turkish People in Turkey. As of 1860, they could mention about distress suffered by previous Muslim people in Russia due to migrations from Caucasus. They could state opinions about their distress. They could be sensitive towards defeat and massacres we suffered during our migration of Rumelia and these events occurred during the World War I. They could show the generosity to listen to both sides. That not happened and the evaluation was made in direction with a unilateral suggestion, in other words, a suggestion of Armenian Diaspora. There is nothing in his speech concerning our sufferings.*

### **You saw two popes. Which one among two popes was the most moderate about Vatican and foreign policy?**

*Vatican policies, Vatican's point of view to other religions and cultures, peace policy to be applied in world policy depend always on basic opinions of II. Vatican Council held in 60's Furthermore, as a parenthesis I should say that, that council was created by 23rd Jean lived as a representative of Papacy in Istanbul for many years and caused many significant changes. 16Th Benedict who was the first Pope I have met was a man of order. In other words, the structure which became more relaxed during the period of 2Th Jean Paul, tried to be regulated. This required an assessment, for example, to apply the Christian law in a better way. Inter religious development we called dialog was also in question but, it was a little bit pushed into the background. Visit of Turkey prevented that underestimation. He continued the peace policies; maybe he was dominated by systematic soul of German society he came from.*

*I may say that I have established a good relation with him. Because he was also a philosopher. Actually, statement he made regarding Muslims caused sensitiveness among us but later, he tried somehow to fix it. He clamped down on some issues of the church. Foremost among them were the pedophile scandals. He was in cooperation with states in which these cases occurred more than any*

ganlıklar oluşturdu ama daha sonra bunları bir şekilde tamir etmeye çalıştı. Kilisenin içinde bulunduğu bazı problemlerin üzerine gitti. Bunların başında pedofili skandallar var. Ondan evvelki papaların üzerine gitmediği kadar ve hadiselerin içinde cereyan etmiş olduğu devletlerle iş birliği yaptı. Ayrıca bir takım istismarların ve yolsuzlukların olduğu ortaya çıktı. Bunların üzerine de gitti. Fakat kendi ifadesiyle söyleyeyim “artık yaşım ve sıhatim bunları götürmeye elverişli değil” dedi. 11 Şubatta bir toplantının sonunda herkesi çok şaşırtan o kararını verdiğini açıkladı. Bu 800 yıl sonra yapılan ilk emekliye ayrılma hadisesidir. Papa'nın modern olduğunu düşünüyorum bu noktada. Kendi çerçevesinde imkansızlıklarını, gücünün sınırını görmüştür ve kendini emekli etmiştir.

İkinci Papaya gelince tabii aynı çizginin üzerinde ama daha serbest, mütevazı, gösterişsiz; bindiği arabadan giydiği kıyafete kadar. Ayinlerin sürelerinin kısaltılmasından geniş hak kitlelerini kucaklamaya kadar varan çok farklı bir iradesi oldu. Kendini sempatikliği ile dünya siyaseti ortamında o kadar kabul ettirdi ki birinci senesinin sonunda 75 ülke ya da devlet başkanının kendisinden randevu talep etmiş olduğunu öğrendik. Yani dünyada iyi bir imaj oluşturdu. Kendisi o güne kadar zihniyet bakımından hüküm süren Avrupa Katolisizminin dışında bir insandı; Güney Amerika'dan geliyordu. Güney Amerika'da sosyal problemleri daha çok ele alan, bir dindarlık söz konusu.

**Papa Francesco hakkında geçmişine dair birçok şey çıktı, Güney Amerikalı olması çok ilgi gördü, basın bunun üzerine çok düştü. Vatikan içerisinde bütün bunlara karşı bir tepki oluştu mu?**

Şunu söyleyeyim ki siz bir dini hiyerarşinin içindesiniz. Bunu, Vatikan'ın kendisi için, oradaki insanlar bakımından söylüyorum. Bir tür dini anlamda farklı bir hiyerarşinin içindesiniz. Aleni olarak dışarıya aksedecek şekilde Vatikan'a ait hiçbir rahip, piskopos, kardinal bir kere seçim yapıldı mı Papayı eleştirme hakkına sahip değildir. Mümin Katolikler de aynı saygıyı göstermekle mükelleftirler. Tartışılmaz demeyeyim, hafif renklere oynama olabilir ya da içeride ne cereyan ettiğini hiçbir zaman bilemezsiniz. Şunu da söyleyeyim; Papalık seçimlerinde şunu gözlemledik, okuduğumuz, araştırdığımız zaman hep bunu görüyoruz; içinden geçilmekte olan tarihsel dönem yoğun olarak hangi problemlerle uğraşıyorsa, Papalar o alanda

*former Popes did. Furthermore, it revealed that there was some abuses and corruptions. He clamped down on it as well. However, according to his own statements, he said “my age and health is not suitable to handle all these.” At the end of a meeting held on 11 February, he announced his decision which surprised everybody. That was the first retirement case made after 800 years. I think that the Pope is modern at that point. He saw his inabilities and limits of his power and is retired.*

*Considering the second Pope, he adopted the same principle but he was more relaxed, humble, modest from the car he gets in to clothes he wear. He had many different decisions from shortening duration of ceremonies to embracing large masses. He made himself accepted among the world politics with his congeniality so that we came to know that 75 countries or state presidents demanded an appointment from him at the end of his first year. In other words, he has created a good image throughout the world. He was a person out of the ruling European Catholicism in terms of mentality; he was from South America. In South America, there is a religiousness in question handling mostly social problems.*

***There are many things which appeared concerning past of Pope Francesco; his origin of South America also attracted many attention and the press discussed it very much. Was there a reaction within Vatican against all these?***

*I may say that they are within a religious hierarchy. I am telling it for Vatican, concerning people being there. In terms of religion, they are within a different hierarchy. When an election is made, no priest, patriarch, cardinal of Vatican has right to criticize the Pope in a public way. Faithful Catholics are also liable to show the same respect. Not indisputable but there may be some little changes but we cannot know what happens inside. I may also say that; what we observed during election of Papacy and what we saw when we read and research; considering issues mostly encountered during the related historical period, Popes are elected because it is believed that they may be effective in that field.*

*I think in the election of the last Pope, they made their decision with the belief that people should be embraced more comprehensively and he may have a role in such embracement where Europe and European Catholicism is considered very elitist. You may remember it if you*



etkin olabileceği düşünülerek seçilirler. Son papanın seçiminde de sanıyorum insanların daha geniş olarak kucaklanması gerektiği, Avrupa ve Avrupalı bir Katolikliğin artık çok elitist kaldığı bir dönemde, bu kucaklayıcılık açısından rol oynayabileceği düşüncesiyle karar verildi. Hatırlayacaksınız belki takip etmişseniz, çok hoş bir söz söyleyerek papalığın ilk selamlama balkonuna çıktı ve şunu söyledi; “Arkadaşlarım bir şekilde dünyanın öbür ucundan beni seçip getirdiler, şimdi sizin önünüzde eğiliyorum benim için dua edin”. Bu önemli bir tevazu hareketidir ve aldığı isimle de çok ahenklidir. Çünkü Francesco ismini aldı, bu on üçüncü yüzyıl başlarında vefat etmiş bulunan Aziz Francesco’nun ismidir ve onun karakterine benzer bir politika uygulayacak olduğunu ifade etmek bu ad tercih edilmiştir.

**Şunu diyebiliriz o zaman; papadan papaya değişen bir siyaset ve dış politika var.**

Yani, çok hafif değişiklikler olabilir. Biraz fazla süratli gittiğiniz zaman hafifçe direksiyonu sağa-sola kırmak gibi. O tarz değişiklikler olabilir ama genel politikada hiç olmuyor, iki yüz atmış küsur papa geçti ve bunlar birbirinin halefi ve selefidir.

**İslamofobi konusuna döneceğim ama papanın İslamofobi üzerindeki etkisini de merak ediyorum. İslamofobi konusu çok yeni bir konu değil, IŞİD ile var olmadı. Ezelden beri özellikle Avrupa’da var olan bir sorun. Burada papaların bunların üzerindeki tavrı ve genel olarak Avrupa’daki İslamofobi algısıyla ilgili düşüncelerinizi sormak istiyorum.**

Vatikan İkinci Vatikan Konsili’nden itibaren, din olarak belki değil ama, dindarlık olarak tanıdığı Müslümanlık ve Müslümanlarla iyi münasebetler içinde bulunmayı istiyor. Her seferinde Müslümanların kendilerini iyi anlatabilmelerinin gerekli olduğunu ve bunun için istenilen imkanın da kendilerine verilmesinin anlamlı olduğunu söylüyor. Ben kendi temaslarım çerçevesinde çok sayıda insanla tanıştım, onlarla görüşmelerim oldu, diyaloglarım oldu, her seferinde

*followed it up, he appeared at the papacy’s salutation balcony by saying very nice words and told “My friends have elected and appointed me from the other side of the world, now, I revere you and please pray for me.” This requires a significant modesty and is in harmony with the name he get. Because get the name Francesco and this is name of Saint Francesco who died at the beginning of thirteenth century and that name is preferred that he will apply a policy similar to his character.*

***Then, we may say that, there is a politics and foreign policy which changes from Pope to Pope.***

*There might be slight changes. It is like turning the wheel right or left when you go a little bit fast. There may be that kind of changes but not in general policy, there are around two hundred sixty popes and all of them are successors and predecessor to each other.*



***Let’s return to the Islamophobia issue, I am curious about pope’s effect on Islamophobia. Islamophobia is not an issue which appeared newly, it doesn’t appear with ISIS. It exists especially in Europe from all eternity. At that point, I would like to ask your thought on attitude of popes concerning all these and generally perception of Islamophobia in Europe.***

*Vatican would like to have good relations with Islam and Muslims they recognize in terms of religiousness maybe not as a religion, prestige by second Vatican Council. At each time, he says that it would be meaningful that Muslims should express themselves well and necessary opportunities should be given to them. I, within the framework of my own contacts, met a lot of people, discussed with them and established dialogs and at each time, they also considered and worried about the issue how we can introduce a better understood Islam to the West and Europe. I carried out much more cultural activities comparing to other country representatives available in Vatican. Almost all of these cultural activities were about traditional arts, our own Islamic point of view, Islamic mysticism and philosophy. I was supported in every of them and I saw many participation. It means that I have*

doğru anlaşılmalı bir İslamı, Batıda da, Avrupa'da da nasıl takdim edebiliriz sorusu onların da meselesiydi, onların da endişesiydi. Vatikan'da bulunan diğer ülke temsilcilerinden çok daha fazla kültürel etkinlik yaptım. Bu kültürel etkinliklerin aşağı yukarı tamamı geleneksel sanatlar, kendi İslami bakış açılarımız, İslam tasavvufu, felsefeyle alakalıydı. Hepsinde de destek gördüm ve katılım gördüm. Demek ki kendi inanç bölgelerinde olan bu insanların bu tarz düşmanlık kokan hareketlerde bulduklarına ilişkin, hiçbir resmi politikalarına şahid olmadım.

Avrupa'daki ve Batıdaki İslamofobi'ye gelince, bu maalesef bir olgudur, üzerinde çok durulması gereken bir olgudur. Biliyorsunuz Müslümanlara bir şekilde saldırıda bulunuluyor, evleri yakılıyor, inançlarıyla dalga geçiliyor. Hz. Peygamber ile alakalı karikatürler çıkarılıyor Kışkırtılıyor bir şekilde halk. Bu kışkırtma kendi halkının dışında veya kendi devletinin içinde yaşayan Müslümanlar oluyor. Bu kışkırtmalar ve Batının ötekileştirme politikaları da hiçbir zaman son bulmuyor. Kendi aralarına almayı, onlara yeterince eğitim vermeyişleri, onların kendi kültürleri içerisinde yeterince iyi yetişmelerinin sağlanamaması, diyalogların oluşturulmamış olması İslamofobi'nin artmasında çok büyük rol oynuyor. Üzerinde mutlaka durulması gereken ve Türkiye akademisyenleri, bilim adamları, siyaset adamları olarak faal olmamız gereken bir alan bu.

Vatikan'dan bahsettik, Vatikan daima Türkiye'nin daima bir köprü ya da geçiş bölgesi olması gerektiğini, orada yeni bir dil oluşması gerektiğini bu dil üzerinde Müslümanların kendilerini taktim etmelerinin doğru olabileceğini savunmuştur.

### **Son zamanlardaki olaylara baktığımızda, IŞİD diye bir terör örgütü var.**

Bu çok doğru, bu onlardan mı kaynaklıyor yoksa biz de Ortadoğu ülkelerinde oluşan bu siyasetle ve göç eden insanların çektiği sıkıntılar dolayısıyla sergiledikleri o hallerle bunu oluşturuyor değil miyiz? Demek ki konu tek taraflı değil. İsrarla diyaloga açık olmayan, şekilci, dışarıya kapalı olan bir İslam oluşturduğumuz da gündeme getirilebilir.

### **İslamofobi'nin dışında Antisemitizm de var. O da İslamofobi kadar yaygınlaşıyor beraberinde de ırkçılığı ve ötekileştirmeyi getiriyor.**

“ İslamı, Batıda da, Avrupa'da da nasıl takdim edebiliriz sorusu onların da meselesiydi.

*they also considered and worried about the issue how we can introduce a better understood Islam to the West and Europe.*

*never witnessed any hostile attitude and official policy of these people within their religious area.*

*Considering Islamophobia in Europe and the West, it is unfortunately a fact that we should handle very much. A you know Muslims are attacked somehow, their houses are burnt and their belief is ridiculed. Caricatures of Mohammad the Prophet were published and people was provoked. That provocation related to Muslims living out of their own people or within their own country. Such provocations and the West's marginalization policies never end. Increase of Islamophobia has a great role in why they don't accept Muslims among them, why they don't give enough education to Muslims and why they don't ensure their qualification within their own culture and why they don't establish dialog with. The most important matter to handle and consider by Turkish academicians, scientists and politicians is that.*

*We mentioned about Vatican, Vatican always argued that Turkey should be a bridge or transition zone, a new language should be established there and it would be appropriate that Muslims introduce themselves through that language.*

*Considering recent events, there is a terrorist organization called ISIS.*

*That's true, does it arise from them or do we also create*

# “ Kendi kültürel değerlerimize, kendi şahsiyetimize, haysiyetimize mümkün olduğu kadar bağlı kalalım.

*We should be attached to our own cultural values, personality and dignity.*



Zaten biliyorsunuz başlangıçtan itibaren, yüzyıllarca sürmüş olan bir süreç çerçevesinde bakıldığında ötekileştirmenin en önemli muhatabı daha çok Yahudilerdir. Çünkü Hristiyanlık dininden de kaynaklanan bir takım temelleri var bu için. Ama batının bir başka durumu daha var; değerleri çok kategorileştirerek ele almak gibi.. Zihniyet bakımından da değerler sistematigi bakımında da farklı olanı zorlukla içine alan bir yapıdır bu. Üstelik de bu siyasette de ekonomide etkili olmaya başlamışsa burada bir sıkıntı vardır. Diyaloğu ret ettiğiniz sürece, kültür olarak kendi içinize kapandığınız sürece farklılıklarla birlikte yaşamayı ret ettiğiniz sürece bu sizin de başınıza gelebilir. Muhakkak ki batı ülkelerinde yaşayan Müslümanların, yine kendilerini korumak adına bir kapalı toplum oluşturma ihtiyaçları olmuştur. Burada batının da yardımını almamışlardır, kendilerine doğru açılanabilmesi Ama yine de bizim kabahatlerimiz bu imajın oluşturulması konusunda çok fazladır. Bu imajın düzeltilmesine ihtiyacımız var. Müslümanlardan bahsediyorsak onların üzerinde ikili olarak tanımladığımız bir görev vardır; biri temsil diğeri tebliğ etmek. Temsil, dinin öğrettiklerini doğru yaşamak. Tebliğ etmek, bunu başkalarına hissettirerek, bildirerek yaşamak. Dolayısıyla mecburi olarak bu sempatiyi kendi adımıza oluşturmak mecburiyetindeyiz. Bu algıyı yıkmak için de bize düşen şeyler var.

## **Bu algıyı yıkmak için neler yapabiliriz?**

Bir kere dünyanın bir bütün, beraber yaşama mecbu-

*it with politics established for the Middle East countries and troubles suffered by migrating people? It means that this is not an unilateral issue. We may also bring into question that we established an Islam which is not insistently open to dialog, closed to outside world. There is also Antisemitism apart from Islamophobia. That is also increasing as much as Islamophobia and brings racism and marginalization with it.*

*As you know already, as of the beginning, considering a process lasted for centuries, the most important addressee of marginalization is mostly Jews. Because it has some roots arising from Christianity as well. But the West has also another condition; such as handling values by categorizing very much. In terms of mentality as well as from the point of view of values systematics, it is a structure which accepts the different one difficultly. Furthermore, there is a problem if it started to be effective in politics and economy. As long as we refuse dialog and we stay closed in cultural terms and we refuse to live with differences, we may encounter it as well. Surely, Muslims living in western countries needed create a closed society to protect themselves. They didn't receive help of the west on this matter but our faults are also very much in creation of such image. We need to correct that image. Considering Muslims, there is a duty we describe dichotomously on them; one of them is representation and the other is notification. Representation is living what religion teaches correctly. Notification is to make it feel by others and to live it by notifying it. Therefore, we are obliged to*

riyetinde olduğumuzu kabul edelim. Ötekinin kendimizden hareketle nasıl anlayacağımızı ve nasıl kucaklayacağımızı bilelim. Kendi kültürel değerlerimize, kendi şahsiyetimize, haysiyetimize mümkün olduğu kadar bağlı kalalım; fakat bu şahsiyetliliği etraflarını da kucaklamak adına da oluşturalım. Bizdeki temel değerler, Avrupa'nın kendi adına, Batının kendi adına kabul ettiği değerlerden farklı değil ki hatta belki de çok daha nüanslı, üstün tarafları da olabilir. Misafirperverlikten hareket edip toplumsal dayanışmaya, yaşlıların bakımından çocuklara gösterilen şefkate kadar birlikte yaşama tecrübesini yüzyıllardan beri tatbik edegeldiğimiz bir gerçek. Bunları tekrar hatırlamak ve gündemde tutmak bizim için görev olmalı. Biraz evvel de söyledim; kendimizi tanıyarak, kendi şahsiyetimizle bütünleşerek, kendimizi taktim ettiğimiz zaman inandırıcı oluyoruz. Ve bu kültürün batı dünyasına güzel şeyler yaşamak adına pek çok teklifi olabilir. Bu teklifleri hatırlayalım, ben büyükelçi olarak katkıda bulunduğum kültürel faaliyetlerin arka planındaki değerler sistematiğini ve felsefeyi açıkladığımda her zaman ama her zaman ilgi gördüm. Bir yaptık, on aldık. Yeter ki bunu temsil edin. Yani küserek, hatta küskünlükten daha da öteye giderek düşmanlaşarak batı dünyasında, bu İslamofobi'yi yenmemiz mümkün değildir. Dünya beraber yaşamaya doğru gidiyor, birlikte yaşayacağımız o değerleri hatırlayarak ve yine kendimizden hareketle tazelemek mecburiyetindeyiz.

**Tekrardan eğitim hayatına döndünüz. Uzun bir süre İtalya'da yaşadınız, Türkiye'ye döndünüz. Yeni karşılaştığınız nesli nasıl buluyorsunuz, bilinçli bir gençlik görüyor musunuz karışınızda?**

Gitmeden evvel, tam 6 sene önce, ben Dekanlıktan ve Galatasaray Üniversitesi'ndeki Felsefe bölümü başkanlığından ayrılarak gittim, Üniversite dolayısıyla gençlerle iç içeydim. Şimdi de çok modern, çok yeni, farklı ilgileri olan bir üniversitedeyim, çok da memnunum. Bu ortamı hazırlayanlar için de müteşekkirim. Ben bu altı sene sonra tekrar öğrencilerle beraberliğe döndüğümde aynı heyecanı yeniden yakaladım. Faydalı olduğunu düşünüyorum bu sürenin. Benim vereceklerim olduğu kadar burada bulduğum öğrencilerin de bana kazandıracakları var. En azından gençlerin o dinamizmi bir takım yeni sorular sormaya onları teşvik ediyor. Bu da heyecanın benim bırakmış olduğumdan daha fazla ve her şeye rağmen devam ettiğini gösteriyor.

*create that sympathy obligatorily on our behalf. We have something to do to overcome that perception.*

***What can we do to overcome that perception?***

*Firstly, we should accept that we, as the world, have to live together as a whole. We should know how to understand and embrace the other with reference to ourselves. We should be attached to our own cultural values, personality and dignity; however, we should also show that personality to embrace our surrounding and others. Our basic values are not different from values accepted by Europe and the West on their behalf and even they might have more detailed and superior parts. From hospitality to social solidarity, from elderly healthcare to compassion towards children, it is a fact that we apply the experience of living together for centuries. It should be our duty to remember it once again and keep it on the agenda. As I just said; we are convincing when we know ourselves, become integrated with our personality and we introduce ourselves. And that culture may have many offers to the western world in order to live good things. Remember these offers, when I, as an ambassador, explained values systematics and philosophy in the background of cultural activities that I contributed in, I always attracted attention. We gave one and received ten. As long as you represent it. In other words, it is impossible to overcome Islamophobia in the western world by being angry and even by going beyond, by becoming enemies. World heads for living together and we are obliged to remember those values and freshen with reference to ourselves.*

***You have returned to your academic life. You lived in Italy for a long time and now you get back to Turkey. How do you find the new generation, do you see a more conscious youth?***

*Before I went there, 6 years ago, I resigned from Galatasaray University Deanship and headship of Philosophy department and therefore, I was in close relations with the youth. Now, I am in a very modern, very new university having different interests and I am very glad. I am grateful to people who established such an environment. I felt the same excitement when I returned to my students after six years. I think that period was beneficial. There are things I can give as much as students can give to me. At least, dynamism of the youth encourages them to ask some new questions. And it shows that excitement continues more than ever and in spite of everything.*



## MİLYONLARCA İNSAN YAŞADIĞI YERLERİ TERK ETMEK ZORUNDA KALDI **İKLİM DEĞİŞİKLİĞİ MİLYONLARI ETKİLEYECEK**

*MILLIONS OF PEOPLE WERE FORCED TO LEAVE THEIR PLACE OF ORIGIN  
MILLIONS OF PEOPLE SHALL BE AFFECTED BY CLIMATE CHANGES*

 Lisa Schlein

Birleşmiş Milletler Mülteci Dairesi'ne bağlı Uluslararası Koruma biriminin özel danışmanı olan Jose Riera, iklim değişikliğine bağlı toplu göçler konusunu ele almak için çok az bir süreleri olduğu uyarısında bulunuyor. Riera, toplu göçleri önlemeye ya da toplu göçlerden kaynaklanabilecek sorunları çözmeye yönelik stratejilerin de kesinlikle oluşturulması gerektiğini belirtiyor.



*Jose Riera who is the special advisor of the International Protection Unit subordinated to the Department of Refugees of the United Nations has made the warning that there is little time left to take up the problem of massive migrations. Riera has also stated that the strategies aiming at preventing the massive migrations or the problems arising from the massive migrations must also be absolutely developed.*





## Çevreciler, iklim değişikliği nedeniyle ciddi boyutlarda göçlerin yaşanacağı uyarısında bulunuyor.

*Environmentalists warn that mass migration in serious dimensions shall be seen as a result of the climate change.*



Uluslararası iklim değişikliği anlaşmasının detaylarının hazırlandığı şu günlerde çevreciler, anlaşmanın toplu göçleri önlemeye ve tehlike altındaki toplumları yeni iklim koşullarına hazırlamaya yönelik maddelere de yer verilmesi gerektiğini savunuyor. Birleşmiş Milletler Mülteci Dairesi'ne bağlı Uluslararası Koruma biriminin özel danışmanı olan Jose Riera, küresel ısınma nedeniyle yaşam alanları giderek daralan kutup ayılarının iklim değişikliğini sembolize eden en önemli görüntü olduğunu ancak insanların bu durumdan nasıl etkileneceklerinin henüz bu tartışmanın bir parçası olmadığını belirtiyor.

Birleşmiş Milletler Mülteciler Dairesi farklı sebeplerden dolayı yerinden ve yurdundan olmuş 46 milyon mülteciye yardım ulaştırıyor. Uzmanlar, bu insanların büyük çoğunluğunun iklim değişikliğinin hızlı bir şekilde yaşandığı bölgelerde yoğunlaştığını belirtiyor. Jose Riera, iklim değişikliği nedeniyle yaşanacak toplu göçlerin Birleşmiş Milletler gibi tecrübeli organizasyonlara bile her anlamda büyük zorluklar çıkaracağını belirtiyor.

**Dünya liderlerinin Paris'te bir araya gelerek, iklim değişikliği anlaşmasını imzalamasına kısa bir süre var.**

Birleşmiş Milletler Mülteci Dairesi'ne bağlı Uluslararası Koruma biriminin özel danışmanı olan Jose Riera, iklim değişikliğine bağlı toplu göçler konusunu ele almak için çok az bir süreleri olduğu uyarısında bulunuyor.

*In these days during which the details of the international agreement on the climate change are being worked out the environmentalists defend the view that the articles aiming at preventing the mass migrations and preparing the societies under danger for the new climate conditions must be included in the said agreement.*

*Jose Riera who is the special advisor of the international protection unit subordinated to the Department of immigrants of the United Nations says the polar bears whose living spaces is rapidly shrinking because of the global warming are the most important image that symbolizes the climate change but the manner in which human beings shall be affected from this phenomenon has not been the part of this discussion yet. Department of refugees of the United Nations extend help to 46 million immigrants who have been deterritorialized for various reasons. The experts say that the great majority of these people are concentrated in the regions where climate change is being experienced rapidly. Jose Riera states that the mass migrations which would be seen due to the climate change would pose great difficulties even for experienced organizations like the United Nations in every respect.*

**There is a short time left for the signing of the agreement on the climate change following the meeting of the world leaders in Paris.**

*Jose Riera who is the special advisor to the international protection unit subordinated to the department of refugees of the United Nations warns that there is very short*

“Umarız, taraflar iklim değişikliğinin insanlardan kaynaklandığını ve somut adımlar atılmadığı süreçte toplu göçlerin giderek artacağını farkına varır” diyen Riera, bu adımları atarken de toplu göçleri önlemeye ya da toplu göçlerden kaynaklanabilecek sorunları çözmeye yönelik stratejilerin de kesinlikle anlaşmada yer alması gerektiğini belirtiyor.

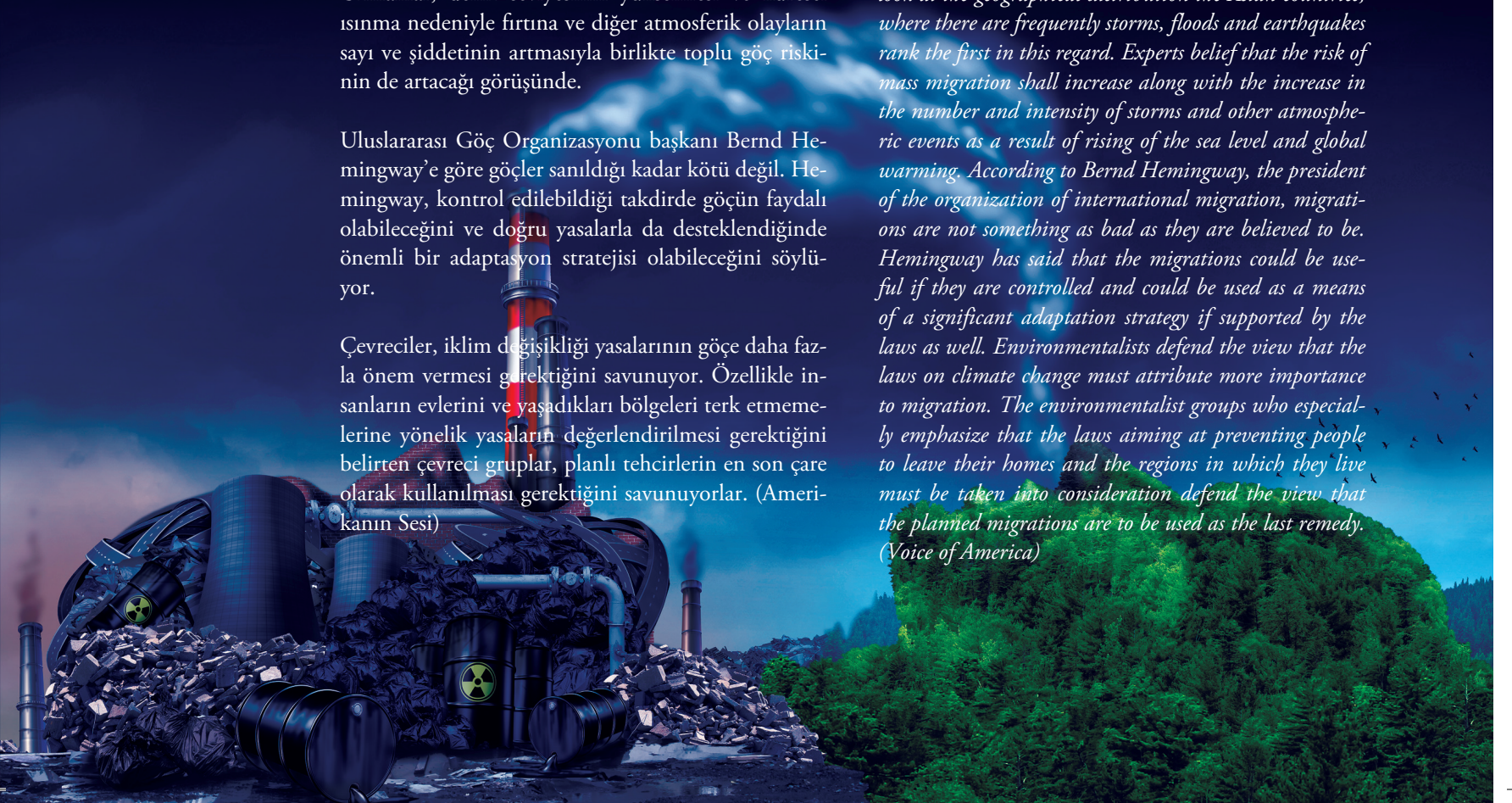
Birleşmiş Milletler’in yerlerinden olan insanlarla ilgili bilgi toplayan merkezi, doğal afetler nedeniyle yaşadığı yerlerden göç etmek zorunda kalanlar hakkında da bilgi topluyor. Merkezin başkanı Alfredo Zamudio, istatistiklerin hiç de iyi görünmediğini belirtiyor. 1970 – 2013 yılları arasında ülke sınırları içinde yaşadığı yerden olan insan sayısının iki kat arttığını belirten Zamudio, 2013 yılında 119 ülkeden 22 milyon insanın yer değiştirmek zorunda kaldığını ve bu rakamın da aynı yıl iç savaş ve çatışmalar nedeniyle yerlerinden olan insanların sayısından üç kat daha fazla olduğunu belirtiyor. 2008 yılından bu yana 161 ülkede toplam 160 milyon insanın yaşadığı yerleri terk etmek zorunda kaldığını belirten Zamudio, göç riskinin coğrafi dağılımına bakıldığında fırtına, sel ve depremlerin sıklıkla yaşandığı Asya ülkelerinin birinci sırada yer aldığını belirtiyor.

Uzmanlar, deniz seviyesinin yükselmesi ve küresel ısınma nedeniyle fırtına ve diğer atmosferik olayların sayısı ve şiddetinin artmasıyla birlikte toplu göç riskinin de artacağı görüşünde.

Uluslararası Göç Organizasyonu başkanı Bernd Hemingway’e göre göçler sanıldığı kadar kötü değil. Hemingway, kontrol edilebildiği takdirde göçün faydalı olabileceğini ve doğru yasalarla da desteklendiğinde önemli bir adaptasyon stratejisi olabileceğini söylüyor.

Çevreciler, iklim değişikliği yasalarının göçe daha fazla önem vermesi gerektiğini savunuyor. Özellikle insanların evlerini ve yaşadıkları bölgeleri terk etmemelerine yönelik yasaların değerlendirilmesi gerektiğini belirten çevreci gruplar, planlı tehcirlerin en son çare olarak kullanılması gerektiğini savunuyorlar. (Amerikanın Sesi)

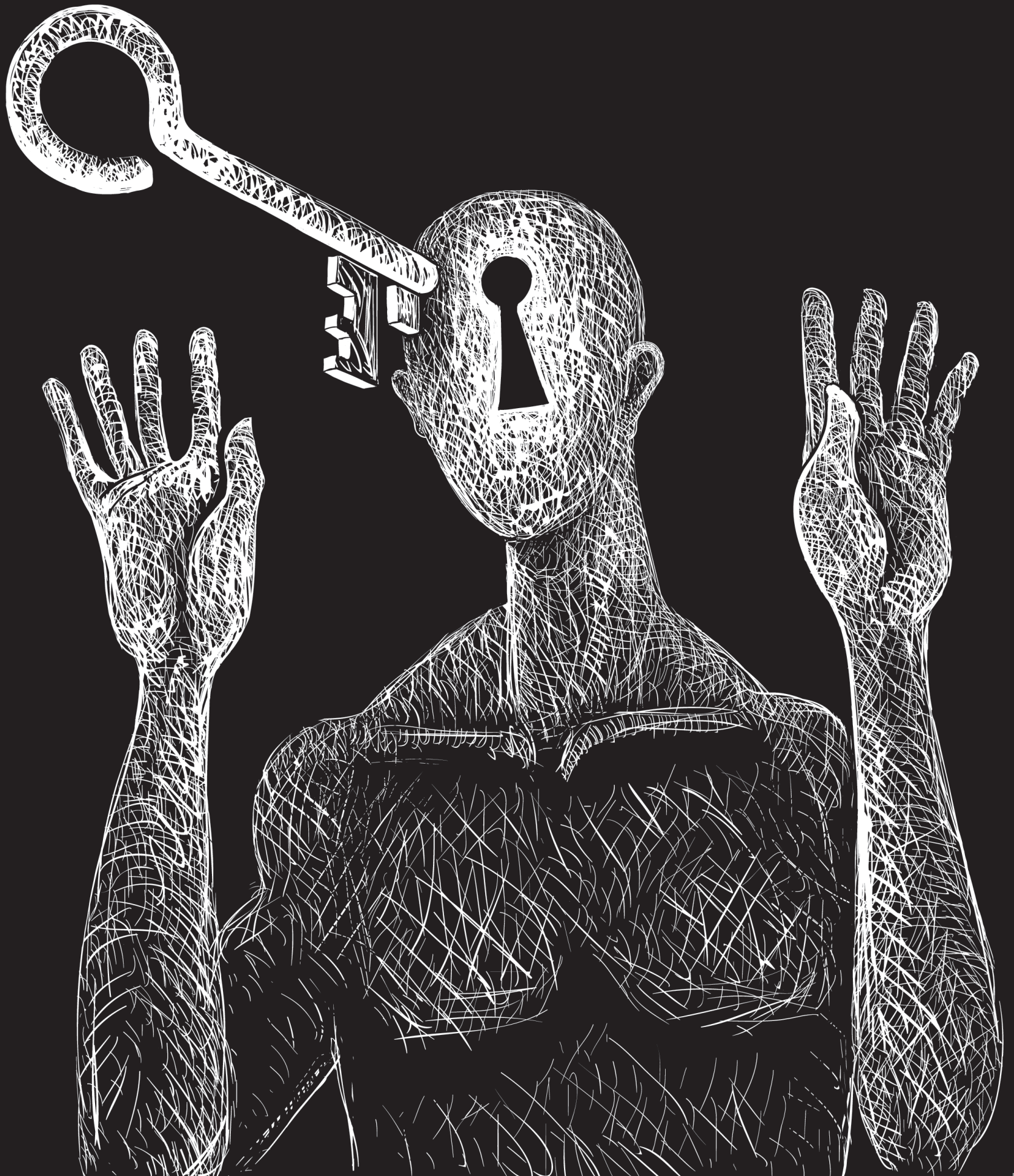
*time left for taking up the problem of the mass migrations arising from the climate change and expresses his hope that the related parties shall be aware of the fact that the climate change is a problem created by human beings and that the mass migrations shall increase unless concrete steps have been taken to prevent it. Riera further states that the strategies aimed at preventing the mass migrations or solving the problems arising from the mass migrations must absolutely be included in the said agreement. Information center of the United Nations which collects information about the people that have been deterritorialized also collect information about people who have been deterritorialized as a result of national disasters. Head of the said center, Mr. Alfredo Zamudio says that the statistics do not seem very optimistic at all in this regard. Zamudio who has stated that the number of people who have been displaced from their place of origin have been doubled during the period 1970-2013 has added that 22 million people from 22 countries were forced to be displaced in the year 2013 and that this figure was three times more than the number of people who had to be displaced from their place of origin because of civil war and armed conflicts in the same year. Zamudio who has stated that a total number of 160 million people from 161 countries had to leave the places where they had previously lived since the year 2008 further says that, when we have a look at the geographical distribution the Asian countries, where there are frequently storms, floods and earthquakes rank the first in this regard. Experts belief that the risk of mass migration shall increase along with the increase in the number and intensity of storms and other atmospheric events as a result of rising of the sea level and global warming. According to Bernd Hemingway, the president of the organization of international migration, migrations are not something as bad as they are believed to be. Hemingway has said that the migrations could be useful if they are controlled and could be used as a means of a significant adaptation strategy if supported by the laws as well. Environmentalists defend the view that the laws on climate change must attribute more importance to migration. The environmentalist groups who especially emphasize that the laws aiming at preventing people to leave their homes and the regions in which they live must be taken into consideration defend the view that the planned migrations are to be used as the last remedy. (Voice of America)*





# Doğru tercih geleceği belirler!

**Türkiye'nin 8 Yıldır En Çok Tercih Edilen Vakıf Üniversitesi**



# NİYET OKUMA GERÇEK OLUYOR NÖROTEKNOLOJİ: BEYİN OKUMA ÇAĞI BAŞLIYOR

READING ONE'S INTENTION IS BECOMING A REALITY  
NEUROTECHNOLOGY: THE AGE OF BRAIN READING

✦ BBC, DW ve Euronews

Beyin okuma teknolojisinde patent başvurularında görülmedik ölçüde bir artış yaşandığı belirtiliyor. Bu başvurular, beyinden geçenleri anlama yöntemlerinden tüketicileri hangi reklamların heyecanlandıracağını bulmaya ve depresyonu azaltan cihazlara dek birçok alanı kapsıyor.



*It is stated that an unprecedented increase is being observed in the number of applications for patents in the field of brain reading technologies.*

Merkezi California'da bulunan piyasa araştırma şirketi SharpBrains'in raporuna göre, 2000-2009 yılları arasında ABD'de 400'e yakın nöro-teknoloji patenti verildi. Bu sayı 2010'da ikiye katlanarak 800'e çıktı. 2014'te ise bu alandaki patent sayısı 1600'a çıktı. Rapora göre, mucitlere verilen patent sayısı tıbbi şirketlere verilenlerden daha fazla. Nöroteknoloji patentlerinde lider, tüketici araştırma devi Nielsen. SharpBrains'in İcra Kurulu Başkanı Alvaro Fernandez, bu teknolojinin tıbbi amaçlar dışındaki kullanımında görülen artışa dikkat çekerek "Bu durum, gündelik hayatta teknolojinin beyinle iletişim halinde olacağı bir nöroteknoloji çağının başlangıcına işaret ediyor" dedi. Fernandez, "Nöroteknoloji tıbbın ötesine geçti. Başka alanlarda faaliyet gösteren ve genellikle göz önünde olmayan şirketler iş ve yaşam kalitemizi artıracak teknolojiler geliştiriyor" dedi.

*According to the report issued by the market survey company SharpBrains approximately 400 patents have been granted in the neurotechnology branch in USA between the years 2000-2009. That number has been doubled and increased to 1600 in the year 2014. According to the same report the number of patents given to the inventors is more than the number of the patents given to the companies. Alvaro Fernandez who is the chairman of the executive board of the giant consumer survey company Nielsen, has drawn attention to the increase in the use of this technology for non-medical purposes and said "This situation points out to the beginning of a neurotechnology age in which the technology shall be in communication with the brain in daily life. Fernandez further said the following: "Neurotechnology has passed beyond medicine. Some companies which are active in other sectors and generally do not take pride of place are developing technologies that would increase the quality of our work and lives.*

Medtronic adlı tıbbi cihaz şirketi, beyindeki lezyonun ne kadar vahim olduğunu belirleyen bir cihaz için patent aldı. Cihaz, beyin dalgalarını elektriksel yolla ölçen Elektroensefalografi (EEG) yöntemini kullanıyor. St. Jude Medical adlı başka bir şirket ise örneğin gözün daha iyi görmesini sağlamak için beyin dalgalarını değiştiren bir yöntem için patent aldı.

Ancak, video oyunlarının beyin dalgalarıyla kontrol edildiği nöroteknolojinin tıbbi alan dışındaki kullanımını daha yaygın. Örneğin Nielsen'in patent aldığı bir cihaz, EEG yöntemiyle beyin dalgalarını algılayıp, bir kişinin bir ürün, reklam ya da ürünün paketi hakkında ne düşündüğünü anlayabiliyor. Yazılım devi Microsoft'un patentini aldığı bir yazılım, bilginin sunulacağı en uygun anı tespit etmek üzere kullanıcının zihinsel durumunu anlıyor. O an kullanıcının kafası karışıkça anlaşılması kolay olmayan bilginin sunulması erteleniyor. Başka bir Microsoft yazılımı, bilgisayar kullanıcısının reklamları anlamaya vakıf olup olmadığını tespit ediyor.

### ■ “Niyet okuma” gerçek oluyor

“Brain Chess” görmeye alıştığımız tür bir satranç oyunu değil. Oyuncular hareketsiz bir şekilde oturuyor ve taşlar sanki sihirli bir şekilde hamle yapıyor gibi. Bunun açıklaması şu ki; beyinden gönderilen emirlerle hamleler yapılıyor. Bunun sırrı da giyilen başlık gizli. Oyuncu elektroensefalografik bir başlık takıyor. Elektrodlar beyin hareketlerini ölçüyor ve nereye ne hamle yapmak istendiğini tespit ediyor. Başlık takıldığında program o kişinin beynine has hareketleri tanımaya çalışıyor. Böylesi bir teknolojinin hedef alanı oyunlar değil. Tıpta da beklentiler yüksek. Hareket kabiliyeti kısıtlı hastaların kullanımını üzerinde çalışılıyor. Proje üzerinde çalışan Berlin Teknoloji Enstitüsü araştırmacılarından Michael Tangermann'a göre yaygın kullanım için zamana ihtiyaç var: “Burada gördüğümüz beyin işlemcisi ara yüzü, bilgisayarla beyin arasında bir bağ. Oyuncunun niyetini algılayarak bunu hamleyle dönüştürüyor. Oyuncu yalnızca hangi taşla hangi hamleyi yapacağını düşünmeli. Bilgisayar bunu algılayıp yapıyor. Böylece ellerinizi kullanmadan oynayabiliyorsunuz. Bu çalışmaların çıkış noktası bir satranç oyunu geliştirmek değil. Hedefimiz hareket kaslarında sorun olan hastalara yardımcı olabilmektir. Onların büyük bir kısmı bizim kadar bilince sahipler

*Medtronic which is a producer of medical devices has taken a patent which determines the degree of severity of the lesions in the brain. This device uses the method of Elektroencephalography (EEG) which measures the brain waves through electrical means. St. JudeMedical, which is another company, has received a patent for a method which transforms the brain waves in order to enable the eyes to see better.*

*However the use of neurotechnology, in which video games are controlled through the brain waves, in the non-medical areas is more widespread. For example a device for which Nielsen has received a patent perceives the brain waves by means of EEG method and can understand what an individual thinks about a definite product, advertisement or packaging of that product... A software for which the software giant Microsoft has received a patent understands the mental state of the user for the purpose of determining the most appropriate moment at which the information is to be presented. The presentation of the information is postponed if the mind of the user is unclear at that moment. Another software developed by Microsoft determines whether the user of the computer is able to understand the advertisements.*

### ■ “Reading the intention” is becoming a reality

*“Brain Chess” is not a type of chess game that we are used to see. The players sit motionless and the chessmen make their moves as if in a magical way. This may be accounted for by the fact that the moves are made on the basis of the commands sent from the brain. And the secret of this mechanism is hidden in the cap which is put on by the player. The player puts on an elektroencephalographic cap. The electrodes measures the movements of the brain and the point, to which a move is intended to be made, is determined in this way. When the cap is put on, the program tries to recognize the movements which are specific to the brain of the user. The field of target of such a technology is not limited to video games. Expectations are also high in the medical sector. Studies aiming at letting this technology to be used by the patients with a limited capacity to move are still continuing. According to Michael Tangermann who is a research fellow in Berlin Technology Institute and working on this project we need time in order to realize a widespread use of this technology. He says the following about this technology: “The brain processor interface that we see in this techno-*

fakat iletişim kurmakta dahi sıkıntı yaşıyorlar. Biz de onlara neye sahip olduklarını gösterme imkanı tanımak istiyoruz.”

Tangermann'a göre beyin algılayıcı bilgisayar teknolojisi ancak önemli bazı geliştirmelerden sonra genel kullanıma açılıp hastahanelerde yer alabilecek.

“Mucize malzeme' grafinin yanı sıra insan beyni üzerinde yapılacak kapsamlı iki araştırma, Avrupa Birliği'nden 1 milyar euroluk kaynak alacak. Avrupa Birliği, “Gelecek ve Yükselen Teknolojiler” fonu ile kilit araştırma alanlarında önde olmayı hedefliyor. Karbon atomlarının tek katmanlı olarak oluşturduğu grafin malzemesinin büyük potansiyel sunduğu düşünülüyor. Grafin; Çelikten çok daha güçlü, Bakırdan daha iletken, Lastikten daha esnek, Son derece ince, fiziki olarak iki boyutlu gibi. Grafin maddesi esnetilebilen elektronik cihazlar ya da hafif uçakların yapılmasını sağlayabilir. Büyük İnsan Beyni Projesi ise, bilgisayarla insan beyninin kopyalanmasını öngörüyor.

## BİLİM İNSANLARI RÜYALARI 'OKUMANIN' YOLUNU BULDU

Amerikalı bilim adamlarının araştırması, beyin bir-biriyle sürekli etkileşim içinde bölümlerden oluşan bir ağa benzediğini, bu yönüyle de interneti andırıldığını ortaya koydu. İlk kez uygulanan bir teknikle beyin çeşitli bölümleri arasındaki sinyal alışverişi izlendi ve stres, depresyon ya da iştah gibi farklı duyguları kontrol eden bölümler arasında yoğun bir trafiğe rastlandı. Los Angeles'taki Güney Kaliforniya Üniversitesi'nden Larry Swanson ve Richard Thompson, işe deney farelerinin beyninde haz ve ödül ile ilişkilendirilen bölümü inceleyerek başladı. Bu bölüme sinyal akışını izleyecek cihazlar bağlandı. Cihazlardan biri sinyalin bu bölgeden hangi bölgeye gittiğini, diğeri ise hangi bölgelerden bu bölgeye sinyal geldiğini kaydetti. Sonuçta farenin beynindeki haz ve ödül ile ilgili bölümün en az dört başka bölümle iletişim halinde olduğu görüldü. Oysa şimdiye kadar beyinde her bir bölümün, yukarıda, bir şirketin patronuna benzetilebilecek tek bir merkez ile iletişim halinde olduğu sanılıyordu. Aslında ortada böyle bir varsayım

*logy is a link between the computer and the brain. It perceives the intention of the player and transforms it into a move. The player must only think which move he/she will make with which chessman. The computer perceives and does this. You are enabled to play without using your hands in this way. The starting point of these studies is not to develop a chess game. Our target was to be able to help the players who have problems in their movement muscles. A great majority of them are as conscious as we are, however they have difficulties even in establishing communication. And we want to show them the means of communication available to them.”*

*According to Tangermann it shall be possible to launch a general use of the computer technology, which perceives the brain, and let it be used in the hospitals only after some development studies have been completed.*

*Besides the miracle substance “graffin” two comprehensive research studies to be carried out on the human brain shall obtain a funding in the amount of 1 billion Euro from the European Union. European Union aimed at being on the foreground in the field of key fields of research by using the fund for “future and rising technologies “. It is thought that the substance called graffin which is formed as single-layered by carbon atoms is believed to offer a big potential. Graffin is much more stronger than steel, more conductive than copper and more flexible than rubber. It is very thin and physically two dimensional. The substance called graffin may make it possible to manufacture electronic devices that can be stretched or light airplanes. On the other hand the project called the big human brain project intends to clone the human brain by means of computer.*

## MEN OF SCIENCE HAS FOUND A WAY OF READING THE DREAMS

*The research study conducted by the American men of science has put forward the fact that the brain looks like a network which is formed by parts that are in permanent interaction with each other and resemble the internet with this feature. The signal Exchange between the various parts of the brain have been monitored using a technique which has been used for the first time and*

## Rüya makinesine doğru mu?

Uyku testinin bir sonraki aşamasında araştırmacılar beyin taramasının sonuçlarına bakarak deneklerin rüyalarında ne gördüğünü tahmin edebildi. Rüyadaki nesnelere hangi geniş kategoriye girdiğini %60 doğruluk payı ile bilindi. Profesör Kamitani, uyku sırasında beyin aktivitesini gözleyerek rüyaların içeriğini tahmin etmenin mümkün olduğunu söyledi. Araştırmacılar şimdi de en canlı rüyaların görüldüğü düşünülen derin uykuyu inceleyerek duygu, koku, renk, eylem gibi olguları tahmin etmeye çalışacak. Oxford Üniversitesi'nde bilişsel sinirbilim dalında uzman Dr. Mark Stokes, bunun heyecan verici ve rüya okuma makinesi olgusuna bizi daha da yaklaştıran bir araştırma olduğunu ifade etti.

Dr. Stokes, "Bu henüz uzun bir yol, ama olmaması için bir neden yok. Zor olan şey beyin aktivitesi ile rüyada görülen ve yaşanan olgu arasındaki sistematik haritalamayı yapmaktır" dedi. Ancak tek bir rüya okuma sisteminin herkes için işlemeyeceğini vurgulayan Stokes, beyin aktivitesinin kişiye özgü olduğunu, genelleme yapılamayacağını ifade etti.

vardı, ancak bilimsel olarak kanıtlanamamıştı. Bilim adamları bölümler arası bu yoğun iletişimi internetin çalışma mantığına benzetiyor. Bu araştırmanın derinleştirilmesiyle de insan beyninin kapsamlı bir haritasının çıkarılabileceğini belirtiyorlar. Ancak böylesi bir haritanın son derece karmaşık olacağı ve bilinç, idrak gibi derin soruları çözmekte yetersiz kalabileceği ifade ediliyor.

Bilim insanları rüyaları 'okumanın' yolunu buldu. Japonya'da araştırmacılar, manyetik rezonansla beyin taraması yöntemi ile uykunun erken aşamasında rüyada görülen nesnelere tahmin etmeye çalıştı. Science adlı bilim dergisinde yayımlanan makalede, bu yöntemle beyin aktivitesini izleme yoluyla rüyada görülen nesnelere %60 doğruluk payı ile öngörülebildiği ifade edildi. Araştırma ekibi şimdi de beyin faaliyetlerini izleyerek rüyalarda yaşanan duyguların tespitinin mümkün olup olmadığını inceleyecek. Kyoto'daki ATR Bilgisayarlı Sinirbilimi Laboratuvarı'ndan Profesör Yukiyasu Kamitani "En azından bazı yönleri itibarıyla rüyaları deşifre etmenin mümkün olduğuna inanıyordum. O nedenle bu sonuçlar beni şaşırtmadı, ama heyecanlandırdı" dedi.

### ■ Beyin dalgaları

Antik Mısır döneminden bu yana insanlar rüyaları çözmeye çalışıyor. Ancak bu araştırmayı yapan ekip rüyaları gözlemenin daha doğrudan bir yolunu buldu.

*the existence of an intensive traffic has been found out between the parts that control different feelings like stress, depression or appetite. Larry Swanson and Richard Thompson from the University of South California in Los Angeles has set to work by examining those sections of the brains of the experimental rates which are corelated to pleasure and reward. Devices which would monitor the flow of signals were placed in this section. One of the devices were recording the direction to which the signals were flowing while the other one was recording the direction from which signals were coming to this section. It has been observed that the section in the rat's brain which is related to pleasure and reward was in communication with at least four other sections.. However up to now it was believed that each section of the brain was in communication with a superior center above which could be likened to the boss of a company. In deed there was such an assumption but could not have been scientifically proven. Scirntists has likened this intensive communication among the sections to the working logic of internet. They add that a comprehensive map of the human brain can be worked out by further deepening that research. Nonetheless they also emphasize that such a map would be quite omplicated and could fall short of resolving deep-seated problems like consciousness and the faculty of comprehension.*

*Men of science has found a way of reading the dreams. Researchers in Japan have tried to estimate the objects which are seen during the dream at the early stage of the sleep by means of the method of brain scanning through*



## *Towards the dream machine?*

*In the next stage of the sleep test the researchers have managed it to estimate what the subjects see in their dreams by having a look at the results of the brain scanning. It has been possible to estimate the broad category in which the objects of the dream could be included with a share of truth of 60 %. Professor Kamitani has said that it was possible to estimate the content of the dream by observing the activities of the brain during sleep. The researchers shall now try to estimate phenomena like feelings, smell, colour, action etc. by examining the deep sleep during which it is believed that the most vivid dreams are seen. Dr. Mark Stokes who is a specialist in the branch of cognitive neurology in Oxford University has stated that this was an exciting research which brings us closer to the phenomenon of brain reading machine. Dr. Stokes has said the following in this regard: "We still have a long way to go but there is no reason for not realizing our purpose. What is difficult is to work out a systematic map of the correlation between the activities of the brain and the things which are seen and experienced during the dream. However, Professor Stokes who emphasized that there is no single dream reading system which could apply to everybody has stated that the activities of the brain are specific to each individual and that it is impossible to make generalization in this regard.*

Üç kişi uyurken beyin tomografisi kullanarak beyin aktiviteleri incelendi. MR sırasında denekler uykuya dalar dalmaz uyandırılarak ne gördükleri soruldu. Sayılan her nesne gerçek dışı olup olmadığından bağımsız olarak kaydedildi. Her denek için bu durum 200 kereden fazla tekrarlandı. Araştırmacılar elde edilen sonuçlardan yola çıkarak bir veri tabanı oluşturdu; nesnelere benzerlik durumuna göre sınıflandırıldı; örneğin ev, otel, bina gibi nesnelere "yapılar" kategorisine konuldu. Daha sonra denekler uyanık halde ve bilgisayar ekranında nesnelere bakıyorken yeniden MR taraması yapıldı. Böylece belli bir nesneye bakarken beyin aktivitesinin aldığı özel biçimi tespit etme olanağı doğdu.

Makineleri düşünceyle kontrol etmek bilim-kurgu filmlerini hatırlatıyor. Ancak şu günlerde zihindeki verileri okuma sistemi hiç bu kadar geliştirilmemişti. Bu insansız hava aracı birazdan Lizbon'daki küçük bir pistten havalanacak. En önemlisi de bu uçak tamamıyla bir pilotun beyniyle kontrol edilecek. Bir Avrupa araştırma projesinin geliştirdiği etkileyici bir buluş sayesinde engelli vatandaşların hayatı her an değişebilir.

Ricardo Mendes, BrainFlight Proje Koordinatörü: "Halka açık bir şekilde ilk kez bir uçuş gerçekleştiriyoruz. Bunu önceden tahmin bile edemedik."

Birçok insansız hava aracı gibi bu uçak da yerden radyo sinyalleriyle çalışıyor. Ancak bu sistemde kontrol

*magnetic resonance. In an article published in a scientific magazine it is stated that, by means of this method, the objects which are seen in a dream may be estimated with a share of truth of 60% by monitoring the activities of the brain. The research team shall now examine whether it is possible to determine the feelings that dreamer experience by monitoring the activities of the brain. Prof. Yukiyasu Kamitani from the Computerized Neurology Laboratory in Kyoto said: "I used to believe that it is possible to decipher some aspects of the dreams. For that reason I was not surprised but excited by these results.*

## ■ **The brain waves**

*Since the age of the ancient Egypt, human beings have been trying to decipher the dreams. However the research team which has conducted this research study has found a more direct which way of observing the dreams. The subjects were asked what they had seen in their dreams by awakening them as soon as they had fell asleep during MR. Each of the objects which the subjects had said to have seen in their dreams have been recorded irrespective of whether they were real or not. This test has been repeated for 200 times for each subject. The researchers have prepared a data base departing from the results that have been obtained and these objects have been classified according to their similar features ; for example objects like houses, hotels and buildings have been included in the category of construction. Thereafter, MR scanning was repeated while the subjects were looking at the objects on the computer screen when they were awake. In this way*

paneli kullanmak yerine, pilot uçağı sadece düşünce gücüyle kontrol ediyor.

Ricardo Mendes, BrainFlight Proje Koordinatörü: “Normal bir uçuştan ‘düşünce kontrollü’ uçuşa geçiş yapıyoruz. Bu sayede uçak, pilotun beyin dalgalarıyla yönlendiriliyor.”

Araştırma görevlileri uçuş esnasında kaydedilen ekrandaki verilere odaklanıyor. Hava aracını yönlendirebilmek ve istenilen doğrultuda tutabilmek için biraz zihinsel efor sarf etmek gerekiyor.

Nuno Loureiro, Araştırma Görevlisi: “Fikir bazında bunun zor olmaması gerek. Biraz alıştırmaya yaparak daha iyi yönlendirme yapabiliriz. Kontrolün biraz daha sezgisel olması gerekiyor.”

Bu teknoloji beyin- makine ara yüzüne sahip. Bu sistem insan beynindeki elektro kodları özel bir kablo bağlantısıyla uçağı iletiyor. Özel olarak hazırlanan bir yazılım sayesinde araştırmacılar insan beynindeki kodları okuyabiliyorlar. “Peki bu beyin-makine arayüzü tam olarak nasıl çalışıyor?”

Rui Costa, Araştırma Görevlisi: “İnsan derisi üzerinden beynin elektronik sinyallerini okuyabilen bir başlık geliştirdik. Bu sinyalleri alıyor ve daha sonra da bilgisayara iletiyoruz. Ardından veriler şu anda ekranda izlediğiniz bir ibrenin gözle görülebilir hareketlerine çevriliyor.”

Pilot ekranı izlediğinde, uçağı kontrol edebilen elektro sinyal örneklerini beyin kendiliğinden öğreniyor. Bilim insanları biraz alıştırmaya yapıldığında bu durumun tıpkı araba sürmek gibi sezgisel bir duruma dönüştüğünü belirtiyor.

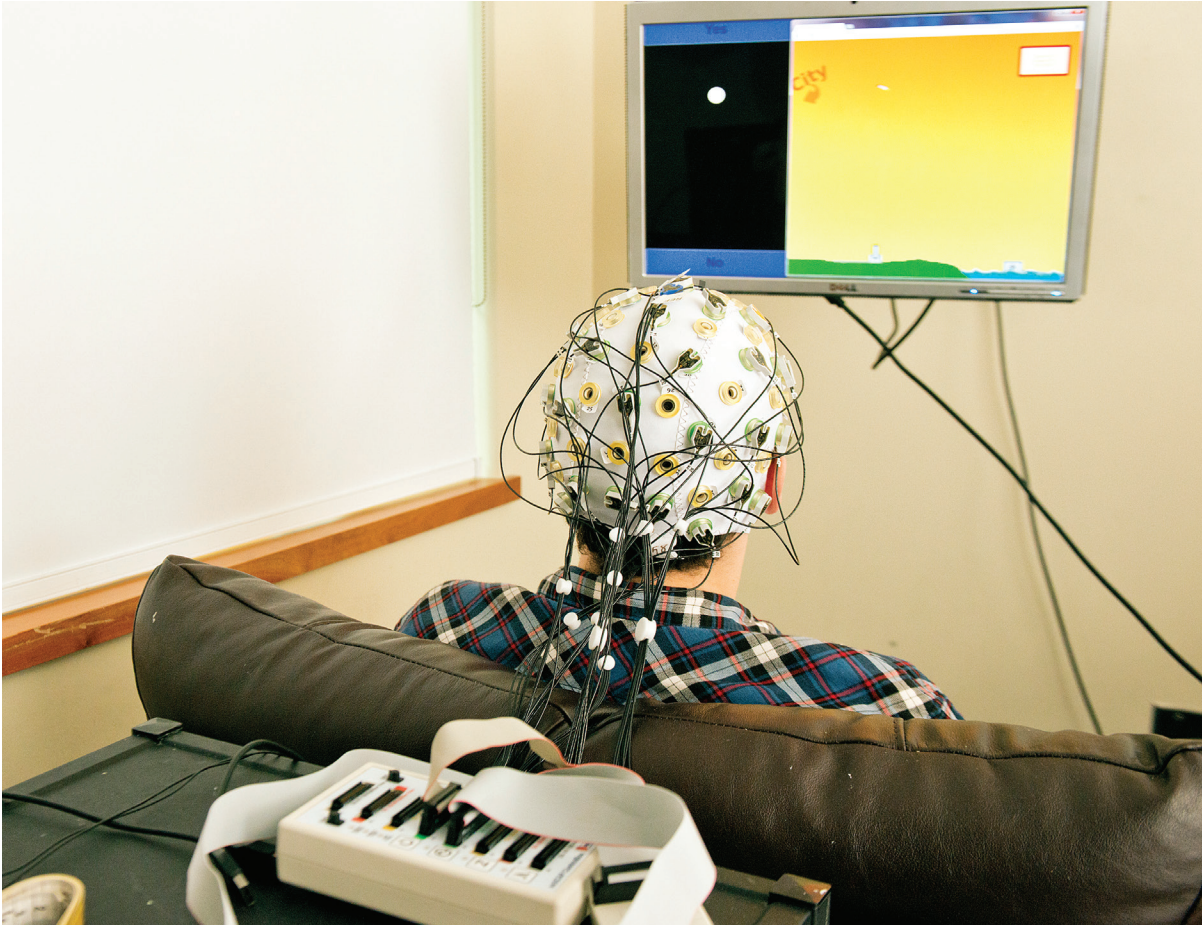
Rui Costa, Araştırma Görevlisi: “Bunu herkes rahatlıkla öğrenebilir ancak elbette öğrenme kapasitesi kişiden kişiye değişir. Herkes piyanist olamaz.”

Bu teknoloji daha önce bir uçak simülatorü kabininde test edildi. Araştırma görevlileri gelecekte bu beyin-makine arayüzünün kontrol panellerini kullanmayı kolaylaştıracağını, pilotların eğitim sürelerini kısaltacağını ve engelli insanların da hava araçlarını uçurabileceğini söylüyor.

*it has been possible to determine the specific form that the brain activity has assumed while looking at an object.*

*Ricardo Mendes, project coordinator of Brainflight: “This is the first time that we are making a flight in public. We could not even anticipate that in advance. Like many unmanned aerial vehicles this airplane too is operated through radio signals sent from the ground. However, in this system the pilot controls the airplane only through the power of mind instead of using control panel. Ricardo Mendes, Project Coordinator of Brainflight: “We are making a transition from normal flight to a flight controlled by mind. This will make it possible to steer the airplane through the brain waves of the pilot. Research fellows focus on the data appearing on the screen which are recorded during the flight. Some mental effort is required in order to direct the aerial vehicle and keep it at the desired direction. Nuno Loureiro, research fellow: “This is something which must not be difficult on a thought basis. We may achieve a better redirecting by making some exercise. The control must be somewhat more intuitive. This technology has a brain – machine interface. This system forwards the electro-codes in the human brain to the airplane through a special cable connection. The researchers are able to read the codes in the human brain thanks to this specially developed software. “Okey, What is the exact manner of operation of this interface?” Rui Costa, research fellow: “We have developed a cap that can read the electrical signals of the brain through the human skin. We receive those signals and then forward them to the computer. Following this, the data are transformed into the visible movements of a cursor that you are watching at the moment. The brain is spontaneously informed about the electro-signals that can control the airplane as the pilot monitors the screen. Men of science state that this situation is transformed into an intuitive situation just like driving a car when a little bit of exercise is made. Rui Costa, research fellow:*

*“Everybody may easily learn this but of course the learning capacity changes from individual to individual. Not everybody can become a pianist. This technology has previously been tested in a cabin of aircraft Simulator. Research fellows state that this brain – machine interface shall in the future facilitate the use of control panels, shorten the period of time for the training of the pilots and even enable the handicapped individuals to let the aerial vehicles fly. Ricardo Mendes, project coordinator*



Ricardo Mendes, BrainFlight Proje Koordinatörü: “Havacılığın yanında bu teknoloji farklı alanlarda da işe yarayabilir. Bunu tekerlekli sandalyeleri beyin gücüyle kontrol etmek için kullanabiliriz. Ya da evde bulunan diğer aletler üzerinde de deneyebiliriz.” Beyin sinyalleriyle ışıkları açıp kapamak, yazı yazmak, protez kol ve bacakları kullanmak ve daha birçok şey mümkün olabilir. Ancak beyin-makine teknolojisinin biraz daha ilerlemesi gerekiyor.

Bu arada Beyin gücüyle çalışan araba artık hayal değil. Refleksleri iyi olmayanlar müjde! Telepatik araba fren sistemi için ilk adım atıldı. Almaya'nın Berlin Enstitüsü'nce yapılan çalışmalar doğrultusunda, beyin gücüyle çalışan araba artık hayal değil. Bilim insanları tarafından, ani fren yapamama sonucu meydana gelen kazaları önleme amaçlı başlatılan projenin ilk ayağı olarak, beyin dalgalarından gelen 'dur' emri ile arabanın kendini frenlemesi ve yavaşlatması gerçekleştirildi.

*of BrainFlight: “This technology may be useful in areas other than aviation. We may use it for the purpose of controlling the wheelchairs by means of the power of brain” It may be possible to turn the lights on and off, write a letter, use prosthesis arms and legs and to perform many other operations. However we need to realize some more progress in the brain – machine technology to achieve this end. On the other hand the car working with the power of brain is no more a dream. Good tidings for those whose reflexes are not strong enough! The first step have been taken for the production of the telephatic car brake system. The car operated by the brain power is no more a dream taking into consideration the studies that are being carried out in Berlin institute in Germany. It has been made possible to enable a car to brake and slow down through a “stop” command coming from the brain waves as the first step of the project which has been launched with the purpose of preventing the accidents that occur as a result of the failure of the car to brake suddenly.*



# YARIM ASIRLIK ŞAİR ATAOL BEHRAMOĞLU

A POET OF A HALF CENTURY ATAOL BEHRAMOĞLU

✍ Rportaj / Interview: Melike APAN

mrnn 50 yılını Şiire adanmış, yarım asırlık Şair Ataol Behramoğlu... Şiirleri Őarkı olmuş, o Őarkılar dilden dile dolanmış nice sevdanın Őahidi olmuş. Sadece Őairliđiyle değil, yazar ve evirmenliğiyle de Türk edebiyatı katkıda bulunan Behramoğlu edebi yaşamda 50'inci yılını doldurdu. Şair Behramoğlu edebi yaşamını ve Şiiri Aydın Dergi'ye anlattı.



*Ataol Behramoğlu, a poet of a half century, committing 50 years of his life to poetry...Songs composed for his poems and those songs were sung by everybody and witnessed many loves. Behramoğlu making contribution to Turkish Literature not only with his poetry but with his writer and translator capabilities, turned his 50th year in his literature life. Poet Behramoğlu mentioned about his literature life and poetry to the Aydın Magazine.*

**İhtisasınızı Rus edebiyatı üzerine yaptınız. Sizi Rus edebiyatına iten, bu alanı tercih etmenizdeki sebep neydi?**

Genellikle, Rus edebiyatına duyduğum ilgi nedeniyle niversitenin Rus Dili ve Edebiyatı bölümünü seğtiğim düŐünülür. Kuşkusuz bir gerçeklik payı var bunda. Daha lise yıllarında, daha da öncesinde bazı Rus yazarların Türkçe çevirilerinden okumuŐtum. Bunlardan biri Puşkin, biri Dostoyevski'dir ama asıl neden bu değil. 1960'lı yıllarda Ankara Hukuk Fakültesi'nden ayrılarak DTCF Rus Filolojisi bölümüne giriŐimin asıl nedeni; o yıllarda Trkede benim merak ettiğim konularda, ađdaŐ felsefe, bilim tarihi,

***You are specialized in Russian literature. What was the reason which leded you to prefer this field?***

*Generally, it is considered that I chose the Russian Language and Literature department due to my interest towards Russian literature. Undoubtedly, it is true to a certain extent. During and before my high school years, I read Turkish translations of Russian writers. One of them is Pushkin and the other one is Dostoevsky but that was not the reason. In 60's, the reason why I left Ankara University, Faculty of Law and enrolled to Faculty of Language, History and Geography, department of Russian Philology was that in those years there was not enough source in fields I was curious about in Turkish language*

edebiyat kuramı, sanat kuramı gibi konularda yeterli kaynak bulunmayıştı. Yazılmış kitaplar vardı ama yeni kitapların bulunmayışı, bunları bir başka dilde okumak gereksinimi uyandırmıştı bende. Açıkça söylemek gerekirse Rus Dili ve Edebiyatı bölümüne girmek o sıralarda pek zor değildi. Girdim ama çok memnun oldum sonrasında. Çünkü bu gerçekten sağlam, yalın ve özlü dil, öğrenilmesi güç olsa da hem ezgiselliği, hem de kavramları dile getirmedeki sağlamlığı beni çok çekmişti.

**Türkiye’ye Rus edebiyatının gelmesindeki katkılarınızı yadırganamaz ama kendi edebi yaşamınızda Türk ve Rus edebiyatını karşılaştırdığımızda hangisi daha etkilidir?**

Ben bu ülkenin, bu dilin şairiyim. Elbette beni besleyen, beni yaratan asıl kaynak Türkçe ve Türk şiiridir, Türk Edebiyatıdır kuşkusuz. Bunun yanı sıra lise yıllarımızda hatta daha önceki yıllarda pek çok ülkenin özellikle hümanist yazarları beni çok etkilemiştir. Söz gelimi John Steinbeck’in o yıllarda okuduğum “*Bitmeyen Kavga*” ve “*Gazap Üzümleri*” gibi büyük kitaplarından çok etkilendim, Moby Dick ile Herman Melville, Fransız edebiyatından André Gide, Exupéry, yapıtlarını Fransızca yazan Romanyalı Panait Istrati çok sevdiğim yazarlardı. Daha pek çok yazar var sayabileceğim. Fakat kuşkusuz bizim edebiyatımız ve bizim şiirimizdi asıl esin kaynaklarım. Bu arada demin de sözünü ettiğim gibi Rus edebiyatında da bazı kitaplar okudum ama sonraki yıllarda, üniversitenin son yılından başlayarak Mihail Lermontov’un şiirlerini ve Anton Çehov’un oyunlarını çevirmeye başladım. Bunu Aleksandr Puşkin’in bütün öykü ve romanlarıyla Maksim Gorki’nin “*Yaşanmış Hikayeler*” adı altında çevirip yayınladığım öyküler izledi.

**Peki siz edebi yaşamda kendinizi nasıl konumlandırıyorsunuz? Zamanın ruhuna, dönemin şartlarına uyum sağlıyor musunuz yazarken?**

Ömrün süreçlerinde insanın kendisi de değişiyor kuşkusuz. İster istemez yazdığınız ve yaptığınız şeylerde farklılıklar oluşuyor, dünya görüşünüzde de farklılaşmalar oluyor. Ben kendi kişiliğimdeki değişimleri; genişlemeler, derinleşmeler diye düşünüyorum. Bunlar kuşkusuz yazdıklarımıza, yaptıklarımıza da yansıyor. Bütün sanatçılar, yazarlar, herkes için geçerli bir gerçektir bu. Somut bir örnek vereyim; 1980 sonrasındaki koşullarda daha önce 1960’larda hatta 1970’ler-

*such as modern philosophy, history of science, theory of literature, theory of art; there were books written but there was no new books and I was feeling the need to read them in another language. Clearly speaking, it was not difficult too much to get into the Russian Language and Literature Department. I get into it and I become very satisfied afterwards. Because it is actually a very strong, simple and compact language although it is difficult to learn; its melodic as well as musical characteristic and strength in expressing concepts appealed to me very much.*

**It is impossible to ignore your contributions in arrival of Russian literature to Turkey but comparing Turkish and Russian literature in your life, which one is more effective?**

*I am poet of this country and this language. Of course, Turkish language and Turkish poetry, Turkish literature feed me and are the main source which created me. Besides, writers especially humanists writers from many countries influenced me very much in previous years during high school years. For instance, I am influenced very much of John Steinbeck’s great books that I read in those years such as the *In Dubious Battle*, *Grapes of Wrath* as well as Herman Melville’s *Moby Dick*, *Andre Gide*, *Exupery* from French literature and Romanian Panait Istrati writing his works in French were among my favorite writers. There are many other writers I can mention. However, essentially, our literature and our poetry are undoubtedly my main source of inspiration. Meanwhile, as I told you just now, I read some books from Russian literature as well but in following years, as of my last year in the university, I started to translate poems of Mihail Lermontov and dramas of Anton Chekhov. I continued it with all stories and novels of Alexander Pushkin and stories of Maxim Gorki translated and published under the title “*True Stories*”.*

**Well, how do you locate yourself at literary life? Do you adapt to spirit of the time, conditions of the period while you write?**

*Human being itself certainly changes during phases of his life. Unavoidably, things we write and things we do show some differences and differentiation appears regarding your world view. I think that changes in your own personality consist of enlargements and deepenings. These are undoubtedly reflected on what you have written and done. This is the truth applicable for all artists, writers, for everybody. As a tangible example; under conditions*

deki şiirlerimizden farklı olarak gerçeklerin dolaysız dile getirilmesi zorlaşmıştı. Böyle zamanlarda mizah öne çıkar. Zaten, Türkiye gibi demokrasi konusunda sorumlu ülkelerde mizahın önde gelmesi ve çok önem taşıması biraz bundandır. Çünkü mizahla söylediğiniz şeyler farklıdır. Sonuç olarak başınız daha zor belaya girer. Gerçi bizde pek böyle olmuyor ama 1980 sonrasında, örneğin “İyi Bir Yurttaş Aranıyor” adı altında yazdığım bazı şiirlerde o günlerin eleştirisini mizahi bir dille yapmışım...

**Aslında sormak istediğim; çağımızda kitaplar daha basit dille yazılıyor, şiir kitapları eski değerini kaybetti. Siz de bu döneme göre dilinizi daha da kolaylaştırıyor musunuz?**

İlk gençlik yıllarımdan başlayarak yazdığım şiirlerde hep o şiirlerin ulaşacağı kişilerle yani okurla her zaman sıcak ve yakın bir ilişki kurmayı düşündüm ama bu benim karakterimle de ilgili. Söylediğim şeylerin anlaşılmasını isterim. Şiiri bilmeceye dönüştürmek gerek. Fakat bu kez de basitliğe düşmekten sakınmalı. Bizim Türk şiirlerine bakalım, 20’inci yüzyıl şiirine bakalım, Yahya Kemal’den başlayın Nazım Hikmet’ten geçerek Orhan Veli’ye, Atilla İlhan’a gelin. Yazdıkları her şeyi anlarsınız ama basit midirler? Basitçe anlaşılır gibi görünen şiirde sayısız derinlik vardır, dilsel derinlikler, anlamsal, duygusal derinlikler pek çoktur. Şair, yazdıklarından kimsenin bir şey anlamamasını neredeyse bir erdem, bir üstünlük gibi görmemeli; daha anlaşılır olmak için acaba ne yapmam gerekir diye düşünmelidir.

**Geçmişle günümüz edebiyatını karşılaştırdığımızda neler kazandık, neler kaybettik?**

Bütün dünyada hümanist dediğimiz edebiyat, yani insan ruhuna dokunan, insana dair bütün sorunları duygusal, maddi, genel, toplumsal, kişisel sorunları insan sevgisi açısından irdeleyen bir edebiyat biraz değerini kaybetti bugünlerde. Çünkü toplumsal koşullar böyle bir ortam yarattı. Edebiyat haddinden fazla bir pazar metası oldu. Kuşkusuz edebiyatın da bir alım değeri, arz-talep yasasına uygun nitelikleri vardır ama bu özelliğin birincil bir özellik olması “oku-at”, yani fastfood’dan yola çıkarak türetirsek “fastread” türü bir edebiyat yaratıyor. Bu bir kayıptır kuşkusuz. Sadece edebiyat bakımından değil insanlık bakımından da çok ciddi bir kayıptır. Böyle bir dönemdeyiz diye düşünüyorum.

*after 1980, differently from our previous poetry in 60’s and even in 70’s, it became more difficult to express the truth directly. In such times, humor comes to the forefront. That’s why a little bit humor comes to the forefront and has importance in countries having democracy issues such as Turkey. Because things you say through humor are different. Consequently, it is less likely to get into trouble. Notwithstanding, it is not like that in our country but after 1980, for example I criticized those days humorously in some poems I wrote under title Looking for a Good Citizen...*

**Actually, you know what I want to ask; in our age books are written in plain language and poetry books lost their value comparing to the past. Do you simplify your language for the period?**

*I have always thought to establish a warm and close relation with my readers to whom my poems that I wrote starting from my first years of youth will reach but this relates also to my character. I hope thing I say are understood. Poem shouldn’t turn into a riddle. However, you should also abstain from being simple. Considering our Turkish poems, poems of 20th century, from Yahya Kemal to Nazım Hikmet and then, Orhan Veli, Atilla İlhan, you understand what they wrote but are they simple? In the poem understood easily there is limitless depth; linguistic depth, semantic and emotional depth are enormous. A poet shouldn’t consider people not understanding what he wrote as a virtue and superiority and should think what he can do to be more understandable...*

**Considering literature of the past and the present, what have we lost and gained?**

*Literature called humanist throughout the world, in other words, which touches human soul, evaluates all human issues, emotional, financial, general, social and personal issues in terms of love towards humans lost its value a little bit in these days. Because, social conditions have created such an environment. Literature has excessively become a market commodity. Of course, literature has a purchase value, qualities complying with supply and demand rule but if that quality becomes the primary quality and we consume it like fast food as read and throw, it will create a literature of type “fastread”. This would be a loss without doubt. It would be a loss not only in terms of literature but also of humanity. I think we are going through such a period.*

## EDEBİYAT BİR EĞİTİM MESELESİ

**Bu dönemin kazandırdıkları da yok mu? Yeni edebiyatçıları nasıl değerlendiriyorsunuz? Biliyorsunuz çok fazla kitap yazarı, şair var.**

Bu çok genel bir soru. Şöyle söylemek gerek, şiir üzerinden gidelim; şiir yazmanın kolay olduğunu sanır insanlar, bu da anlaşılır bir şeydir. Çünkü eline bir kâğıt kalem alırsın ya da telefonunla veya bilgisayar başında tıklarsın ve birkaç dize yazarsın. O anda içinden geçenleri yazarsın o da sana şiir gibi gelir. Oysa ben bu şiir yazan arkadaşlara, şimdi oturduğumuz bu salon-  
da “burayı bir kompozisyon biçiminde bana betimleyin” desem, birçok kişinin cümle kurmakta bile zorlanacağını tahmin ederim. Edebiyat bir eğitim meselesidir. Şiir çok ciddi bir olaydır; şiir bilgisi, kültürü olması gerekir. Bu dil kültürü demektir ve şiire ilişkin pek çok kavramın çalışılması, öğrenilmesi, bilinmesi demektir. Vezin bunlardan biridir, uyaklar, ses uyumu bunlardır. Anlam katmanları, derin anlam kavramları, sayısız konu vardır şiirle ilgili. Şiir değerlendirme jürilerinde bulunan biriyim, gelen dosyaların yüzde 90’ı diyelim, fazla adaletsizlik yapmayayım, hiçbir işe yaramaz. Şöyle bir bakıyorsun ve atıyorsun, şiir böyle bir şey değil diyorsun. Dolayısıyla bana göre edebiyat eğitimi alanında ciddi bir zaafımız var. Bu, yazı dünyasına da yansıyor tabii. Buna karşılık özellikle kadın şairler, romancılar ve öykü yazarları alanında olduğu kadar başka sanat alanlarında da kuşkusuz bir gelişme ve ilerleme olduğunu görmek gerek.

**Kazandıklarımızdan çok kaybettiklerimiz var, diyorsunuz. Bir akademisyen olarak gençlerle iç**

## LITERATURE IS A MATTER OF EDUCATION

**Is there nothing which brings in? How do you assess new people of letters? You know there are so many book writers, poets.**

This a very general question. I have to say that, considering poetry; people think that writing poems are easy and it is understandable. Because you take a paper and pencil or click your phone or computer and you may write a few verses. At that moment, you write what you feel and it looks like a poem for you. However, if I tell my friends who write such poems, sitting at that hall and “depict me this place as a composition”, I suppose that many people will have difficulties even to form a sentence. Literature is a matter of education. Poetry is a serious fact, requires poetry knowledge and culture. It means culture of language and that many concept related to poetry should be studied, learnt and known. Meter is one of them; rhymes, vocal harmony, semantic stratum, deep meaning concepts; there are many thing about poetry. I took part in poem evaluation juries, let’s say 90 percent of incoming files, I don’t want to be unfair, are useless. You look at it and throw it, you say that poetry is not that kind of thing. Therefore, we have a severe weakness in literature education field in my opinion. It surely reflects on the literary life. On the other hand, I must say that there is surely an actual development and improvement in other fields of arts apart from especially women poets and women novelists and story writers.

**You mean, we have a lot of loss comparing to what we gained. You have close relations especially with young people as an academician. How do you assess relationship between youth and literature?**





### **içesiniz. Gençlerin edebiyatla olan ilişkisini nasıl değerlendiriyorsunuz?**

Edebiyat kültürü, edebiyat sevgisi ne demek? Okuma sevgisi demektir, yaşam sevgisi demektir, yaşama sevinci demektir, anlamak, öğrenmek heyecanı demektir. Eğer bunları siz daha okul öncesi çağdan çocuklarınıza öğretmemişseniz, öğretemiyorsanız ne bekliyorsunuz ki? Şimdi sadece edebiyat alanında mı? Müzik alanında, resim alanında, beden eğitimi alanında, bilimsel alanda gençlerimize baktığımız zaman insan gerçekten üzüyor açıkçası. Çünkü bu, onların kabahati değil, sistem böyle kurulmuş. Ezberci ve yarışmacı bir eğitim, “fastread” dedik ya, bu da çabuk öğrenme. Çabuk öğren, çabuk başar... Böyle olmaz, hiçbir şey çok çabuk olmaz, hayat böyle bir şey değildir. Dolayısıyla gençlerimizi ne yazık ki çok eksik görüyorum. Gençleri düşünüyorum, çok iyi çocuklar ama idealleri yok gibi. Sadece bir an önce diplomayı alayım, bir iş bulayım derdindeler. Haklı da çocuklar; çünkü büyük bir yarışmalar ve onlara sunulan ne yazık ki çok az olanak var. Bu nedenle bu açıdan çok da iyimser değilim.

### **TURGUT UYAR KABINA DA ÜLKEYE DE SİĞAMADI**

Siz öğrencilerinize “şu yazarları okumalısınız, bu şairler ufkunuzu genişletecek” dediğiniz isimler var mı? Elbette var. Tabii ki ben şöyle bakarım, önemli olan bir kere bu gençlerin dil bilincini geliştirmektir. Şu ya da bu fark etmez çünkü başka bir dile doğru bakarsanız kendi ana dilinize de öyle bakarsınız. Ya da tersinden de söyleyebiliriz, kendi ana dilinizi iyi algılayabiliyorsanız başka bir dili de öğrenebilirsiniz, çünkü hepsi insanlığın dilleridir. Önce yaşama, araştırma – öğrenme sevincini yaratmak isterim. Tahtaya bir paragraf yazdığımız zaman o paragraf irdelerken tıpkı bir fizik, biyoloji, tıp laboratuvarında bir maddeyi, cismi, insan bedenini incelercesine onların merak ve heyecan duymalarını isterim. Çünkü dil canlı, yaşayan bir şeydir. Buna bağlı olarak elbette yazarlar gelir gündeme, şairler, romancılar... Elbette onlara Rus edebiyatı denildiği zaman herkesin artık ezberlediği Aleksandr Puşkin’den başlayıp Mihail Lermontov’a kadar...

*What does it mean culture of literature, love of literature? It means love of reading, love of life and love of living, excitement of understanding and learning. If you didn't or you are not able to teach all these to your children as of preschool period, what is your expectation? I mean not only in field of literature. Let's say in music, drawing, physical training, scientific fields; when I look at our youth, I actually worry. Because it is not their fault, system has been established in this way. Rote-learning and competitive education, you remember I told "fastread" and that is fast learning. Learn fast, succeed fast... This is not like that, not everything happens very fast, life is not that kind of thing. Therefore, I unfortunately consider our youth very incomplete. Generally looking at them, I actually think of my students, generally of the youth, they are very nice kids but it seems like they have no ideals. They are only up for getting their diploma and finding a job. They are right as well; because they are in a huge competition and they have very few opportunities offered to them. That's why I am not pretty positive in this respect.*

### **TURGUT UYAR STRAINED AT THE LEASH AND TURKEY**

*Are there names that you tell “you must read these writers, these poets will expand your horizon” and advise to your students?*

*Of course, there are. And I surely consider it from the point of view to develop the youth's language awareness. It doesn't matter what it is because if you look directly at another language you will look at your mother language as well. Or vice versa, if you comprehend your mother language, you may learn another language as well because all of them are languages of humanity. First, I would like to create that joy, joy of living, researching-learning. When I write a paragraph to the board, I want them to feel curiosity and excitement while examining that paragraph as they examine a substance, object, human body in physics, biology, medical laboratory. Because language is a living thing. Accordingly, of course some writers, poets, novelists come to the fore... Of course I gave examples of Russian literature to them starting from Alexander Pushkin, to Mihail Lermontov... And from works of*

tov'dan geçerek birçok önemli isim öneriyorum. Çok önemli bir şair olmasına karşın bizde az bilinen Nekrosov'un yapıtlarından örnekler veririm. Gogol'u, Dostoyevski'yi, Tolstoy'u, Çehov'u tanıyıp sevmelerini isterim. 20'inci yüzyıl başlarının Simgecilik, İmgecilik gibi akımlarından, o akımların Mayakovski, Boris Pasternak, Anna Akhmatova gibi şairlerinden ve yazarlarından söz ederim. Bu şair ve yazarların ürünlerini okumalarını isterim. Yönlendirmeye, o öğrenme sevincini, heyecanını yaratmaya çalışırım. Fakat bu işler zorlamayla da olmaz. Ben elimden geleni yapıyorum özetle.

**Sosyal medya sağ olsun ikinci yenilerin gözdelelerinden Turgut Uyar fenomen oldu. Herkes Turgut Uyar'ı biliyor, bu durumun iyiliğini ne derece tartışabiliriz? Siz sosyal medyanın bu alandaki etkisini nasıl değerlendiriyorsunuz?**

Sosyal medya ve şiir deyince önce şunu söylemek lazım, ben çok emin olamıyorum, söz gelimi Turgut Uyar'ın şiiri diye konulan şiirlerin acaba kaç tanesi Turgut Uyar'ın ya da kaç tanesi doğru yazılmış? Kendimden örnek vereyim, bana ait olmayan bir sürü şey var. "Ataol Behramoğlu'nun duası" mesela, benimle ilgisi yok. "Anne gezindiğin bağ, baba yaslandığın dağdır" saçma sapan şeyler. İnternete anneyle ilgili bir şey koyacaksan, kitaplarımda o konuyla ilgili yazdıklarımın al. Sosyal medyanın böyle bir sorunu var, yalan yanlış şeyler yazılıyor. Fakat yararlı bir yanı da var; bir bakıyorsunuz bir şiir 50 bin 60 bin kez tıklanmış, alındığı kitap ise sadece ve en çok bin satıyor. Turgut Uyar konusuna gelelim. Turgut Uyar büyük bir şairdir, benim çok sevdiğim bir abimdir, çok değerli ve biraz da bahtsız bir şairdir. Çünkü kabına da sığamadı, ülkeye de sığamadı. Şiiri de yaşadığı dönemde pek fazla anlaşılamadı, bugün de iyi anlaşıldığı kanısında değilim. Turgut Uyar, Melih Cevdet Anday gibi ondan önceki kuşaktan kısmen "Dağlarca" gibi bazı şiirleriyle felsefi yaklaşımı olan bir şairdir ve onun kavramları, konuları öyle hemen kolayca anlaşılacak gibi değildir. Sosyal medyadaki bir modadır geçer, keşke Turgut Uyar'ı sevenler onu gerçekten anlasalar. Bu her şey için, şiirimiz için kazanç olur.

**Moda dediğimiz olay yüzünden Turgut Uyar da bu dönem için gelip geçici bir şair olacak.**

Hayır. Modalar geçicidir ama Turgut Uyar kalıcı bir şairdir.

*Nekrosov who is a very important poet but lesser known in our country. I wish they meet and love Gogol, Dostoevsky, Tolstoy and Chekhov. I mention about movements of early 20th century such as Symbolism, Imagism as well as poets and writers of those movements such as Mayakovsky, Boris Pasternak and Anna Akhmatova. I advise them to read products of those poets and writers. I strive to create the joy and excitement of learning by directing them. But it is not done by force. In brief, I do my best.*

**Thanks to the social media, Turgut Uyar favorite of the Second New Movement became popular. Everybody knows Turgut Uyar and to which extent we can discuss that condition? How do you assess effect of the social media in this field?**

*Considering social media and poetry, I have to say first that, I am not quite sure, for example, how many of poems posted as Turgut Uyar's poems belong actually to Turgut Uyar or are they written correctly? Let me give an example regarding myself, there are many things which don't belong to me. For example, "prayer of Ataol Behramoğlu", it doesn't belong to me. "Mother is the vineyard you walk around, father is the mountain you rely on", that kind of silly things. If you want to post something about mothers at the internet, copy what I wrote from my books. Social media has such a problem, content is full of mistakes. However, it has a beneficial aspect as well; a poem may be clicked for 50 thousand or 60 thousand times and actually maximum one thousand copy of books are sold. Concerning Turgut Uyar. Turgut Uyar is a great poet and I like him very much as a brother, he is a very precious and a little bit unfortunate poet. Because he strained at least as well as Turkey. His poetry couldn't be understood very much in his period and I think today neither. Turgut Uyar is a poet having philosophic approach with some of his poems like Melih Cevdet Anday and partially like "Dağlarca" among former generation and his concepts, subjects are not quite easy to understand. What is happening in the social media is just a trend, wish those who like Turgut Uyar really understand him. It would be a gain for everything, for our poetry.*

**Because of the fact called trend, Turgut Uyar will be a faddish poet.**

*No. Trends are temporary but Turgut Uyar is a lasting poet.*

İLK DİZE **BİR ARMAĞAN**

Şiirleri yazarkenki hissiyatınızı soracağım. Hangi duygu yoğunluğu bu satırları oluşturuyor? Bir planlama var mı yoksa ilham dediğimiz şey gerçek mi?

Ünlü bir Fransız şair, yanlış anımsamıyorsam Valéry “İlk dize bir armağandır.” diyor. Nasıl geldiğini de tam bilemezsin, bilinçaltından mı çıkıyor, nereden geliyor bilemezsin ama gerisi çalışmayla oluyor.

FIRST VERSE **ONE GIFT**

*I would like to ask your emotions while writing poems. Which emotional density creates these lines? Do you have a planning or is there something which inspires you?*

*A famous French poet, as far as I remember, Valery says “First verse is a gift”. You don’t know how it comes; does it come from your subconscious or whatever, but the remaining part is a work.*



**Şiirin insan üzerindeki etkisini nasıl açıklayabiliriz?** Şöyle diyeceğiz; eğer etkileniyorsa bir insan şiiirden o demektir ki orada söylenen şeyler onun da ruhundan, içinden geçmiştir. O şiiir, onun ruh tellerine dokunuyor. Başka bir deyişle; onun tam bilincinde olmadan sezgilerine sahip olduğu şeyi, şiiir birden bire gün ışığına çıkarıyor ve anlamlandırıyor. Bu da etkili oluyor tabii.

**Bu anlamda da birçok insanın duygusuna ortak olmaktan ziyade belki de sizin sayenizde duyguları geliyor.**

**How do you explain effect of poetry on human being?**

*I may say; if a human being is really impressed of a poem, it means he previously passed through things told in that poem. That poem touches his soul. In other words, something he was not fully aware of but he was intuiting comes to the light and makes sense. That is also effective.*

**In this sense, rather than sharing feelings of many people, may be thanks to you, their feelings develop.** *BT*hat’s right, their feelings develop. You said it very well. It gains meaning and rises more. Informativeness



Bu doğrudur, duyguları geliştiriyor. Bunu çok güzel söylediniz. Anlam kazanıyor ve daha da yükseliyor. Sanatın eğiticiliği de zaten böyle bir şey. Sanatın eğiticiliği didaktik bir eğiticilik değil; bu budur, şu şudur, buna böyle bak, öyle değil. Daha somut bir örnek verelim; “Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var”ı, insanlara yaşadıklarımın öğrendiğim şeyleri anlatayım, onlar da anlasın diye yazmadım. O bir didaktik şiir değil, o bir heyecan şiiridir. Dolayısıyla içimden gelen şeyleri yazdım ve bütün o dönemde yaşadıklarımın bir özeti, dışı vurumu gibi oldu. O yüzden de çok seviliyor. Dolayısıyla hissettiğim şeyi yazdığım için o heyecan insanlara da geçiyor. Bununla ilgili pek çok örnek verebilirim, özellikle o şiirle ilgili olarak.. Şiiri okuduktan sonra intihar etmekten vazgeçen kişiyle bile karşılaştım. Aşk şiirlerinden bahisle mesela biri dedi ki; ayrılıyormuş sevgilisinden, ona “Bu Aşk Burada Biter” adlı şiirimi göndermiş. Kızdan “sen bu şiiri sevdiğine göre sende iş var” diye bir yanıt gelmiş ve tekrar buluşmuşlar, sonrasında da evlenmişler. Bir fuarda karşıma çıktılar ve öyküyü anlattılar ikisi birlikte.

*of the art is already such a thing. Informativeness of the art is not a didactic informativeness, it doesn't tell this is that, that is it, not like that. As a more tangible example, for instance, I have something I learnt from what I have experienced; I didn't write it just that everybody understands what I learnt from what I have experienced. It is not a didactic poem, it's a poem of emotion. Therefore, I wrote what I felt and it is like a summary of what I lived in that period, an expression. That's why it is loved very much. Therefore, since I write what I feel, that emotion passes to people. I may give many examples; I met someone who backed down from suicide after reading that poem especially in relation with that poem. Considering love poems, someone told me that while he was breaking up with his girl friend, he sent her my poem “This Love Ends Here” and he received the answer “if you like that poem, we have not done yet” from her and then, they get married. In this fair, they came to me and told the story, together...*

***You turned your 50th year in literary life. Have you reached the saturation point in terms of writing?***

*No. There is no such thing like saturation point. As long*

**Edebi hayatta 50 yılınızı tamamladınız. Yazma anlamında doyum noktasına ulaştınız mı?**

Hayır. Bunun doyumunu olmaz. Fiziksel enerji, zihinsel enerji, ruhsal enerji devam ettiği sürece insan dahasını ister ama bir an gelir ki tükenirsin. Şu anda daha tükenmiş gibi hissetmiyorum kendimi.

**Eserleriniz aranızda bu benim başyapıtım dediğiniz bir eseriniz var mı?**

Yok, çok sevilen şiirler var ama ona ben öyle bakmam. Tümüne bakarım. Yerine göre her şiirin böyle bir karışığı var. Kendimde de, okurda da bunu görüyorum. Bir de bana daha az bilinen şiirlerimi sevdiklerini söyleyen okurlar daha çok hoşuma gidiyor açıkçası.

**En son 2010'da bir deneme yayımlandınız "Benim Prenses Adalarım". Ufukta yeni bir kitap hazırlığınız var mı?**

İlk şiir kitabım 1965'te yayımlandı, 50'inci yıl bunun yıl dönümüdür. Tekin Yayınevi ile birlikte gerçekten bana çok destek olan belediyeler oldu. Beşiktaş Belediyesi, Adana Büyükşehir Belediyesi, Kadıköy, İzmir ve son olarak da Karşıyaka Belediyesi binlerce izleyiciyle 50'inci yıl kutlamaları yaptılar. 23 Ekim'de de Ankara'da Çankaya Belediyesi yine büyük bir kutlama gerçekleştirecek. Bunların heyecanını yaşıyoruz şu süreçte ve kitaplar da yayımlanıyor kuşkusuz. "50 Yıldan Seçmeler" başlığıyla büyük bir ciltte, CD'li ve fotoğraf albümlü şiir kitabı yayımlandı. Şu günlerde 'Şiir Hayatın Neresinde' adıyla denemelerimin bir bölümü kitaplaştı, daha önce yayımlanan 'Şiirin Dili Ana Dil' ve 'Yaşayan Bir Şiir' adlı kitaplarımın devamı gibi. Şimdi-lerde hakkımda yazılan yazılar bir kitap bütünlüğünde toplandı ve bu yıl yayımlanacak. Fakat bu yılın benim için asıl büyük mutluluğu, şiirlerimden yapılan kitapların başka ülkelerde, başka dillerde yayımlanması için hazırlanması... Daha önce İngilizce başta olmak üzere pek çok dilde yayımlanmıştı şiirlerim. Geçenlerde Romanya'da bir kitabım çıktı, çok değerli bir şairin çevirisiyle ve Türklerle yardımlaşarak. Fransa'da, Almanya'da, Rusya'da hazırlanıyor ve Çince'ye çevriliyor. Onlarla biraz uğraşıyorum, yani şu anki süreç budur daha çok.

**Gelecekte yeni bir şiirimiz yok mu diyoruz? Belli mi olur!**

*as physical energy, mental energy and spiritual energy continues, a human being asks more but at a moment, you become exhausted. Now, I don't feel exhausted yet.*

**Do you have any work you call as your master piece among your works?**

*No, there are popular poems but I don't look at them in this way. I look at them as a whole. Each poem has a meaning conditionally. I see it both in myself and in readers. And when readers tell me that they like my less known poems, it actually pleases me more.*

**Lastly, you published an essay in 2010 titled "My Prince Islands" Do you have any preparation for a new book?**

*My first poetry book was published in 1965 and 50th year is the first anniversary of it. There were many municipalities which really supported me very much together with the Tekin publishing house. Beşiktaş Municipality, Adana Metropolitan Municipality, Kadıköy, İzmir and finally Karşıyaka Municipality organized celebrations for 50th anniversary together with thousands of audience... On 23 October, Çankaya Municipality in Ankara will also organize a big celebration. We feel excitement of all these and in this process book are published, certainly. A poetry book titled "Selection from 50 years" in one large volume was published together with a CD and photograph album. In these days, part of my essays was published with the title "At What Part of Life Poetry is" and it is like continuity of my books titled "Language of Poetry is the Mother Language" and "A Living Poem" published previously. Nowadays, articles written about me have been compiled as a book and they will be published in this year. But the main happiness of this year is that books compiled of my poems are now prepared for being published in foreign countries in foreign languages. My poems were previously published in many languages, of course, especially in English. Recently, my book released in Romania with the translation of a very precious poet and with help of Turks. It is prepared in France, Germany and Russia and translated into Chinese. I work on them a little bit, in other words, the process goes like that for now.*

**Do you mean you don't have a new poem in future? You never know!..**

# 14'ÜNCÜ İSTANBUL BİENALİ: ACIDAN UMUDA “TUZLU SU”

14TH ISTANBUL BIENNIAL: FROM PAIN TO HOPE “SALT WATER”

✦ Prof. M. Reşat Başar

İstanbul Aydın Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi / Istanbul Aydın University Faculty of Fine Arts

“Boğaziçi ekseninde kentin geneline yayılan bu sergi, dünyayı şiirsel ve politik olarak şekillendiren ve dönüştüren, görünür ve görünmez farklı dalga örüntülerini ve frekanslarını, su akıntılarını ve yoğunluklarını ele alıyor. Sanatla birlikte ve sanat aracılığıyla yas tutuyor, hatırlıyor, kınıyor, iyileşmeye çalışıyoruz ve kendimizi bu mekânda beraber yaşamış birçok topluluğun neşe ve canlılık olasılıklarına adıyor, formdan yeşeren yaşama sığıyoruz.”



*“The exhibition spreading throughout the city at the axis of Bosphorus handles visible and invisible various wave patterns and frequencies, water flows and densities which shape and transform the world poetically and politically. We mourn, remember, condemn and try to heal together with art and through art and we commit ourselves to joy and liveliness possibilities of many communities who lived together in this place and we jump onto life turning green from form.”*

Carolyn Christov-Bakargiev, “şekillendirdiği” 14’üncü İstanbul Bienali için bunları yazıyor, bienal kataloğunda. Kastedilenin boğazın tuzlu suları olduğunu düşünerek haftanın son gününde kendimi Adalara giden ilk vapura atıyorum. Her ne kadar bienal ziyaretine İstanbul Modern’den başlanması telkin edilse de; ad, anlam ve algı beni engin bir tuzlu su dünyasına itiyor. Cuma günü olmasına karşın şehir hatları vapuru kalabalık. Ada sakinleri olduğu her halinden belli yolcuların arasında, yüksek sesle konuşan Ortadoğulu turistler hemen kendilerini gösteriyorlar. Bu vapurdaki yolcuların arasında bienali ziyaret edenler kaç kişi diye merak ediyorum.

*Carolyn Christov-Bakargiev wrote these in the Biennial catalog for the 14th Istanbul Biennial she “shaped”. Considering that what is referred to is salt water of Bosphorus, I took the first ferry to Adalar on final day of the week. Although it is suggested to start the Biennial visit from the Istanbul Modern, name, meaning and perception pushes me to a broad salt water world. Although its is Friday, city line ferry is crowded. Tourists from Middle East talking loudly reveal themselves immediately among other passengers who are obviously residents of the Island. I wonder how many people among these passengers of this ferry have visited the Biennial.*

İstanbul'u; Tarihi Yarımada'yı, Beyoğlu'nu, Boğaz'ı, Moda'yı, Fenerbahçe'yi ardımıza aldığımızda, önce Sivriada'yı görüyoruz uzaktan, tüm ıssızlığı ve sessizliğiyle ama daha sonra acı biçimde anlayacağız. Sivriada'ya sürgün edilen açlıktan ölmüş köpeklerin kemiklerinden yapılan dekoratif ağıtlardan adanın hiç de sessiz ve ıssız olmadığını...

Sivriada, Kınalıada'nın arkasına saklandığında vapur iskelesine yanaşveriyoruz hemen. Öyle çok fazla yolcu inmiyor, ama binenler çok. Vapur yeni yolcularını alır almaz hareket ediyor, çamacının babaya bağladığı tek halattan kurtularak. Bir sonraki durak Burgazada, daha sonra Heybeliada ve sonunda Büyükada'ya ulaşıyor vapurumuz. Büyükada'da bulunan toplam yedi sergi mekanı, sekiz iş, genellikle Çankaya Caddesi yönünde. Yine tersten başlıyorum işe ve Büyükada'nın uzun iskelesinden yürüyen yolcular adanın derinlerine dalarken ben, tuzlu suya doymamış gibi, sağ tarafa dönüp sahil boyunca ilerliyorum.

*Keeping Istanbul; the Historical Peninsula, Beyoğlu, Bosphorus, Moda, Fenerbahçe behind, we saw first Sivriada from far away with all its solitude and silence but later, we will understand it bitterly. That the island is not silent and lonely at all with decorative requiem made of bones of dogs departed to Sivriada and starved to death...*

*When Sivriada hide behind Kınalıada, we suddenly laid alongside ferry port. Not much passengers get off the ferry but those who embark are a lot. Ferry moves off as soon as it takes its new passengers and dock man releases the only rope tied to bollard. The next port is at Burgazada and then, Heybeliada and finally, our ferry arrives to Büyükada. Seven exhibition place, eight works available in total in Büyükada are generally at the direction of Çankaya Avenue. Once again I start from the reverse side and while passengers walking through the long pier of Büyükada to deep inside the island, I turned right and walked along with the coast as I am not full of salt water.*



### İleride Kaptan Paşa deniz otobüsü bağlı duruyor.

Çoğu zaman Kadıköy-Bakırköy ulaşımını sağladığım deniz otobüslerinden hiçbir farkı yok. Merakla yaklaştığım geminin kapısının açılmasıyla birlikte yerimde çakılmam bir oluyor: 1997 yapımı bu deniz otobüsünün içi çok eskilerden kalma bir atmosfere sahip. Eski ahşap bir gemiden parçalarla, keçelerle ve başka kaba malzemelerle yapılmış bir tünelden eğilerek girdiğim Kaptan Paşa Deniz Otobüsü'nde Marcos Lutyens, bir mekan,

### There is Kaptan Paşa Sea Bus Tied Ahead.

*It has no difference comparing to sea buses I took mostly to travel between Kadıköy- Bakırköy. When doors of the ferry open to which I approached curiously, I became rooted to the spot: The sea bus made in 1997 has an atmosphere remained from very old times. Marcos Lutyens welcomes visitors with a place, sound and color installation in the Kaptan Paşa Sea Bus I took by stooping from the tunnel made of pieces, felts and other rough materials*

ses ve renk enstalasyonu ile karşılıyor izleyiciyi. Denizin yüzeyinde yarattığı metaforik ortamla artık göremediğimiz, duyamadığımız, geride bıraktığımız bir dünyanın kapısını aralıyor bize.

Kaptan Paşa Deniz Otobüsü'nün kış tarafındaki güverteye, bu yüzen mekanın ikinci işi yer alıyor. Denizleri, okyanusları kalp ritmiyle "yansıl原因" Pınar Yoldaş, bu küçük güvertede tüm dünyayı kapsayan bir devri daim düzeneği kurmuş: Borular, hortumlar, pompa gibi malzemelerle. Hayatın o vazgeçilmez ritmi bu güvertede tekrar tezahür ediyor sanatçı aracılığıyla.

Kaptan Paşa Deniz Otobüsü'nden ayrılıp, artık karaya adamakıllı ayak basmayı deniyorum. Daha denizdeyken dikkatimizi çeken görkemli ve dengeli mimarisıyla Splendid Palas Oteli'ne yöneliyorum. Art Nouveau tarzıyla yüzyılın ilk yıllarının izlerini günümüze taşıyan Splendid Palas, halen otel olarak hizmet veriyor. Geniş lobisiyle, eski yıllardan kalmış resepsiyon masasıyla ve santraliyle otel, günlük işlerin arasında Bienal mekanı olma görevini yürütüyor, sessiz sedasız. Bu sessizliği bozan yüksek sesli konuşmaları dinleyerek üst kata yöneliyorum. Lobinin hemen üst katındaki alanda kurulan video düzenlemenin öznesi; boğuk bir sesle nutuk atan Troçki. Beş kanallı video düzenlemede ardışık olarak izlenen, oda kapılarına yansıtılmış görüntülerde, kapalı kapılar ardında dile getirilen ütopyaya gönderme yapıyor.

*from an old wooden ship. Opens slightly doors of a world we don't see, hear anymore and left behind, with a metaphoric ambient created on surface of the sea.*

*At the deck of Kaptan Paşa Sea Bus's stern, second work of this floating place is exhibited. Pınar Yoldaş "redoubling" seas, oceans with the rhythm of heart installed a circulation mechanism which includes the whole world at this small deck. With materials like pipes, hoses, pumps. Life's indispensable rhythm appears once again at that deck through the artist.*

*Leaving the Kaptan Paşa Sea Bus, I choose to set my foot on land. I go towards the Splendid Palas Hotel having a magnificent and balanced architecture drawing our attention when we were still at sea. Splendid Palas which brings traces of first years of the century to the present with its Art Nouveau style, still serves as a hotel. Having a large lobby, reception desk and central remaining from old times, the hotel quietly and silently carries out its duty of a Biennial place along with its daily works. I go towards the upper floor by listening to loud discussions breaking that silence. Subject of the video arrangement installed in the area at the upper floor of the lobby is Trotsky making a speech with his deep voice. Images reflected on doors of rooms watched successively in five channel video arrangement refer to the utopia mentioned behind closed doors.*







**Bienal'in tamamına hakim olan geçmiş ve geçmişin zenginlikleri, Büyükkada'ya da hakim olmuş.**

Belli ki, Büyükkada'da yakın geçmişe dek yaşayan sakinlerin boşalttığı görkemli yapıların içleri boşalmış, koflaşmış. Belki işgal edilmiş, hor kullanılmış uzun süre. 14. Bienale mekan oluşturan bu hüznünlü yapıların her birinin ayrı bir öyküsü var. Geçmişte her biri bir öykü bırakan Rizzo Plalas, Mizzi Köşkü, İkiz Ev, Büyükkada Halk Kütüphanesi ve özellikle Troçki Evi, Boğazi'nin sularında olduğunu sandığımız "Tuzlu Su"yun, aslında gözyaşımızda saklı olduğunu anlatıyor sanki. Ermeni, Rum, İtalyan mimarlar tarafından inşa edilen bu köşkler, konaklar ve apartmanlar; ses, mekan ya da video enstalasyonlarına ev sahipliği yapıyor. Artık harabeye dönmüş Troçki Evi, terk edilmişliğin hüznünü yaşıyor. Dünya tarihinde önemli bir yeri olan Lev Troçki'nin burada yazdığı otobiyografisi de evin yıkıntıları arasında. Adrian Villar Rojas'ın köşkün denize açılan kapısının hemen önüne yerleştirdiği, Nuh'un Gemisi'nden çıkma; zürafa, gergedan, fil gibi hayvanlarla göz göze geldiğinizde, bin bir türlü suçluluk duygusuna kapılıyorsunuz: Doğal yaşam haklarını ihlal ettiğinizi de, geçmişinizle yeterince yüzleşmediğinizi de, elinizdeki değerlerin farkında olmadığınızı da yüzünüze vuruyor, goril, geyük ve kuşlar.

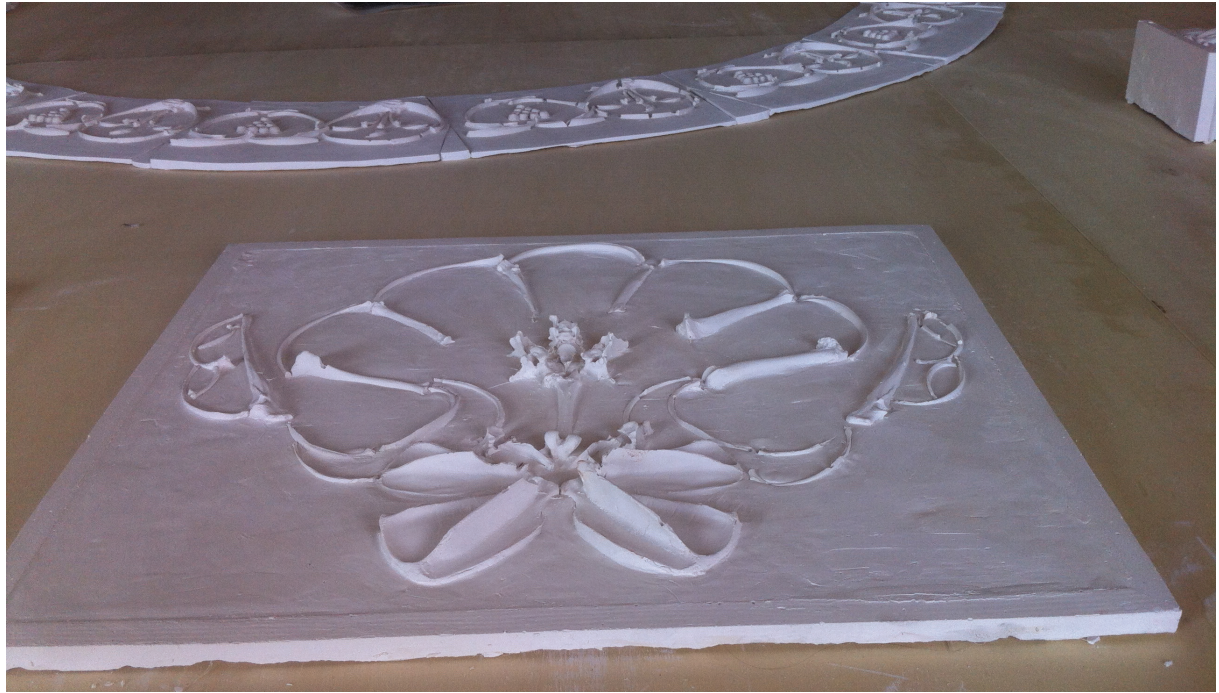
***The past and wealth of the past dominating the Biennial, dominate Büyükkada.***

*Obviously, magnificent structures in which people were living in Büyükkada until recently became empty and hollow. Maybe they were occupied and mishandled for a long time. Each sad structure constituting a place for 14th Biennial has a different story. Rizzo Palas, Mizzi Mansion, Double House, Büyükkada Public Library and especially House of Trotsky having a story in the past tell us as if "Salt Water" of Bosphorus is actually hidden in our tears. These mansions, palaces and buildings built by Armenian, Greek and Italian architects host sound, place or video installations. House of Trotsky which is now ruined makes us feel the grief for being abandoned. Autobiography of Leon Trotsky having an important place in world's history, written here is also among ruins of the house. When you come across animals such as giraffe, rhino, elephants seeming like getting off the Noah's Ship installed by Adrian Villar Rojas right in front of the mansion's doors, you become full of guilt: Gorillas, deers and birds tell to your face how you violate their natural right to live, how you don't face your past enough and how you are not aware of values you have.*



Bu yıl Bienal tüm İstanbul'da izleyicisiyle buluşuyor. Adalar'dan İstanbul Boğazı'nın en kuzeyine, Şile ve Rumeli Feneri'ne kadar yayılan etkinliklerin ana mekanı, etkisi bakımından kuşkusuz Büyükkada. Bu yıl yoğunluk olarak Beyoğlu yine başı çekiyor. İstanbul Modern ve Arter'in dışında neredeyse artık alıştığımız etkinlik mekanlarının yerini Büyükkada'da olduğu gibi Beyoğlu ve diğer bölgelerde de yaşamın içindeki mekanlar almış: Kimi zaman bir otel, kimi zaman terk edilmiş bir ev, kimi zaman da boş bir otopark, bir depo, bazen de gayri-müslim veya azınlıkların bir okulu 14'üncü Bienal'e kapılarını açmış. Denilebilir ki, geçmişle ve şimdisiyle İstanbul'u keşfetmenin alternatif bir yolu.

*This year, Biennial meets its visitors throughout Istanbul. Main place of activities spreading from Adalar to north of Bosphorus, Şile and Rumelian Lighthouse is undoubtedly Büyükkada in terms of its effect. Beyoğlu takes the lead this year in terms of density. Places right inside the life in Beyoğlu and other regions like Büyükkada replaced activity places we almost get used to apart from Istanbul Modern and Arter: Sometimes a hotel, sometimes an abandoned house or an empty parking area, a warehouse and sometimes a school of non-Muslim's or minorities has opened their doors for 14th Biennial. We may say that it is an alternative way to discover Istanbul with its past and present.*



**Beyoğlu sınırları içindeki Bienal mekanlarını görmeye Karaköy'den de, İstiklal Caddesi'nden de başlamak mümkün.**

Eğer Kadıköy merkezli bir yaşamınız varsa, kısa bir vapur keyfinden sonra Karaköy'deki Galata Özel Rum İlköğretim Okulu doğru bir başlangıç olabilir. 1909 yılında yapımı biten Galata Özel Rum İlköğretim Okulu, o yıllarda yoğun olan Rum öğrencilere hizmet etmek amacıyla inşa edilmiş. Rum nüfusun azalmasıyla 2007 yılında kapanmış. Bu muhteşem

**It is possible to start to see Biennial places within borders of Beyoğlu from Karaköy or İstiklal Avenue.**

*If you have a Kadıköy oriented life, you may start from Galata Private Greek Elementary School in Karaköy after a short ferry pleasure. Galata Private Greek Elementary School whose construction ended in year 1909 was built to serve Greek students who were high in number in those days. Due to decrease of Greek population, it was closed in year 2007. Except entrance and mezzanine*

Neo-klasik yapının giriş ve asma katı dışında, sınıfları da hepsi birbirinden etkileyici dört çalışmayla dolu. Sanırım bu mekandaki en dikkat çeken düzenleme, Michael Rakowitz'in "Eti Senin Kemiği Benim" adlı çalışması. Disipline dayalı eğitimin simge deyimini başlık yapan sanatçının gerçek kemiklere dayanan dekoratif çalışmaları, öyküyü çözdükten sonra insanı ürpertiyor. Sivriada'ya sürgün edilen köpeklerin kemiklerinin alçı kalıplarının alınması yoluyla oluşturulan çiçek motifleri, hüznle hayranlık karışımı bir duyguyu birlikte yaşıyor.

Başından beri bienallerin ana mekanı olan rotamız üstündeki İstanbul Modern'e daha sonra dönmek üzere hem bienal, hem de Beyoğlu'nu keşfe devam ediyoruz. 1915'in 100'üncü yıldönümü boyunca bir çok sergiye ev sahipliği yapan Tütün Deposu, Francis Alys'in "Ani'nin Sessizliği" adlı videoyla bienal mekanları arasına girmiş. Videoda, çocukların çaldığı "düdük"lerden çıkan kuş sesleri, Ani'nin eski zamanlardaki kalabalığını geri çağırıyor.

Depo'dan Boğazkesen Caddesi'ne çıkıp Çukurcuma'ya doğru ilerlediğinizde hali hazırda kartonpiyer imalatı yapılan hayali bienal mekanı Fransız Yetimhanesi, hemen sonrasında soldaki sokakta kalan İtalyan Lisesi'ne ulaşıyorsunuz. Az ilerideki Bienal mekanlarından dükkan ve garajın sokağından sağa döndüğünüzde House Hotel, yani Zenovitch Apartmanı; sokağın sonunda, dipte köşede kalmış eski bir ev; bir üst sokaktaki şimdi otel olarak hizmet veren Cezayir Apartmanı ve bütün bunların gerisinde kalan Masumiyet Müzesi. Ev sahipliğini yaptıkları sanatçıların işleriyle eski sakinlerini anıyorlar. Özellikle dipte köşede kalmış bir zamanlar Ermeni bir ailenin yaşadığı ev, Deniz Gül'ün izleyiciyi tavanlara baktıran duyarlı yerleştirmeleriyle "dip"ten kurtuluyor. Deniz Gül bu yerleştirmesiyle, geride kalanların ve terk edilen hazinenin yerin altında değil, yukarılarda bulunabileceğini ima ediyor.

İstanbul Modern, Arter, Salt Galata, Kasa Galeri ve Pera Müzesi, 14'üncü Bienal'in kurumsal mekanlarından. Hemen hepsi de, 14'üncü Bienal'in ruhuna yakın özellikler taşıyan bu mekanlardan İstanbul Modern ve Arter dışında kalanlar, sadece birer sanatçıya ev sahipliği yapıyor: Kasa Galeri'de sandıklarda saklanmaya çalışılan İznik Çini motiflerini izleyerek kül-

*floor of this magnificent neo-classic structure, classrooms are full of four works which are all impressive from each other. I suppose the most attention drawing work in this place is Michael Rakowitz's work called "The flesh is your, the bones are ours." Decorative works of the artist who choose symbol wording of education which bases on discipline as his title consisting of real bones chills you when you understand the story. Flower patterns made by taking plaster molds of bones of dogs deported to Sivriada make us feel sadness mixed with admiration at the same time.*

*We continue to discover both the Biennial and Beyoğlu to return later to Istanbul Modern being on our way which is the main place of biennial from the very beginning. Tobacco Warehouse hosting many exhibition during 100th anniversary of 1915 took its part among biennial places with Francis Alys' video "Silence of Ani". In the video, bird calls heard from "whistles" blown by children recall the crowd of Ani in ancient times.*

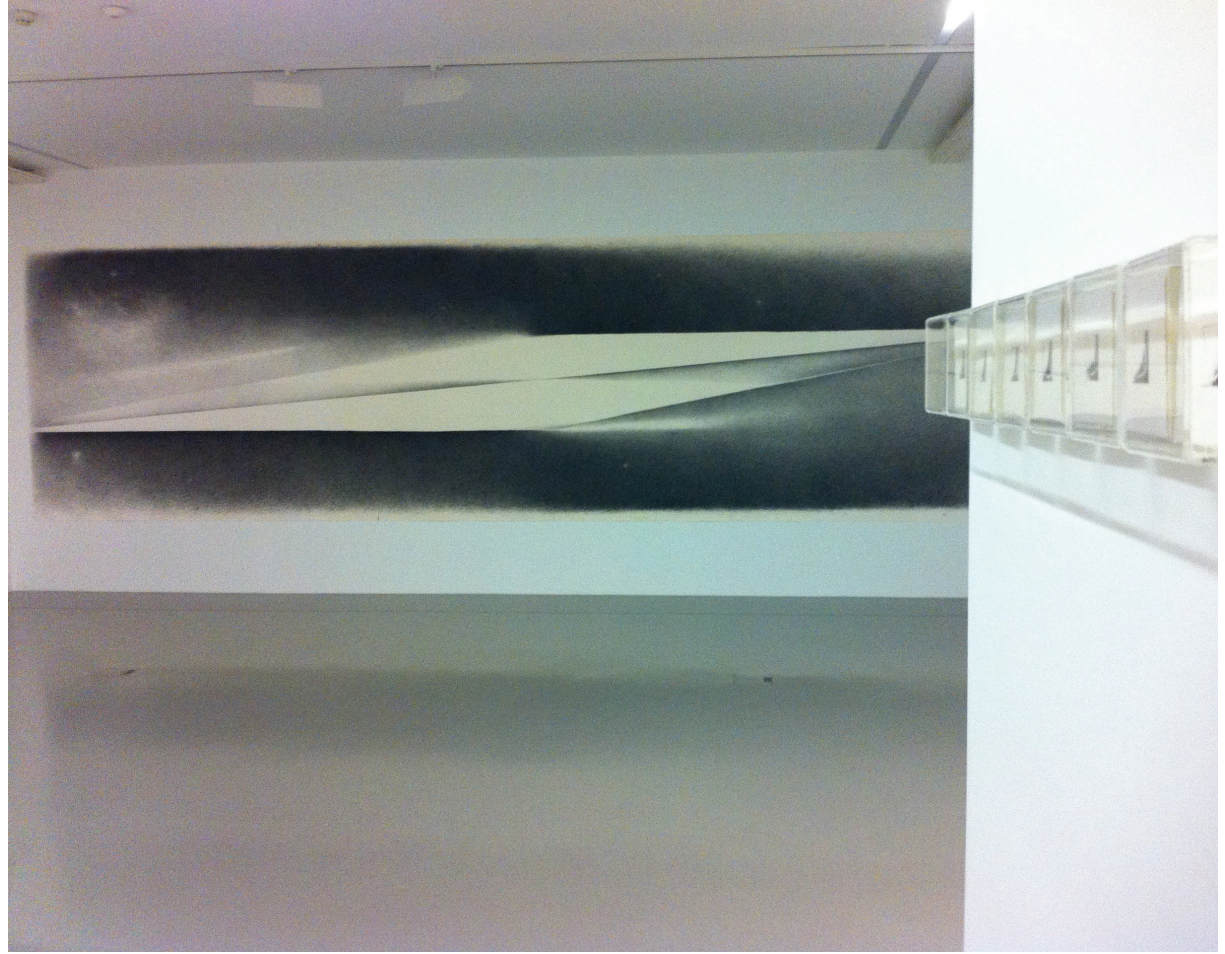
*Going from the Warehouse to Boğazkesen Avenue and towards Çukurcuma, you may reach the French Orphanage being imaginary biennial place where plaster board is manufactured currently and then, the Italian High School remaining at the left street. When going ahead and turning right from store and garage being among Biennial places, you may see the House Hotel, in other words Zenovitch Building; at the end of that street, an old house at the deep corner; the Cezayir Building serving now as hotel at the upper street and the Museum of Innocence remaining behind them. They commemorate their former residents with works of artists they are hosting. Especially, the house remaining at the deep corner that once an Armenian family was living is saved from the "deep" with sensitive installments that Gül has visitors look at ceiling. Deniz Gül implies in her installment that those which stayed behind and treasures abandoned may not be found under ground but overhead.*

*Istanbul Modern, Arter, Salt Galata, Kasa Galeri and Pera Museum are among 14th Biennial's corporate places. Almost all of them having characteristics close to spirit of 14th Biennial except Istanbul Modern and Arter, host only one artist: We face the question marks of the cultural heritage by following up patterns of İznik tiles tried to hide in boxes at Kasa Galeri; the capital by trying to read carbon papers found in Salt Galata library*

türel mirasın; Salt Galata kütüphanesinde bulunmuş kopya kağıtlarını okumaya çalışarak sermayenin ve Pera Müzesi'nde metrik sisteme geçişle başlayan bellek yıkımını simgeleyen irili ufaklı alçı ve betondan havan toplarını ve dev boyutlu kurşun kalem işleri karşılaştırarak hiçliğin soru işaretleriyle baş başa kalıyoruz.

*and the nullity by comparing howitzers made of plaster and concrete symboling destruction of memory by adopting metric system and huge sized lead pencil works in Pera Museum.*

*And Arter takes its place in 14th Biennial as a boutique corporate place. In Arter hosting four different works in*



Arter ise butik bir kurumsal mekan olarak 14'üncü Biennial'de yerini alıyor. Toplam dört farklı işe ev sahipliği yapan Arter'de, kuşkusuz en etkileyici iş Christine Taylor Patten'in "Micro/Macro 1001 Drawings" adlı çalışması. Arter'in iki katında sergilenen küçücük çizimlerden ve bir duvarı tamamen kaplayacak büyüklükte kağıt üzerine yapılmış anıtsal bir çizimden oluşan bu "organize" iş, evrende olan bitenden haberler getiriyor sanki. "Bir tüy kalemle tek bir noktadan yayılan düzensiz organik dalga örüntüleri; hava kadar ince çizgiler, kozmik ve yıldızlararası bir nitelik taşırmışçasına..."

*total, art work of Christine Taylor Patten titled "Micro/Macro 1001 Drawings" is undoubtedly the most impressive work. The "organized" work exhibited at two floors of Arter consisting of small drawings and monumental drawings made on paper at size completely covering the wall seems as if it brings news from universe. "Irregular organic wave patterns spreading from a single point with a quill pen; fine lines such as air, having a cosmic and interstellar quality..."*

*Istanbul Modern that we deferred although it was on our*

Gezi rotamızın üzerinde olmasına karşın atladığımız İstanbul Modern ise tüm bienalin özeti oluşturmaya aday. Daha önceki bienallerin yükünü neredeyse tek başına taşımış olan bu mekan, 14'üncü Bienal'in tüm İstanbul'a sinmiş ruhunu yansıtmaktan çok uzak. Bedri Rahmi, Sarkis, Orhan Pamuk, Lev Troçki, Etel Adnan gibi birbirinden önemli ismi misafir eden İstanbul Modern, bahçe katındaki mekanda misafirperverliğini sanki yeterince gösteremiyor gibi. Toplam elli beş sanatçının yer aldığı İstanbul Modern'de en çok bilinen ve görülen, kuşkusuz binanın denize bakan duvarına yerleştirilmiş Liam Gillick'in "Uygulamalı Hidrodinamika" adlı işi. Kadıköy ve Üsküdar'dan gelen vapurların, motorların ve feribotların tüm yolcularının gördüğü, basınç ve hız ilişkisini ifade eden Bernoulli denklemi bir şifre gibi duruyor, tuzlu suya karşı.

Bunların dışında Adahan Otel ve Adahan Sarnıcı, Vault Karaköy, Flo Binası gibi Beyoğlu sınırları içinde; Hrant Dink Vakfı gibi Şişli'de; Küçük Mustafa Paşa Hamamı gibi Balat'ta; Kadıköy İskele Sokakta bir sanatçı atölyesinde Tuzlu Su'nun izlerini süreceğimiz gibi; doğrudan Boğaz üzerinde bir balıkçı teknesinde Füsün Onur'un ses enstalasyonunu, Rumeli Feneri'nde Kırım Savaşı'ndan kalma feneri ve Riva kumsalında ise soğuk savaş döneminden kalma eski bir radarı keşfedebiliriz.

**Son on yılda İstanbul'un alternatif bir sanat merkezi haline gelmesinde büyük payı olan Uluslararası İstanbul Bienali, "Tuzlu Su: Düşünce Biçimleri Üzerine Bir Teori" konseptiyle bu kez İstanbul'u yeniden, ama yeniden keşfetmemizi sağlıyor.**

İstanbul'un ana arterlerinde telaş içinde geçen yaşam pratiğimize, yeni önermeler, yeni teorilerle soru işaretleri koyarak, hangi tarihsel, toplumsal ve geleneksel mirasın üzerinde yaşadığımızı sorgulamaya yönlendiriyor bizi. Her gün altından ve üstünden geçtiğimiz "Tuzlu Su"yun bu mirası bize bırakanların hüznüyle çoğaldığını duyumsatıyor. Bienal'in ardından tarihte olan bitenin perdesi aralandıkça günümüzdeki "vukuatların" aydınlandığına tanık oluyor, İstanbul'u sarmalayan "Tuzlu Su"yun eskisinden daha fazla kirlenebileceği kaygısına kapılıyoruz. On yıllardır yanı başımızda hatta içimizde süren savaşların yarattığı yıkıma karşı direncimizi tekrar sınamamız gerektiğini hatırlıyor, on yıllar sonra da hatırlanacak duruşumuzu belirlemeye çalışıyoruz.

*way stands to summarize the entire biennial. The place which carried the load of previous biennials is far from reflecting 14th Biennial's spirit absorbed by the entire Istanbul. Istanbul Modern hosting many important guests such as Bedri Rahmi, Sarkis, Orhan Pamuk, Leon Trotsky, Etel Adnan seems like it is not able to show its hospitality in the place at the garden floor. The most know and seen work of Istanbul Modern at which fifty five artists take their part in total, is undoubtedly Liam Gillick's work titled "Applied Hydrodynamica" installed to the building wall facing the sea. Bernoulli equation saw by ships, boats and ferries as well as all passengers coming from Kadıköy and Üsküdar, depicting the relation of pressure and speed looks like a password against salt water.*

*Apart from these, in Adahan Hotel and Adahan Cistern, Vault Karaköy, Flo Building within borders of Beyoğlu; in Hrant Dink Foundation in Şişli; in Küçük Mustafa Paşa Turkish Bath in Balat; you may follow traces of Salt Water in an art studio at Kadıköy İskele Street; or you may discover sound installation of Füsün Onur directly on a fishing boat at Bosphorus, a lighthouse at Rumelian Lighthouse remaining from the Crimean War and an old radar remaining from the Cold War at Riva beach.*

**International Istanbul Biennial having an important share in Istanbul becoming an alternative art center in the last ten years, allows you this time to discover Istanbul once again and again with the concept "Salt Water: A Theory on Ways of Thinking".**

*Putting new propositions, new theories and question marks in our life practice spent with anxiety in main arteries of Istanbul, directs us to question on which historical, social and traditional heritage we live. Makes us feel that "Salt Water" we pass every day under and over it grows with sadness of those who left that heritage to us. Following the Biennial, as the veil of what happened in the history lifts, we witness light of "cases" at the present time and we worry that "Salt Water" surrounding Istanbul may become polluted more. Makes us remember that we should test once again our strength against destruction created by wars ongoing next to us and even inside us for decades and we try to determine our attitude which will be remembered after decades.*



# ORHAN VELİ KANIK

Durmadan arayan, kendini yenileyen, şiire yenilik getiren, "Garip" akımının kurucusu  
Türk şair Orhan Veli...



*Turkish poet, Orhan Veli founder of the movement "Novel" researching continuously,  
renewing itself and bringing novelty to poetry..*

Orhan Veli Kanık, daha çok Orhan Veli olarak bilinen bir Türk şairi. Melih Cevdet ve Oktay Rifat ile birlikte yenilikçi Garip akımının kurucusu olan Kanık, Türk şiirindeki eski yapıyı temelinden değiştirmeyi amaçlayarak sokaktaki adamın söyleyişini şiir diline taşıdı. Şair 36 yıllık yaşamına şiirlerinin yanı sıra hikâye, deneme, makale ve çeviri alanında birçok eser sığdırdı.

*Orhan Veli Kanık, a Turkish poet mostly known as Orhan Veli. Kanık being founder of the innovative movement Novel together with Melih Cevdet and Oktay Rifat aimed to change the old structure of Turkish poetry radically and brought speaking way of men at the street into language of poetry. The poet fit many poems as well as stories, essays, articles and translation works into his 36 years life.*

**Yeni bir zevk ortaya çıkarabilmek için eski olan her şeyden uzak duran Orhan Veli, hece ve aruz ölçülerini kullanmayı reddetti.**

Kafiyeyle ilkel; mecaz, teşbih, mübalağa gibi edebi sanatları gereksiz bulduğunu açıkladı. “Geçmiş edebiyatların öğrettiği her şeyi, bütün geleneği atmak” amacıyla yola çıkan Kanık’ın bu arzusu şiirinde kullanılabileceği teknik olanakları azaltsa da şair; ele aldığı konular, bahsettiği kişiler ve kullandığı sözcüklerle kendine yeni alanlar oluşturdu. Yalın bir anlatımı benimseyerek şiir dilini konuşma diline yaklaştırdı. 1941 yılında, arkadaşlarıyla birlikte çıkardıkları Garip adlı şiir kitabında bu fikirlerinin örnekleri olan şiirleri yayınlandı ve Garip akımının doğmasına sebep oldu. Bu akım özellikle 1940-1950 yılları arasında Cumhuriyet dönemi şiirinde büyük etki bıraktı. Garip şiiri hem yıkıcı hem de yapıcı özelliği ile Türk şiirinde bir mihenk taşı kabul edilir.

Kanık, şiire getirdiği bu yenilikler yüzünden önceleri büyük ölçüde yadırgandı, çok sert eleştiriler aldı ve küçümsendi.

**Geleneklerin dışına çıkan eserleri, önce şaşkınlık ve yadırgama, daha sonra eğlenme ve aşağılamayla karşılanırsa da hep ilgi uyandırdı. Bu ilgi ise kısa zamanda şaire duyulan anlayış, sevgi ve hayranlığın artmasına yol açtı.**

Sait Faik Abasıyanık da Orhan Veli’nin bu yönüne dikkat çekerek onu “üzerinde en çok durulmuş, zaman zaman alaya alınmış, zaman zaman kendini kabul ettirmiş, tekrar inkâr, tekrar kabul edilmiş; zamanında hem iyi hem kötü şöhrete ermiş bir şair” olarak tanımladı.

Her ne kadar Garip döneminde yazdığı şiirleriyle öne çıksa da Orhan Veli “tek tür” şiirler yazmaktan kaçınmıyordu. Durmadan arayan, kendini yenileyen, kısa yaşamı boyunca uzun bir şiir serüveni yaşayan Kanık’ın edebiyat hayatı farklı aşamalardan oluşmaktadır. Oktay Rifat bu durumu “Orhan Fransız şairlerinin birkaç nesillik şiir macerasını kısacık ömründe yaşadı. Türk şiiri onun kalemi sayesinde Avrupa şiiriyle atbaşı geldi.” ve “Birkaç neslin belki arka arkaya başarabileceği bir değişmeyi o birkaç yılın içinde tamamladı.” sözleriyle açıkladı.

**Orhan Veli staying away from the old in order to create a new style refused to use syllabic meters and aruz prosody.**

*He stated that he finds rhyme primitive; literary arts such as metaphor, comparison and hyperbolism unnecessary. “Although the wish of Kanık departing from the idea “to get rid of the entire tradition, everything taught by past literatures” decreases technical opportunities which may be used in poetry, the poet created new fields with subjects he handled, people he mentioned about and words he used. Adopting a simple expression, he approached language of poetry to spoken language. In year 1941, in the poetry book he published with his friends titled Novel, he published poems being examples of these ideas and resulted in birth of the movement Novel. The movement had especially a great influence on poetry of the Republican period between years 1940-1950. The novel poetry is considered as a milestone in Turkish poetry in terms of its destructive and constructive features. Kanık was firstly found odd due to novelties he brought to poetry and criticized strongly and underestimated.*

**Although his works going out of traditions caused firstly astonishment and refusal and then, ridiculed and underestimated, his works always drew interest. That interest resulted in a short time in increase of understanding, love and admiration towards poetry.**

*Sait Faik Abasıyanık pointed that aspect of Orhan Veli and described him as “a poet the most dwelled on, from time to time, ridiculed, and from time to time made himself accepted, refused once again and made him accepted again; having both good and bad reputation at that time”.*

*Although Orhan Veli came to the forefront with his poems written in the Novel period, he abstained from writing “single type” poems. Literary life of Kanık who was continuously searching, renewing himself and living a long poetry adventure during his short life, consists of different stages. Oktay Rifat expressed this condition as “Orhan lived French poets’ poetry adventure of a few generations within his short life. Turkish poetry progressed to the level of European poetry thanks to his art.” and “a change which may be succeeded by a few generation was completed within a couple of years.”*

### Şiir Kitapları

- Garip** (1941, Resimli Ay Matbaası)  
**Vazgeçemediğim** (1945, Marmara Yayınevi)  
**Destan Gibi** (1946, Ölmez Eserler Yayını)  
**Yenisi** (1947, İnkılâp Yayınevi)  
**Karşı** (1949, Güney Matbaacılık ve Gazetecilik)  
**Bütün Şiirleri** (1951, Varlık Yayınları)

### Hikâye

- Hoşgör Köftecisi** (2012, Yapı Kredi Yayınları)

### Hikâye/Şiir

- Nasreddin Hoca Hikâyeleri** (1949, Doğan Kardeş Yayınları)

### Yazılar

- Nesir Yazıları** (1953, Varlık Yayınları)  
**Edebiyat Dünyamız** (1975, Bilgi Yayınları)  
Hazırlayan: Asım Bezirci  
**Bütün Yazıları** (1982, Can Yayınları)

### Mektuplar

- Yalnız Seni Arıyorum** (2014, Yapı Kredi Yayınları)

### Çeviri

- Bir Kapı Ya Açık Durmalı Ya Kapalı,**  
**Alfred de Musset** (1943, Maarif Basımevi)  
**Barbarine, Alfred de Musset** (1944, Maarif Basımevi)  
**Scapin'in Dolapları, Molière** (1944, Maarif Basımevi)  
**Versailles Tûluatı, Molière** (1944, Maarif Basımevi,  
Azra Erhat'la birlikte)  
**Sicilyalı Yahut Resimli Muhabbet, Molière**  
(1944, Maarif Basımevi)  
**Tartuffe, Molière** (1944, Maarif Basımevi)  
**Üç Hikâye, Nikolay Gogol** (1945, Alaaddin Kırıl Basımevi,  
Erol Güney'le birlikte)  
**Turcaret, Alain Rene Lesage** (1946, Milli Eğitim Basımevi)  
**Fransız Şiir Antolojisi** (1947, Varlık Yayınevi)  
**La Fontaine'in Masalları, La Fontaine**  
(1948, Doğan Kardeş Yayınları)  
**Hamlet, William Shakespeare** (1949, Charles Lamb  
uyarlaması, Doğan Kardeş Yayınları)  
**Venedik Taciri, William Shakespeare** (1949, Charles Lamb  
uyarlaması, Doğan Kardeş Yayınları)  
**Saygılı Yosma, Jean-Paul Sartre** (1961, Ataç Yayınevi)  
**Batıdan Şiirler** (1963, Yeditepe Yayınları)  
**Bütün Çeviri Şiirleri** (1982, Can Yayınları)

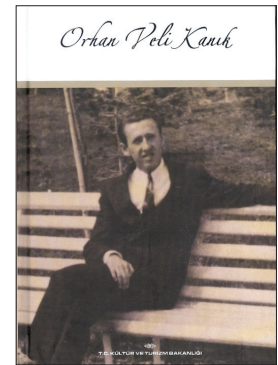
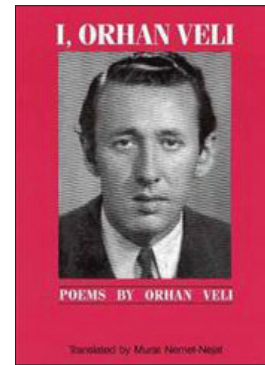
## ÖLÜMÜ

Abidin Dino tarafından tasarlanan ve Nevzat Kemâl tarafından Aşiyân Mezarlığı'nda inşa edilen Orhan Veli'nin mezar taşındaki Emin Barın tarafından yazılan “*Orhan Veli/1914-1950*” yazısı, şairin şiirde karşı çıktığı kafiyeden vefatıyla bile kurtulamadığının bir kanıtı gibidir.

Orhan Veli, *Yaprak*'ın kapanmasının ardından İstanbul'a geri döndü. Aynı yıl 10 Kasım'da bir haftalığına geldiği Ankara'da belediyenin kazdığı bir çukura düştü ve başından hafifçe yaralandı. İki gün sonra İstanbul'a döndü. 14 Kasım günü bir arkadaşının evinde öğle yemeği yerken fenalık geçiren şair hastaneye kaldırıldı. Beynindeki damar çatlaması yüzünden başlayan rahatsızlığın sebebi doktor tarafından anlaşılmadı ve Kanık'a alkol zehirlenmesi teşhisiyle tedavi uygulandı, ancak beyin kanaması geçirdiği sonradan anlaşıldı. Aynı akşam sekizde komaya giren şair gece saat 23.20'de komadan çıkamayarak Cerrahpaşa Hastanesi'nde hayata veda etti.

Lisedeki edebiyat hocası Ahmet Hamdi Tanpınar, Kanık'ı hastanede ziyaret etme fırsatı buldu ve bu olayı şöyle anlattı:

“Daha orta mektebin birinci sınıfında talebem olan Orhan'ı Cerrahpaşa Hastanesi'nde son defa oksijen çadırının altında yarı çıplak, güçlüğüle nefes alır ve o kadar güzel hayallerin yakaladığı dünyamızı yalnız akıl görünen gözlerinden boşanırken gördüğüm günü hiçbir zaman unutamam. Şiirimize tatlı anlaşmazlığı ve lezzeti getiren zekâ, kendisi olmaktan çıkmıştı.”





## HIS DEATH

Orhan Veli's gravestone at Aşiyân Cemetery designed by Abidin Dino and built by Nevzat Kemal. The writing Orhan Veli/ 1914-1950 written by Emin Barın on his gravestone is a proof that the poet couldn't get rid of rhyme he was opposed to in poetry even at his death.

Orhan Veli returned to Istanbul when Yaprak was closed. In the same year, on 10 November, he fell into a pit dugged by the municipality in Ankara where he visited for one week and he was injured of his head. Two days later he died in Istanbul. On 14 November, while he was at his friend's house for lunch, he felt sick and was hospitalized. Doctor couldn't understand his illness starting due to bleeding in his brain and Kanık was treated with diagnosis of alcohol poisoning. However it was understood later that he had brain bleeding. In the same night he went into coma at eight o'clock and couldn't make it at 23:20 and died in Cerrahpaşa Hospital.

His literature teacher in high school Ahmet Hamdi Tanpınar found the opportunity to visit him at the hospital and told the situation as following:

"I can't ever forget the day I saw Orhan for the last time who was my student in first class of the secondary school, breathing difficulty, halfnaked under the oxygen tent in Cerrahpaşa Hospital and the world filled with his beautiful dreams was fading away from his eyes whose only white part could be seen. The intelligence who brought warm conflict and taste to our poetry was now somebody else."



### His Poetry Books

*Novel* (1941, Resimli Ay Matbaası)

*The One That I Cannot Abandon* (1945, Marmara Yayınevi)

*Like a Legend* (1946, Ölmez Eserler Yayını)

*The New One* (1947, İnkılâp Yayınevi)

*Opposite* (1949, Güney Matbaacılık ve Gazetecilik)

*All Poems* (1951, Varlık Yayınları)

### Story

*Hoşgör Meat Ball Restaurant* (2012, Yapı Kredi Yayınları)

### Story/ Poetry

*Nasreddin Hodja Stories* (1949, Doğan Kardeş Yayınları)

### Articles

*His Proses* (1953, Varlık Yayınları)

*Our Literature World* (1975, Bilgi Yayınları. Prepared by: Asım Bezirci)

*All Articles* (1982, Varlık Yayınları)

### Letters

*I am Only Looking for You* (2014, Yapı Kredi Yayınları)

### Translation

*A Door Must Be Kept Open or Shut, Alfred de Musset* (1943, Maarif Basımevi)

*Barbarine, Alfred de Musset* (1944, Maarif Basımevi)

*The Trickeries of Scapin, Moliere* (1944, Maarif Basımevi)

*L'Impromptu de Versailles, Molière* (1944, Maarif Basımevi, with Azra Erhat)

*Sicilian or Love the Painter, Molière* (1944, Maarif Basımevi)

*Tartuffe, Molière* (1944, Maarif Basımevi)

*Three Stories, Nikolai Gogol* (1945, Alaaddin Kırıl Basımevi, with Erol Güneş)

*Turcaret, Alain Rene Lesage* (1946, Milli Eğitim Basımevi)

*French Poetry Anthology* (1947, Varlık Yayınevi)

*Tales of La Fontaine, La Fontaine* (1948, Doğan Kardeş Yayınları)

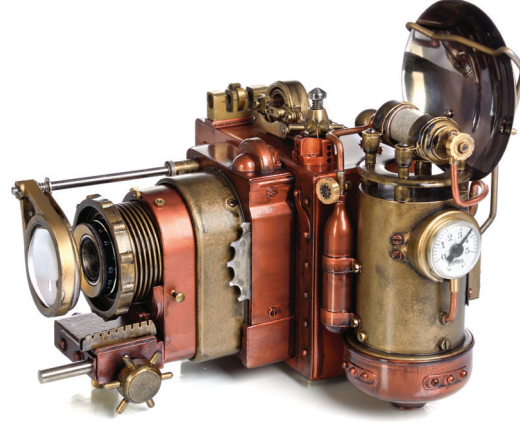
*Hamlet, William Shakespeare* (1949, Charles Lamb adaptation, Doğan Kardeş Yayınları)

*Venice Merchant, William Shakespeare* (1949, Charles Lamb adaptation, Doğan Kardeş Yayınları)

*The Respectful Prostitute. Jean-Paul Sartre* (1961, Ataç Yayınevi)

*Poems from the West* (1963, Yeditepe Yayınları)

*All Translated Poems* (1982, Varlık Yayınları)



# ANLATIM ARACI OLARAK FOTOĞRAF

PHOTOGRAPHY AS A TOOL OF EXPRESSION

Öğr. Gör. / Instructor Süeda ERDOĞAN

Fotoğrafın hızla yaygınlık kazanması ve kameranın bir fetiş aracı olması, fotoğrafın ilk yıllarına dayanmaktadır. Kameranın gerekliliğini, yaşam için belirgin rolünü ve fotoğrafın kimler tarafından hangi amaçlarla çekildiğini göz önüne aldığımızda, onun başlangıçta kutsanan bir araç olarak görülmesini yadırgamamak gerekir. Çünkü hem fotoğraf makinesinin icadı, hem de fotoğrafçılar açısından baktığımızda fotoğrafın ilk yıllarındaki özel ve seçici bir durumda olduğunu görmemek mümkün değildir.

*Widespread use of photography becoming a fetish tool bases on first years of photography. Considering necessity of camera, its significant role for life and who takes photograph for what purposes, we shouldn't find odd photograph being blessed as a tool at the beginning. Because from the point of view of invention of the camera and photographers, it is impossible to not see the special and selective condition of photography in first years.*

Pazar değeri yüksek olan bu ürün, aynı zamanda büyük bir fotoğrafçı kitlesini yönlendiren görsel anlatım aracıdır çünkü fotoğraf makinesi insan gözü işlevi görmektedir. Üç boyutlu görüntülerin, iki boyutlu bir düzlem üzerine bir aygıt aracılığıyla aktarılması bütün toplumlar tarafından büyük ilgiyle karşılanmıştır. Diğer teknolojik ürünlerde olduğu gibi, fotoğrafın gelişmesi de keşfedildiğinden beri toplumlar tarafından hep ilgiyle karşılanmaya devam edecektir.

Anların, olayların, durumların en gerçekçi haliyle bir görüntüde hayat bulması, fotoğrafın önce toplumsal yaşamın her alanında kullanılan bir anlatım aracı ve sınırsız görsel anlatım olanaklarına sahip bir sanat olarak değerlendirilme çabaları sonunda da kendine özgü bir dil ve sanatsal anlatım aracı olmuştur.

**Fotoğraflar bilgi verir, kanıt olur, tarihi ve olayları anlatır, bazen vicdanı, bazen duyguları harekete geçirir. Tüm bunları başarabilme gücü, görüntüleri olabildiğince reel ve fotoğrafın kendine özgü anlatım diliyle yansıtabilme gücünden kaynaklanmaktadır.**

Fotoğraf, toplumsal yapılar üzerine birçok görsel kayıt elde ederek, bu kayıtları, kitle iletişim araçları ile insanlarla paylaşmaktadır. Fotoğraf; alt, orta, üst sınıf gözetmeksizin herkesin yaşadıklarından anlamlı alıntılar kaydederek saklamasına olanak sağlamaktadır. Fotoğraf insanların beklentileri doğrultusunda, teknik olarak hızla gelişip, yaygın bir şekilde kullanılarak, yaşamın önemli bir parçası haline gelmiş durumdadır.

Sosyoloji biliminin ortaya çıkışı ve fotoğrafın icadının aynı döneme denk gelmesi rastlantı değildir. Auguste Comte "Pozitif Felsefe Üzerine Notlar"ını 1839 yılında fotoğrafın icat edildiği yıllarda tamamlamaktaydı. Pozitivizm, fotoğraf makinesi ve sosyoloji birlikte büyüdüler. Burjuvazi ve işçi sınıfının oluştuğu dönem Karl Marx'ın bilimsel sosyalizmin temellerinin attığı yıllardır. Kapalı ekonomi piyasa ekonomisine dönüşerek, çok geniş bir pazar alanı açılır. Kapitalizmin doğuşuna neden oluşturan serbest piyasa koşullarıdır. Teknolojik gelişmeler, sermaye birikimiyle hız kazanır. Yeni maliyet yapıları ortaya çıkar. Sermayenin denetimine teknolojik buluşlar ve geliştirme çalışmaları geçer ve süreç daha da hızlanır. Bu sayede, kameraların gelişimi ve maliyetlerin ucuzlaması, elit kesimden

*The product having a high market value is also a visual expression tool directing a large mass of photographers because the camera acts as human eye. Transfer of three dimensional images on a two dimensional plane through a device, has been highly interested in by all societies. As it is in other technological products, development of photography will continue to be interesting by societies as of its invention.*

*Along with moments, events, conditions coming into existence with their most realistic ways, photography became firstly a tool of expression used in all fields of social life and then, acquire a unique language and became an artistic expression tool as the result of efforts to evaluate it as an art having limitless visual expression opportunities.*

**Photographs give information, are evidences, tell history and events, sometimes impel consciousness and feelings. Power to succeed all of these arises from the power to be able to reflect images as much as real and with the expression way unique to photography.**

*Photography obtains many visual records on social structures and shares these records with people through mass communication tools. Photography enables to record and store meaningful quotes of what everybody live regardless of lower, middle and upper class. Photography technically develops fast and now became an important part of life by being used widely in direction with people's expectations.*

*It is not a coincidence that appearance of sociology science and invention of photography occur at the same period. August Comte was completing "Notes on Positive Philosophy" in year 1839 in years photography was invented. Positivism, camera and sociology grew together. The period in which bourgeoisie and proletariat appeared was the years that Karl Marx laid foundations of scientific socialism. Closed economy transformed into market economy and a very large market place was opened. Free market conditions caused birth of capitalism. Technological developments accelerate with capital accumulation. New cost structures appear. Technological inventions and development efforts come under supervision of capital and the process accelerates further. Thus, development of cameras and decrease of costs enabled low inco-*

gelen fotoğraf çekirme talebini daha düşük gelirli kesime doğru kaydirmiştir.

Çeşitli bilimsel araştırmalar, teknik denemeler ve sürekli gelişime açık yönüyle fotoğraf bu günkü yerini almıştır. Tekniğin fotoğrafa getirdiği yenilikler yadsınmaz, ancak günümüzde toplumun fotoğrafa bakış açısı teknik imkânlar sayesinde kolay elde edilebilir bir görsel anlatım aracıdır. Oysa fotoğrafın gelişim tarihine bakıldığında, çeşitli denemeler ve evrelerden geçerek, fotoğraf için bilim ve sanat anlamında donanımlı ve önemli kişilerin çabaları sonucu bu duruma gelebildiği görülmektedir.

*“Birkaç gün önce, fotoğraf makinesini, sanatla uzaktan yakından ilgisi olmayan, “ruhsuz ve duygusuz” bir mesleğin kullandığı bir alet olarak kötüleyen kimseler, ekonomik durumları kötü gittiği için bu karşı tavırlarını değiştirmek zorunda kaldılar ve yeni mesleği icra etmeye ve zaman geçtikçe de bir anlatım aracı olarak kullanmaya başladılar. Bıraktıkları meslekleri konusundaki deneyimleri onlara yardımcı oldu. Fotoğraf alanında verdikleri ürünlerin yüksek kalitesi, değerli sanatçılar olmalarıyla birlikte usta zanaatkarlar olmalarına bağlıdır. Fotoğraf tekniğinin bulunması, yeni bir sanat dalını düşünmelerine neden olmuştur; bu yeni sanat dalı tekniğe ilham veriyor, gelişmeleri yönlendiriyor ve yeni beklentiler yaratıyordu.”<sup>1</sup>*

Fotoğraf, icadından itibaren hem bilim hem de sanayi için vazgeçilmez bir araç olmuştur. Fotoğraf çağdaş yaşamda çok önemli bir yer edinmiştir. İnsanın içinde olduğu ancak fotoğraftan şu ya da bu şekilde yararlanılmayan tek bir etkinlik bile yoktur.

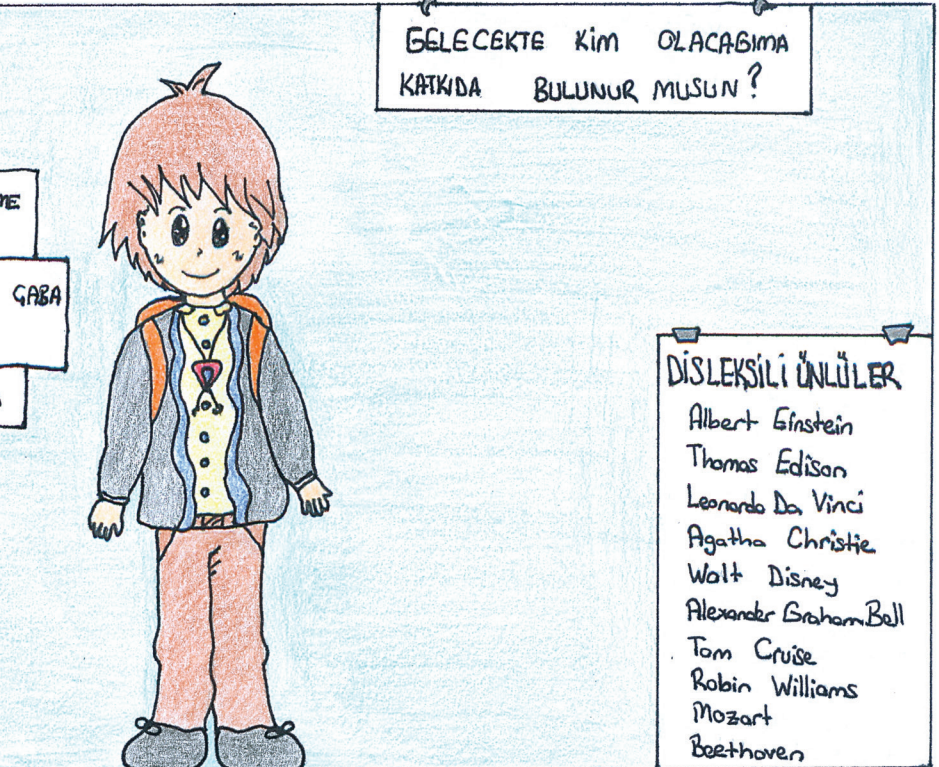
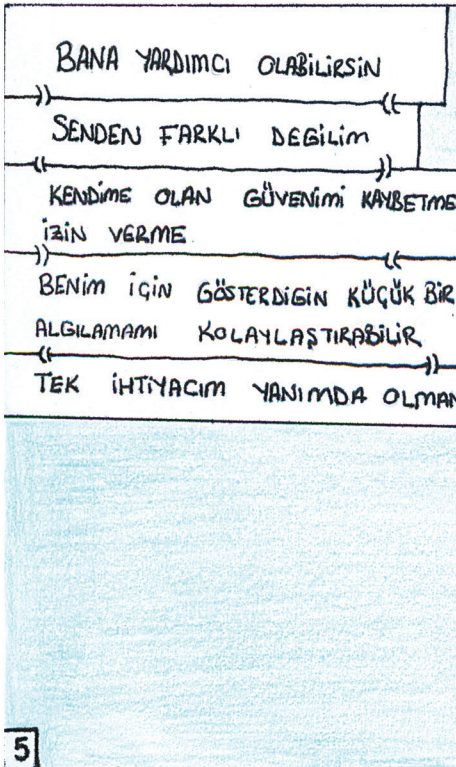
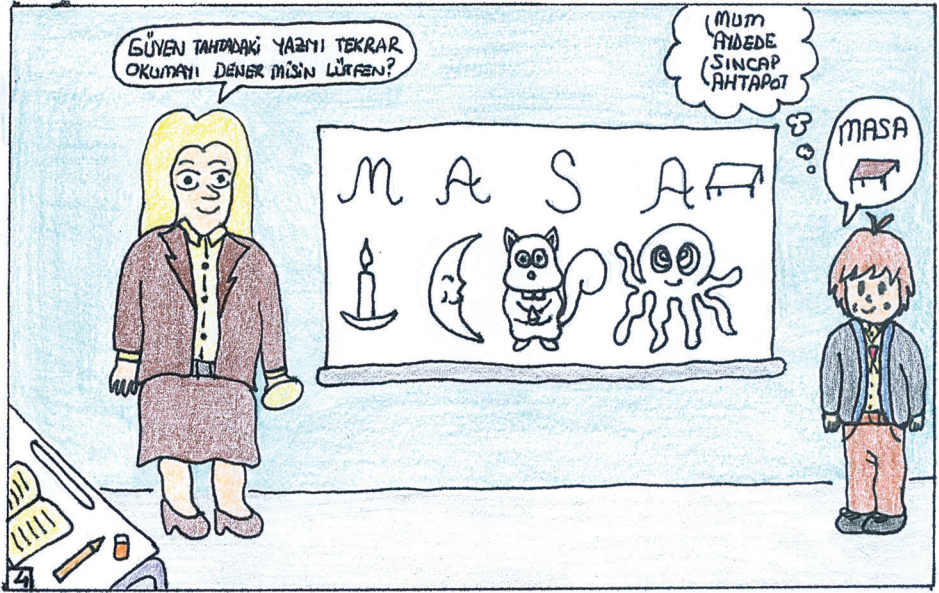
*me group to demand having their photograph taken which was an opportunity belonging previously to elite group.*

*Photography took its final form along with various scientific researches, technical experiments and its character open to constant development. We shouldn't ignore innovation brought by the technique to the photography however, today, society considers photography as an easily obtainable visual expression tool thanks to technical opportunities. In fact, considering photography's history of development, it is seen that photography went through various experiments and phases and reached that condition as the result of efforts of important people equipped in terms of science and art.*

*“A couple of days ago, people criticizing the camera as a device used by an “emotionless and insensitive” occupation having no relation whatsoever with art are now obliged to change their attitude since their economic conditions go bad and started to perform that new occupation and in the course of time, to use it as a tool of expression. Their experiences on the occupation they left helped them. High quality of products generated in the field of photography relates to be master craftsmen along with being precious artists. Invention of photography technique leads them to think of a new art field; that new art field was inspiring the technique, directing developments and creating new expectations.”<sup>1</sup>*

*Photography became an indispensable tool both for science and industry as of its invention. Photography took a very important place in modern life. There is even no single event which includes humans but in which it is not benefited from photography one way or the other.*

<sup>1</sup> Gisele Freund, s.33. / Gisele Freund, p.33.





# SAİT FAİK ABASIYANIK

Klasik öykü tekniğini yıkarak doğayı ve insanları oldukları gibi basit ve samimi anlatan, kökü kendisinde olan yazar Sait Faik...



*Sait Faik, a writer who has his own roots, depicting nature and people as they are in a simple and sincere way, opposing to classic story technique...*

Türk hikâyeciliğinin önde gelen yazarlarından olan Abasıyanık, çağdaş hikâyeciliğe yaptığı katkılarla Türk edebiyatında bir dönüm noktası sayılır. Modern Türk hikâyeciliğinin öncülerinden olan Sait Faik, getirdiği yeniliklerle “kökü kendisinde olan” bir yazar olarak kabul edilir. Klasik öykü tekniğini yıkarak doğayı ve insanları basit, samimi, hem iyi hem kötü taraflarıyla oldukları gibi fakat şiirsel ve usta bir dille anlattı. Bunu yaparken diğer çoğu Cumhuriyet sonrası sanatçısı gibi Batı’daki gelişmelere bağlı kalmadı, hiçbir edebî anlayışın etkisinde hareket etmedi ve belli bir tarzın takipçisi olmadı. Toplumun problemlerine değil bireyin toplum içindeki sorunlarına yönelen yazar, öykülerinde çoğunlukla kendisinden yola çıkıp bireyler hakkında yazarak insan gerçeğini anlamaya çalıştı. Çoğunlukla şehirli alt sınıfın hayatını yazan Abasıyanık, balıkçı, işsiz, kıraathane sahibi gibi karakterleri anlattı. İnsanların yaşama biçimlerini, isteklerini, tasalarını, korkularını ve sevinçlerini irdeleyerek, toplum meselelerinden çok “insanı ele alan sanatçılar” sınıfında yer aldı.

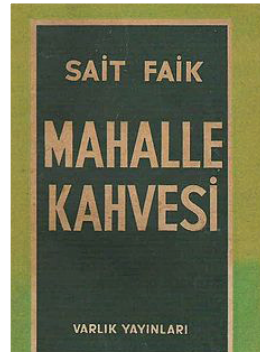
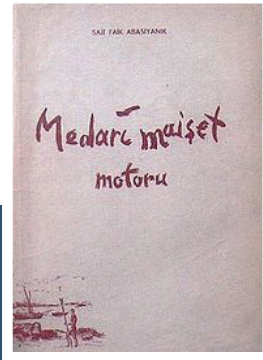
*Abasıyanık being among leading writers of Turkish story is considered as a milestone in Turkish literature with contributions he made in modern story. Sait Faik being among pioneers of Modern Turkish story is accepted as a writer “who has his own roots” with innovations he brought in. Opposing to classic story technique, he depicted nature and people as they are with their good and bad parts in a simple and sincere way but with a poetic and mastered language. While doing it, he didn’t adhere to developments in the West like many other post Republic artists, he didn’t act under influence of any literary approach and didn’t follow any style. The writer who headed towards issues of individuals within the society not issues of society, departed mostly from himself in his stories and tried to express truth of humanity by writing about individuals. Abasıyanık mostly writing about life of lower urban class depicted characters such as fisherman, unemployed people, owner of coffeehouses. Scrutinizing life styles, demands, worries, fears and joys of people, he took side with the class of “artists addressing the human being” rather than social issues.*





1930'larda başladığı yazı hayatı boyunca “sorumlu avare”, “gözlemci balıkçı”, “çakırkeyf sirozlu”, “küfürbaz şair”, “müflis tacir”, “züğürt yazar”, “hamdolsun diyemeyen rantiyer”, “anadan doğma çevreci” gibi sıfatlarla anılan Abasıyanık’ın tüm yazdıkları bir şair duyarlılığı içerdi. Hikâye, roman, şiir yazar, çeviriler ve röportajlar yapan sanatçı bütün bu türleri kendine özgü tarzı ile kaynaştırdı. Yazarın, anlık heyecanlarını yansıtan izlenimci ve fovist ressamların üslubunu anımsatan bir tarzı olduğu söylenmiştir.

*During his literary life started in 30's, everything written by Abasıyanık called “responsible vagabond”, “observing fisherman”, “lightheaded cirrhotic patient”, “swearing poet”, “bankrupt trader”, “poor writer”, “rentier who cannot say thank god”, “congenital ecologist”, included a poet sensitivity. The artist writing stories, novels, poems, making translations and interviews merged all these types with his unique style. It has been told that the writer has a style reflecting his instant emotions and remembering style of impressionist and fauvist painters.*





Kendi özgün dilini oluştururken André Gide, Comte de Lautréamont, Jean Genet gibi isimlerden etkilenen Abasıyanık, kendisinden sonra gelen Ferit Edgü, Adalet Ağaoğlu, Demir Özlü gibi pek çok yazara da öncülük etti. Ölümünün ardından Burgaz Adası'ndaki evi müzeye dönüştürülen yazar adına her sene öykü ödülü de verilmektedir.

### Hikâye Kitapları

Semaver (1936, Remzi Kitabevi)  
Sarıncı (1939, Çığır Kitabevi)  
Şahmerdan (1940, Çığır Kitabevi)  
Lüzumsuz Adam (1948, Varlık Yayınları)  
Mahalle Kahvesi (1950, Varlık Yayınları)  
Havada Bulut (1951, Varlık Yayınları)  
Kumpanya (1951, Varlık Yayınları)  
Havuz Başı (1951, Varlık Yayınları)  
Son Kuşlar (1952, Varlık Yayınları)  
Alemdağ'da Var Bir Yılan (1954, Varlık Yayınları)  
Az Şekerli (1954, Varlık Yayınları)  
Tüneldeki Çocuk (1955, Varlık Yayınları)

### Şiir

Şimdi Sevişme Vakti (1953, Yenilik Yayınları)

### Roman

Medarı Maişet Motoru (1944, Ahmet İhsan Basımevi), (1952, ikinci baskı, Birtakım İnsanlar adı ile)  
Kayıp Aranıyor (1953, Varlık Yayınları)

### Çeviri

Yaşamak Hırsları, Georges Simenon (1954)

### Röportajları

Mahkeme Kapısı (1956, Varlık Yayınları)

*Abasıyanık impressed of André Gide, Comte de Lautréamont, Jean Genet while creating his unique language led many writers such as Ferit Edgü, Adalet Ağaoğlu, Demir Özlü. A story award is granted every year on behalf of the writer whose house was transformed into museum in Burgaz Island following his death.*

### Story Books

*Tea urn (1936, Remzi Kitabevi)  
Cistern (1939, Çığır Kitabevi)  
Serpent (1940, Çığır Kitabevi)  
Useless Man (1948, Varlık Yayınları)  
Café House (1950, Varlık Yayınları)  
Cloud in the Sky (1951, Varlık Yayınları)  
Company (1951, Varlık Yayınları)  
Poolside (1951, Varlık Yayınları)  
Last Birds (1952, Varlık Yayınları)  
There's a Snake at Alem Mountain (1954, Varlık Yayınları)  
Just a Bit of Sugar (1954, Varlık Yayınları)  
Child in the Tunnel (1955, Varlık Yayınları)*

### Poetry

*Now It's Time to Make Love (1953, Yenilik Yayınları)*

### Novel

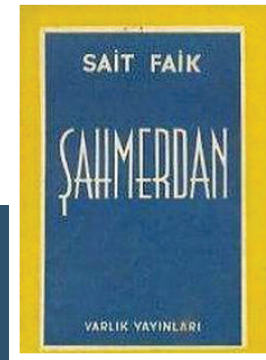
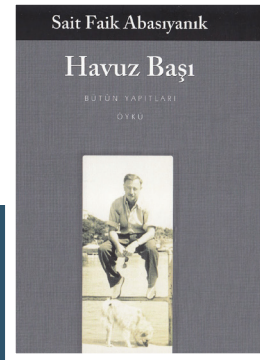
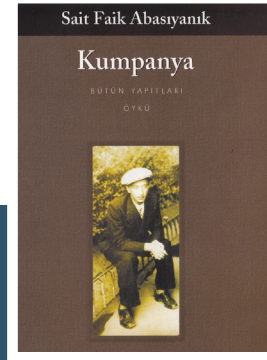
*An Engine for the Sign of Livelihood (1944, Ahmet İhsan Basımevi)  
(1952, second edition. with the title Some People)  
Looking For the Missing (1953, Varlık Yayınları)*

### Translation

*Ambition of Living, Georges Simenon (1954)*

### Interviews

*Door of the Court (1956, Varlık Yayınları)*



# ÇARLİSTON DANSI

## CHARLESTON DANCE

Müzik, dans, enerji, neşe... 1920'li yıllar denilince akla ilk gelen şeylerden biri de, dönem gençliğini fazlasıyla anlatan ve caz dans türü olarak bilinen Çarliston Dansı'dır.



*Music, dance, energy, joy... Another thing coming to mind considering 20's is Charleston Dance telling of youth of that period and known as a jazz dance type.*

Çarliston ya da 1920'li yıllar Çarliston'u 20. yy'da, Amerika'da ortaya çıkmış bir danstır. Afro-Amerikan kökenlidir. Dans adı olarak kayıtlarda ilk kez 1903 yılında rastlanmıştır ve adını Güney Carolina'daki Charleston şehrinden almıştır. James P. Johnson adlı piyanist ve komponistin The Charleston adlı Caz melodisi ile tanınmışlık kazanmıştır. Avrupa'da 1925 yılından itibaren Josephine Baker sayesinde tanınmıştır.

Çarliston tek başına, çiftlerle ya da grup halinde yapılır. Dakikada 50-75 ölçü ile aşırı hızlı bir danstır. (Normal danslar dakikada yaklaşık 30-50 ile ölçüldür.) Temel ayak figürü ayak uçlarının içe, topukların dışa döndürülerek atılmasından oluşur. Dansın temeli izole hareketlere (Vücudun farklı yerlerini, örneğin kol ve bacakları birbirinden ayrı olarak hareket ettirmeye) dayanır. '1929 Dünya Ekonomik Bunalımı' ile gece kulüpleri bu dansçılara ücret ödeyemeyecek duruma geldi. Böylelikle de dans git gide gözden kayboldu.

1930'lu ve 1940'lı yılların önemli bir Swing dansı olan Lindy Hop bu dansın birçok bölümünü sahiplenmiştir.

*Charleston or Charleston of 1920's is a dance which appeared in America in 20th century. It is Afro-American originated. Name of the dance is firstly recorded in year 1903 and originates from the Charleston city in South Carolina. Became known with Jazz melody called The Charleston of the pianist and composer James P. Johnson. Became well known in Europe thanks to Josephine Baker as of year 1925.*

*Charleston may be performed alone or by couples or groups. It is a quite fast dance with 50-75 meters per minute. (Ordinary dances are approximately 30-50 meters per minute) Basic feet figure consists of turning tiptoes to inside and heels to outside. The dance basics base on isolated movements (various parts of the body, for example arms and legs move separately from each other). During the World Great Depression in 1929, night clubs became unable to pay for these dancers. Thus, the dance progressively disappeared.*

*Lindy Hop being an important Swing dance of 30's and 40's embraced many parts of that dance.*



Josephine Baker, Folies Bergère'de Charleston dansını yaparken. Paris, 1926  
*Josephine Baker performing the Charleston dance at Folies Bergère. Paris, 1926*



Öğr. Gör. / Instructor **Özgül YAMAN**

Pilotun iniş zamanını anons etmesi ile uçağın küçük camından ülkeyi tanımaya çalışıyorum. Ülkenin şehirleri sınırların yüzeyine homojen dağılmış, her 15-20 km’de başka bir yerleşim merkezi mevcut. Yeşile güzellik katan nehirlerin ve göllerin ışıltıları, resim sergisinde baktığım bir tabloydu sanki. Uçağın inişi ile dünyanın endüstri ülkelerinden ekonomide ciddi rol üstlenen Almanya’nın tablosuna girmiştım.

Her adımım not defterime alınması gereken koca bir dersti sanki. Gümrük görevlisi, Almanya’ya gelen misafirlerine İngilizce “hoş geldiniz” diyerek öncelikle Almanca konuşup konuşmadığınızı soruyor. Sınırdaki karşılaştığınız ilk kapıda ana dillerine verdikleri değeri algılamamak mümkün değil. Her yerleşim merkezinde hastaneler, okullar, alışveriş marketleri, geniş caddeler, kaldırımı olmayan yaya yolları, trafikteki kuralların disiplini, toplu taşıma araçlarındaki düzen ve bisikletli insanlar ütopya ülkesi romanından görüntü gibiydi.

Tel ya da duvar yerine sık dikilmiş çam ağaçları ile sınırlandırılmış bin metrekairelik bahçeli üç katlı triplex evler, tanımadığınız her insanın size verdiği gülümseyen selamı, yerleşim alanlarının yanı başındaki ormanların ceylanları, göllerin ördekleri; günün sonunda işten çıkan insanların ceylanlara, ördeklere götürdükleri kurabiyeler, ekmekler, her yaştaki insanın aşkı ve yaşamı hissedebileceği ormandaki uzun toprak yol yürüyüşleri, gençlerin toplu bisiklet gezintileri, çocukların nehir kollarındaki su keyifleri, çimlere uzanmış kitap ya da gazete okuyan genç kadınlar ve erkekler, akşam yemeği saatinde ailelerin evde yemek masasında buluşması için boşalan caddeler, matbaacılıkta devrim yapan Johann Gutenberg’in mem-

*Following of the pilot’s announcement about our landing time, I tried to recognize the country from small window of the plane. There are settlement areas at every 15-20 km distributed homogeneously within the surface of borders of the country’s cities. Shining rivers and lakes adding beauty to the greenery was like of a painting I saw in a painting exhibition. During the landing, I had already entered in painting of Germany assuming a significant role in the economy amongst world’s industrialized countries.*

*Each of my steps was actually like a huge lesson to be recorded to my note book. Customs officer tells “welcome” in English to guests coming to Germany and then, asks whether we speak German or not. At the first gate we encounter at the border, it is impossible to not perceive value they attach to their mother tongue. At each settlement center, hospitals, schools, shopping malls, wide streets, pedestrian ways without sidewalks, discipline of traffic rules, order in public transportation vehicles and bicycle riders were like an image from an utopia country novel.*

*Triplex houses having one thousand square meter garden surrounded by pine trees planted instead of wire or wall, warm greetings of people you don’t know, gazelles from forests next to settlement areas, ducks of lakes, cookies and breads brought by people coming from work for gazelles and ducks at the end of the day, long earth road walking within the forest where people of all ages can feel love and life, bicycle rides of young people in groups, water pleasure of children at river reaches, young women and men lying on grass and reading books and newspapers, streets becoming empty at dinner time during which families get together on dinner table seemed like they made the country*



leketini dünyaya lider kılmıştı sanki. Dünyaya ambalaj makinesi üreten ve satan Almanya, kendi marketlerinde poşet kullanılmıyor. Bir plastik poşetin doğada yıllarca yok olmayacağını ve çevresinde de canlı barındırmayacağını biliyor. Küçük çocukların dahi elindeki atıkları çöp kutusuna kadar taşıma bilinci nasıl oluşturulmuştu? Üstelik her evin önündeki kategorilere ayrılmış çöp kutularının sistematik olarak yerleştirilmesi de başka bir hayret içeriyor.

Bahçede otururken arıların çokluğu dikkatimi çekiyor. Bahçede yuvası olan bu arıların hikâyelerini dinliyorum ev sahibinden. Geçmişte arıların yuvasının kaldırılabilmesi için, evdeki halka ve çevredeki çocuklara zarar vermesin diye itfaiyeye haber verilmiş. Gelen yetkililer, arıların yuvasını kayıt altına almışlar ve soyları tükenmek üzere olan "hornissen" isimli arıların yuvalarını koruma altına aldıkları, doğallıklarının bozmayacakları ve hiçbir müdahalede bulunamayacakları konusunda ev sakinlerine bilgi vermişler. Eczanelerde ise bu arılara zarar verebilecek ilaçların satışının yasaklandığı bildirilmiş. Arı demişken; bu endüstri ülkesinin çalışanları sabahın erken saatlerinde ferah ve geniş yollara düşüyor, tıpkı kovanlarına giden işçi arılar gibi. Çalışmak, saatli ve vardiya sistemi de mevcut. Sistem "üretmek" ve bu sistem, insan yaşamı için mutluluk temel alınarak kurulmuş. Çalışanlar güne, sabah günaydını ile sorunsuz başlıyor. Çalışma saati bitenler günün yorgunluğunu atabilmek ve zamanın keyfini çıkarabilmek için ormanın parklarında alıyor soluğu. Aldıkları o solukta; oksijen var, keyif var, sevgi var, saygı var, kitap var, spor var, sanat var, ibadet var, hoşgörü var, aile var, dostluk var, huzur var, en önemlisi her türlü canlıya tanınan yaşam hakkı ve insan değeri var.

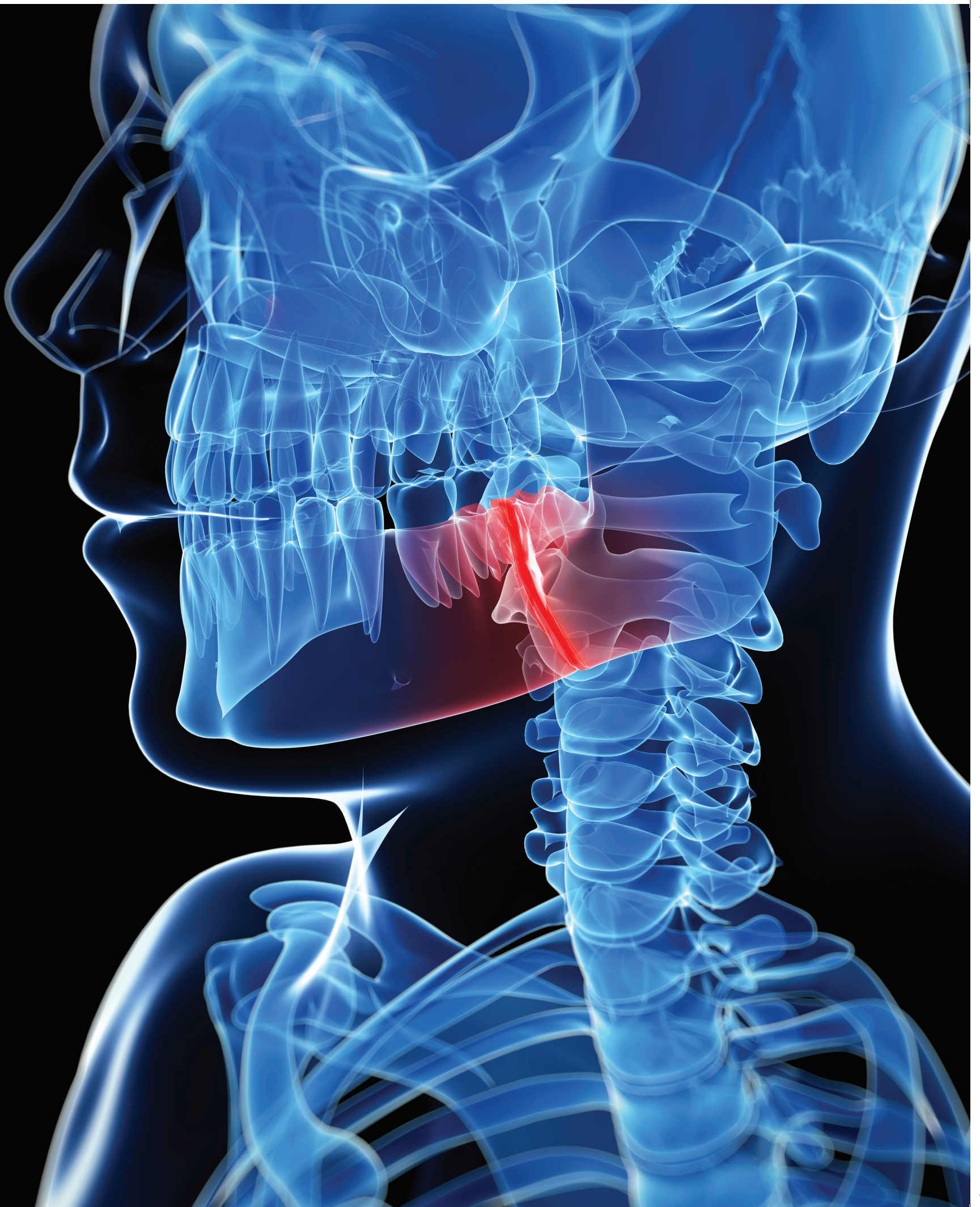
Yüreğimin defterine aldığım notlar, beni güzel ülkemizin güzelliklerini yaşamamızın özlemine götürüyor. Notunun altına kalın bir çizgi daha karalıyorum: "Daha çok okumalısınız, birbirimize saygı duymayı ve en önemlisi insanı sevmeyi öğrenmeliyiz."

*of Johann Gutenberg who revolutionized the printing, the leader of the World. Germany manufacturing and selling the packing machine to the world doesn't use plastic bags in its own groceries. They know that a plastic bag won't decompose in nature for many years and won't let other living creatures to live in its surrounding. How did they raise awareness of even small kids to carry waste they hold in their hands to the waste bins? Furthermore, systematic order of waste bins categorized in front of each house was also amazing.*

*While sitting at the garden, high number of bees drew my attention. I listened to story of these bees having a nest in that garden told by our host. In the past, fire station was called to remove these bees nests and to avoid them to hurt the household and children around the house. Coming authorities registered the bees nest. They notified to the household that they took the bees called "hornissen" which are almost becoming extinct under protection, they won't ruin their natural habitat and won't intervene in any way.*

*It is also notified that sales of pesticides in pharmacies which may cause damage to these bees are prohibited. Speaking of bees; workers of that industrialized country take to the spacious and wide roads at early hours of the day like worker bees going to their nests. There is a hourly shift system and that system has been established to manufacture but for human life based on happiness. Workers start their day smoothly with morning salutation. Those who finished their shift end up in forest parks to get rest and enjoy their time. During their resting time, they have oxygen, pleasure, love, respect, books, sports, arts, worship, tolerance, family, friendship, peace and the most importantly, right to live granted to all living beings and human value.*

*Notes that I took in book of my heart takes me to the hunger to enjoy beauties of my beautiful country. I scratch another note saying that "We must read more, learn how to respect each other and the most importantly, to love humans."*



# AĞIZ KANSERLERİ VE AĞIZ İÇİ KİSTLER

## MOUTH CANCERS AND INTRAORAL CYSTS

✍ Prof. Dr. Behçet Erol

En ölümcül 8 kanser türü arasında ağız kanserini de sayan Dünya Sağlık Örgütü'ne (WHO) göre, dünyada her yıl 40 bin kişi ağız kanserine yakalanıyor.



*According to the World Health Organization (WHO) listing mouth cancer among the deadliest 8 cancer types, each year 40 thousand people contract mouth cancer throughout the world.*

Ağız kanseri nedeniyle bir yılda hayatını kaybeden hastaların sayısı 12 binin üzerinde olduğu belirtiliyor. İstanbul Aydın Üniversitesi Diş Hekimliği Fakültesi Ağız ve Diş Sağlığı Uygulama ve Araştırma Merkezi, ağız kanseri hakkında bilinmesi gerekenleri anlattı.

Ağız kanseri, ağız boşluğunun herhangi bir bölgesinde meydana gelen kanserdir. Ağız içi kanserleri her yaş ve cinsten görülmeyle birlikte 40 yaşın üzerindeki bireylerde daha çok karşılaşılabilmektedir.

Ağız içi kanserleri; vücudun diğer bölgelerindeki kanserlere göre daha seyrek olup, bütün vücut tümörlerinin yüzde 3-5'lik kısmını oluşturur. Geri kalmış ülkelerde bu oran giderek artış göstermektedir. Ağız içerisinde meydana gelen her kist, tümör (kanser) algısı yaratmamalıdır. Kistler; içleri sıvı ya da yarı sıvı materyallerle dolu patolojik boşluklar olup, sıklıkla çene kemiği içerisinde, daha ender olarak da ağız ve yüz bölgesinin yumuşak dokularında görülürler. Ağız içi tümörler ise; ağız boşluğunun herhangi bir yerinde görülebilen patolojik oluşumlardır. Bu tümörlerin kötü huylu (kanser)

*It is mentioned that number of patients who lost their lives due to mouth cancer is above 12 thousand. Istanbul Aydın University Faculty of Dentistry, Mouth and Dental Health Application and Research Center told what should be known about mouth cancer.*

*Mouth cancer is a cancer which appear at any part of mouth cavity. Intraoral cancers may be seen at any age and gender as well as seen more at individuals above age 40.*

*Intraoral cancers are more rare comparing to cancers which appear at other parts of the body and constitute 3-5 percent of all body tumors. That rate increases in underdeveloped countries.*

*Not all cyst appeared in mouth should be considered as tumor (cancer). Cysts are pathologic cavities full of liquid or semi-liquid materials, often seen inside jaw bone and rarely in soft tissues of mouth and facial area. Intraoral tumors are pathologic formations which may be seen in any part of mouth cavity. Malign ones of such tumors*

olanları, kaynağını doğrudan ağzın herhangi bir dokusundan alabileceği gibi, vücudun diğer organlarındaki kanserlerin ağız ve çene kemiklerine yayılması (metastaz yapmanı) sonucunda da ortaya çıkabilirler.

## AĞIZ BOŞLUĞU VE ÇENE KEMİĞİ KİST VE TÜMÖR BELİRTİLERİ

Ağız boşluğu ve çene kemiği kistleri başlangıçta herhangi bir belirti vermeksizin sinsi şekilde seyrederek. Geç kalınmış teşhislerde ise çene kemiklerinde ciddi boyutta harabiyete neden olurlar.

Çene kemiği kistleri, yüz bölgesinde ağrısız gelişen şişlikler dışında zaman zaman alt dudakta uyuşukluk belirtisi verebilir. Bu durum kistin ilerlemiş ve sinire baskı yapmış haline işaret eder. Ağız boşluğunun yumuşak dokularında oluşan kistler ise genellikle çeşitli travmalar sonucu, küçük tükürük bezi kanallarının tıkanmaları ile sıklıkla dudak iç yüzeylerinde şeffaf görünümlü, zaman zaman kendiliğinden küçülen ve büyüyen ağrısız şişlikler şeklinde görülür. Bu bölgeyi kapsayan yumuşak doku kistlerinin bir diğer şekli de dil altı ve ağız tabanında oluşan şişliklerdir ki bunlara “ranula” ya da halk diliyle kurbağacık denir. Ağızda ağrısız, kanamasız ve 2-3 haftada iyileşmeyen lezyonların varlığı, beyaz ve kırmızı lekelerin bulunması gibi belirtiler ise ağız kanserlerinin erken bulgularını oluşturabilir.

Dudaklarda ve dilde uyuşukluk, diş çekim yaralarının iyileşmemesi, ağrılar ve ağızda kanamalar, kötü ağız kokuları, lenf bezlerinde şişkinlik, yutkunma güçlüğü gibi belirtiler; ilerlemiş ağız içi kanserlerin belirtileri olarak bilinmektedir.

## KİST VE TÜMÖRLERİN TEDAVİLERİ MÜMKÜN MÜDÜR?

Çene kemiği ya da yumuşak doku kistlerinin tedavisinde ilaçlar sonuç vermeyebilir bu nedenle kist tedavileri operasyon gerektiren işlemlerdir. Kistler bir bütün olarak operasyon sırasında torbasiyla birlikte çıkarılır ve kistin büyüklüğüne göre bazı durumlarda ilave destek tedaviler uygulanabilir.

*may be originated directly from any tissue of the mouth or may appear due to metastasis of cancer of other organs of body at mouth and jaw bones.*

## SYMPTOMS OF MOUTH CAVITY AND JAW BONE CYSTS AND TUMORS

*Mouth cavity and jaw bone cysts develop insidiously without showing any indications at the beginning. In case of late diagnosis, cause severe destruction of jaw bone.*

*Jaw bone cysts may show the indication of torpor at lower lip from time to time except painless swelling at facial area. Such condition indicates that cyst is advanced and presses a nerve.*

*Cysts which appear in soft tissue of mouth cavity are generally seen as painless swelling growing and shrinking by itself from time to time, having a transparent appearance usually at inner surfaces of lips caused generally by blockage of salivary gland duct due to various traumas. Another form of soft tissue cysts at that area are swellings which appear at sublingual area and palate and called “ranula”.*

*Indications such as existence of painless, bloodless lesions within mouth not healing since 2-3 weeks, white and red spots may be among early symptoms of mouth cancers.*

*Torpor at lips and tongue, non healing tooth extraction wounds, pains and bleeding in mouth, bad breath, swelling in lymphatic glands, difficulty in swallowing are among indications of advanced intraoral cancer.*

## IS IT POSSIBLE TO CURE CYSTS AND TUMORS?

*Medications may not give result in treatment of jaw bone or soft tissue cysts and therefore, cyst treatment requires surgery. Cysts are removed as a whole with its bag during surgery and additional supplementary treatment may be applied as per the condition and size of the cyst.*

*Surgeries applied for mouth and jaw bone tumors give often positive results. In case that benign tumors caused*



Ağız ve çene kemiği tümörlerinde uygulanan operasyonlarda genellikle olumlu sonuç alınır. İyi huylu tümörler çene kemiği harabiyetine yol açmışsa ameliyat bölgesine özel olarak uygulanan bazı greft materyalleriyle ya da vücudun bir başka bölgesinden kemik alınarak o bölgede kemik oluşumu sağlanabilir. Ancak kötü huylu olan tümörlerin (kanser) tedavisinde cerrahi, radyoterapi ve kemoterapi gibi tedavilerin birlikte yapılacağı çok sayıda uzmanlık alanı gerektiren bir tedavi planlaması gerekebilir. Ağız içi kanserlerinin erken dönem tedavilerinde başarı oranı daha yüksektir.

### ÇENE KEMİĞİ KİSTLERİ TEDAVİ EDİLMEDİĞİ TAKTİRDE NE GİBİ SORUNLAR YARATIR ?

Çene kemiği kistleri tedavi edilmedikleri zaman yüz bölgesinde şişliklere, iltihabi akıntılara, yüz dokusu sertleşmelerine, dudaklarda uyuşukluklara ve çene kemiğinde kendiliğinden kırılmalara neden olabilecekleri gibi tümör oluşumuna da (iyi huylu ya da kötü huylu) neden olabilirler.

Tümör tedavisinin ertelenmesi tümörün iyi huylu olması halinde çene kemiklerinde ciddi tahribatlara, estetik ve fonksiyonel bozukluklara yol açar. Aynı şekilde, kötü huylu tümörlerin tedavisinin ertelenmesi ve geciktirilmesi ise çene ve yüz bölgesinde ağır kozmetik ve fonksiyonel sorunlar yaratır ve ölümcül olabilir.

### AĞIZ VE ÇENE KEMİĞİ TÜMÖRLERİNİN NEDENLERİ

Kanserin kesin nedenleri bilinmese de zemin hazırlayıcı bazı faktörler ileri sürülmüştür. Ağız kanserleri için bunlar sırasıyla; alkol, sigara, sigara ile birlikte alkol tüketimi, bozuk ağız hijyeni, kronik tahrişlere neden olan ve hatalı yapılan kron köprü protezleri, aşırı diş çürükleri sonucu tahrip olmuş diş kronları, vitamin eksiklikleri, güneş ışınları (özellikle dudak ve yüz kanserleri için) bazı virüslerin ağız bölgesine cinsel ilişkilerle taşınmış olması ve bu virüslere ilaveten sigara ve alkol kullanımını önemli boyutta risk faktörü oluşturur.

Ağız içi kanserlerin oluşmasında çevresel faktörler kadar irsiyet, mesleki ve coğrafik faktörler de etkilidir.

*destruction of jaw bones, bone formation at the area of surgery may be ensured specially by using graft materials or by taking a bone from another part of the body.*

*However, malign tumors (cancer) treatment may require a treatment planning including many specialization fields in which surgery, radiotherapy and chemotherapy will be carried out together. Success rate is higher in case of early treatment of intraoral cancers.*

### WHAT KIND OF PROBLEMS MAY APPEAR IF JAW BONE CYSTS ARE NOT TREATED?

*Jaw Bone cysts may cause swelling, gleet, facial tissue stiffening, torpor at lips and spontaneous breaking of jaw bone when not treated and may cause formation of tumor as well (benign or malign).*

*Postponement of tumor treatment may cause severe damage, aesthetic and functional disorders in jaw bones in case that tumor is benign. Similarly, postponement and delay of malign tumors' treatment may cause severe cosmetic and functional issues at jaw and facial area and may be fatal.*

### REASONS OF MOUTH AND JAW BONE TUMORS

*Although the exact reason of cancer is unknown, some predisposing factors are set forth. Considering mouth cancer, these are respectively; alcohol, smoking, alcohol consumption with smoking, bad oral hygiene, crown and bridge prosthesis causing chronic irritation and made wrong, teeth crowns damaged due to excessive tooth decays, vitamin deficiencies, sun light (especially for lips and facial cancers), some viruses sexually transmitted to mouth area and consumption of tobacco and alcohol in addition to such viruses constitute a risk factor at significant level.*

*In formation of intraoral cancers, heredity, occupational and geographical factors are as much as effective as environmental factors.*

# DONDURMA NEDEN BAŞ AĞRISINA YOL AÇAR?

## WHY ICE CREAM CAUSES HEADACHE?

✍ Jason G. Goldman / BBC Future

Dondurma en sevilen tatlılardan biridir. Ancak her üç kişiden birinin dondurma yedikten sonra şiddetli baş ağrılarında şikayet ettiği biliniyor. "Dondurma ağrısı" ya da "beyin donması" olarak tanımlanan bu olgu bir süredir bilinmekle birlikte nedenleri hâlâ tartışılıyor.



*Ice cream is one of the most popular desserts. However, it is known that one out of every three people complains about severe headache after eating ice cream. The fact called "Ice cream headache" or "brain freeze" has been known for a while but its reasons are still discussed.*

Bu rahatsızlık 1850'lerden beri tıp literatürüne girmiş; fakat Uluslararası Başağrısı Derneği tarafından "soğuktan kaynaklı baş ağrısı" adıyla resmi olarak tanınması 1988'de olmuştur.

Baş ağrısı uzmanları bu ağrıyı, ağza ya da kafaya soğuk bir şey uygulanmasıyla başlayan ve bu tetikleyici unsur ortadan kalktıktan bir süre sonra dinen bir ağrı olarak tanımlıyor.

Ağrı genellikle alında ya da kulaklara yakın bölgelerde ve gözlerin arkasında hissediliyor. Yoğun, kısa süreli ve keskin bir ağrı olarak tanımlanıyor.

Beyne duyum aktaran üst damaktaki sinirlerin bu ağrıya neden olduğu sanılıyor. Damağa soğuk bir şey dokun-

*This discomfort entered in medical literature as of year 1850; however, recognized officially in 1988 as "headache caused by cold" by the International Headache Association.*

*Headache specialists describes that ache as an ache starting due to application of a cold thing to the mouth or head and relieving after a while when triggering factor disappears.*

*That ache is generally felt at forehead and areas near to ears and behind eyes. Described as a short term and sharp pain.*

*It is believed that nerves at soft palate transmitting senses to brain cause that ache. Vessels shrinking and*

duğunda damarların büzülüp gevşemesi baş ağrısına yol açabiliyor. Soğuk algılayan vücudumuzun beyne sıcak kan göndererek tepki vermesi ve kan akışındaki bu ani değişim ağrıyı tetikliyor.

Önceleri dondurmanın yol açtığı baş ağrısının migrenin bir türü olduğu sanılıyordu. Her ikisi de dışarıdan bir unsur tarafından tetiklenmekle birlikte ayrı şeyler oldukları daha sonra tespit edildi. Fakat İsveç'te yapılan bir araştırmada, daha önce migren ağrısı çeken kadınların soğuktan kaynaklı baş ağrısına daha yatkın olduğu görüldü.

## DAMAK VE BEYİN

2004 yılında Türkiye'de nörolog Prof. Dr. Macit Selekler, migren ve stres kaynaklı baş ağrısı çeken hastalarını toplayıp "buz testi" uyguladı. Hastaların diline buz koymuş ve bunu damaklarına bastırmalarını istemişti. Hastaların yüzde 60'ı baş ağrısı hissetmiş ve bunların da yüzde 80'ini migrenli grup oluşturmuştu.

Tayvanlı nörolog Jong-Ling Fuh Tayvan'daki gençlerde de benzer bir durum tespit etmişti. Fuh iki tür baş ağrısının damak ile beyin arasındaki kan akışının dinamikleri ile ilgili olduğu sonucuna varmıştı.

Bu sorunun kaynağında yatan nörolojik ve damarla ilgili sırlar konusunda çalışmalar devam ederken bazı şeyler biraz daha netlik kazandı.

Kanada'da bir üniversitede yapılan bir deneyde dondurmalarını hızlı yiyen gençlerde baş ağrısı riskinin yavaş yiyenlerin iki katından fazla olduğu görüldü. Buradan yola çıkarak soğuk uyarıcının damaktan hızlı geçmesi halinde baş ağrısı ihtimalinin arttığı sonucuna varıldı.

Soğuk içecek ve tatlıların yanı sıra kışın sörf yapmak ve buz pateni pisti gibi soğuk ortamların da aynı şekilde baş ağrısına yol açabileceği ifade ediliyor. Bu ortamda devam eden baş ağrısının, ortamdaki soğukun sona erdiği belirtiliyor.

Uzmanlar ayrıca bu tür baş ağrıları yüzünden dondurmadan vazgeçmek gerektiğini, damağın en hassas arka kısmı ile dondurmanın temasını asgariye indirme halinde baş ağrılarının tetiklenmeyebileceğini söylüyor.

*relaxing when a cold thing touches the palate may cause a headache. Our body which feels the cold and reacts by transmitting warm blood to the brain and that sudden change in blood flow triggers that ache.*

*At first, it was thought that the headache caused by ice cream was a kind of migraine. Both of them triggered by an external factor but it was determined later that they were different kind of things. However, a study carried out in Sweden showed that women suffering from migraine were more likely to have headaches caused by cold.*

## PALATE AND BRAIN

*In year 2004, a neurologist in Turkey, Prof. Dr. Macit Selekler performed an "ice test" by gathering his patients suffering from migraine and headache caused by stress. He put ices on his patients' tongues and asked them to compress it on their palate. 60 percent of patients felt headache and 80 percent of them was consisting of the group with migraine.*

*Taiwanese neurologist, Jong-Ling Fuh observed a similar condition recently among Taiwanese youth. Fuh has reached to the conclusion that two types of headache relate to dynamics of blood flow between palate and brain.*

*While studies on neurological and vascular secrets lying behind that issue continue, some things became a little bit clearer.*

*An experiment carried out in an university in Canada, it was seen that people eating their ice cream faster have more likely to have headache risk more than two times compared to those eating slowly. Starting from this point, it has been concluded that fast passage of cold stimulant increases the possibility of headache.*

*It is stated that drinking cold beverages and eating cold desserts as well as surfing in winter season and cold environments such as ice skating rink may cause head aches similarly. Headaches which appear in such conditions, relieves after getting out of that environment.*

*Specialists also said that there is no need to stop eating ice cream because of headaches and headaches may not be triggered when touch of ice cream with the most sensitive back part of the palate is minimized.*



# SAĞLIKTA HİZMET SEKTÖRÜ

## SERVICE SECTOR IN HEALTHCARE

✍ Öğr. Gör. / Instructor Arife BİNGÖL

Amerika dünyanın en pahalı sağlık sistemine sahip bir ülke olarak bilinir. Devlet desteğinde sağlık sigortası farklılıklar gösterir. Bunu gözleme ve konuyla ilgili biraz araştırma yapma fırsatım oldu. Temmuz ve Ağustos aylarında iki ay Amerika'nın New York şehrinde kaldım. Kaldığım süre zarfında sağlık sektöründe uzun yıllar çalıştığım ve hizmet ürettiğim için gözlem yapma şansına sahip oldum. Aslında tesadüf eseri evde yatan ve New Jersey'de ailesi tarafından bakılan bir hastayla tanıştım. Bahsettiğim hasta, evde yatan ve tamamen yoğun bakım şartlarında takip edilen bir hastaydı. Trakeostomize (solunumun sağlanması için soluk yolunun açık tutulması), PEG'den beslenen (Mideye takılan bir hortumla hastanın beslenmesi) ve ventilatöre (solunum cihazına) bağlı olan bir hasta. Tabii inanılmaz güzel bir sistem kurulduğunu gördüm...

*United States is known as the country that has the most expansive healthcare system of the world. State supported health insurance has differences. I found the opportunity to observe and make a little research on that field. I stayed in New York, United States for two months in July and August. During my stay, I found the opportunity to make observations since I worked and generated services in healthcare sector for many years. Actually, I met by chance a patient taken care by his family in New Jersey and staying at home. The patient I mention about stays at home and is followed up completely under intensive care conditions. He was a patient with tracheostomy (his respiratory tract is kept open to enable respiration), fed by PEG (fed by a hose connected to his stomach) and connected to ventilator (respiration device). I saw of course that an incredibly beautiful system has been established...*

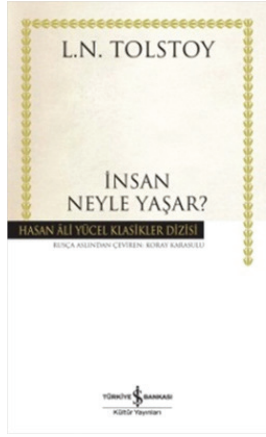
Öncelikle kendi ülkemizde karşılaştığımız, evdeki bakım hastalarından bahsetmek istiyorum. Genellikle bahsettiğim hastalıklara sahip olan bu tür hastalar maalesef ya uzun süre yoğun bakımda yatmak zorunda kalıyorlar veya ailelerin ekonomik şartları doğrultusunda evde bakım şirketleri ile iletişime geçilerek belli bir maliyet karşılığında hastaya bakım veriliyor. Ancak Amerika'da fark, bu noktada başlıyor. Evet hastanın sahip olduğu bir sigortası var, fakat devlet tarafından bu hastanın bütün ihtiyaçları, kullandığı malzemeler, ilaçlar, hastanın bakımı ve bakımı için kullanılan özel bütün medical malzemeler de dahil karşılanıyor. Belli aralıklarla doktor ve hemşire tarafından hastanın rutin kontrolleri yapılıyor ve genel durumu değerlendiriliyor. Bence en önemli ve özel hizmet de burada başlıyor.. Her gün belli saatlerde (10:00-12:00 arası ve 16:00-18:00 arası) hastaneden bir bakım personeli hastayı ziyaret ederek hem bakımını yapıyor hem de fizik tedavisini (egzersizlerini) uyguluyor. Aslında hastanın bütün bakımı profesyonel bir ekip tarafından kontrollü bir şekilde devam ettiriliyor. Peki bu, nasıl bir etki yaratıyor hasta ve yakınları üzerinde? Tabiki inanılmaz bir güven duygusu oluşturuyor. Hasta ve yakınlarına aslında psikolojik destek sağlanmış oluyor. Bir düşünün; herhangi bir nedenden dolayı bir yakınınız sağlık sorunu yaşıyor ve belki de bundan sonraki hayatını bununla geçirmek zorunda kalıyor. Bahsettiğim hasta 3 yıldır evde yatan bakım hastası. Evde bakım hastası olduğunda aile fertlerinin yaşantısı ve öncelikleri tabiki değişiyor fakat bu öncelikleri ve zor olan yaşantıyı profesyonel bir ekip tarafından desteklemek hasta ve yakınlarına inanılmaz bir güven duygusu sağlıyor. Hayatımızda bazı şeyleri tabii ki bizler tercih etmiyoruz, ancak karşılaştığımız bazı sorunlar özellikle sağlık ile ilgili olduğu zaman yaşamak zorunda kalıyoruz. Kendimizin veya bir yakınımızın karşılaştığı sorun ve belki de ömür boyu bununla yaşamak zorunda kalmak çok zordur. İşte Amerika'da gözlemediğim; bu zor olan yaşantıların kolaylaştırılması için aileye destek sağlanmış olması. Evde bakım hastasının bütün bakımının profesyonel bir ekip tarafından üstelik devlet güvencesinde yapılması.. Umarım ülkemizdeki sağlık sistemi de hastalarımız ve yakınları için, özellikle evde bakıma muhtaç hastalar için daha kolay karşılanan bir hizmet sektörü haline gelir. Unutmamalıyız ki bozulan bir sağlık, tedavi altına alındığında umudu getirir. Hayat ise ancak umut olduğunda güzeldir.

*Firstly, I would like to mention about patients taken care of at home that we see in our country. Generally, patients having diseases that I mention about are unfortunately obliged to stay in intensive care unit or health care is provided in direction with economic conditions of their families in consideration of a specific cost by getting in touch with home care companies. However, the difference in United States starts at that point. Yes, patient has insurance however, patient's all needs, materials used, medications including all special medical materials used for healthcare are covered by the state. A doctor and nurse carry out periodic controls of the patient at some intervals and assess the overall condition. In my opinion, the most important and special service starts right there... Healthcare personnel from a hospital visit the patient between hours 10:00- 12:00 and 16:00- 18:00 each day and carries out healthcare, physical therapy in other words, exercises of the patient. Actually, the entire healthcare of the patient continues by a professional team in a controlled way. Well, what is the effect on patients and their relatives... Of course, it establishes an incredible trust. Patients and their relatives are actually provided with psychological support. Imagine that one of your relatives suffers from any health issue and maybe he is obliged to continue his life in this way. The patient I mentioned about is a home care patient for 3 years. When he became a home care patient, life and priorities of the family members change of course but professional team support for these priorities and difficult life establish an incredible trust for the patient and his relatives. Of course we can't choose some things in our life, however, in some problems we encounter especially in relation with health we need to live. Of course it would be very difficult to live with any problem we encounter or our relative encounters maybe for our/ his entire life time...*

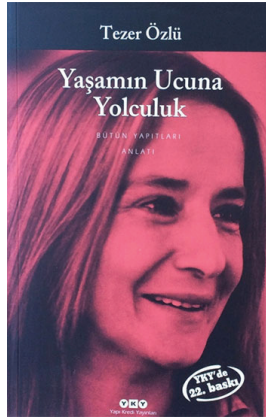
*What I observed in United States was that the family was supported in order to facilitate their difficult life. The entire healthcare of home care patient was carried out by a professional team and on top of that under guarantee of the state. I hope that healthcare system in our country becomes a service sector more easily covered by our patients and their relatives especially for patients in need of home care. We shouldn't forget that impairment of health would bring hope if treated. And life is beautiful only when there is hope.*

# Kültür Hazinesi Kitaplar

*Books Our Treasure of Culture*



Lev Nikolayeviç Tolstoy  
İş Bankası Kültür Yayınları



Tezer Özlü  
Yapı Kredi Yayınları

## ■ İnsan Neyle Yaşar? / *What Men Live By?*

Lev Nikolayeviç Tolstoy (1828-1910): Anna Karenina, Savaş ve Barış, Kreutzer Sonat ve Diriliş'in büyük yazarı, yaşamının son otuz yılında kendini insan, aile, din, devlet, toplum, özgürlük, boyun eğme, başkaldırma, sanat ve estetik konularında kuramsal çalışmalara verdi. Bu dönemde yazdığı öykülerde yıllarca üzerinde düşündüğü insanlık sorunlarını edebi bir kurgu içinde ele aldı. Tolstoy, insan sevgisi ve inanç konularını ustalığının bütün inceliğiyle işlerken, İnsan Neyle Yaşar? ile gerçek hayatı yansıtan tabloların içinde yeni bir ahlak anlayışını ortaya koydu. (Tanıtım Bülteninden)

*Leo Nicolaevich Tolstoy (1828- 1910): Great author of Anna Karenina, War and Peace, The Kreutzer Sonata and Resurrection devoted himself to theoretical works on matters of humans, family, religion, state, society, freedom, submission, rebellion, art and aesthetics in the last thirty years of his life. Stories he wrote during that period handles issues of humanity he thought for many years within a literary construct. While Tolstoy treats the subjects of humanity and belief with all finenesses of his mastership, What Men Live By? sets forth a new sense of morality within pictures reflecting the real life. (From the Introduction Bulletin)*

## ■ Yaşamın Ucuna Yolculuk / *A Journey to the Edge of Life*

Tezer Özlü, bir başka kutupta kendisiyle aynı yazgıyı paylaşan Oğuz Atay gibi, beklenmedik bir anda edebiyatımızdan demir aldı. Yazar ile sahici efsanesini birleştiren bu anlatı, hem yoğun bir vasiyetname niteliği taşıyor, hem de hayata ender görülen acılığa bir perspektiften tanıklık ediyor.

Yayınevinin notu: Bu kitap, yazarın Almanca kaleme aldığı "Auf dem Spur eines Selbsmords" (Bir İntiharın İzinde) adıyla 1983 Marburg Yazın Ödülü'nü alan metnin Türkçesidir. Bu kitap dilimizde, yazarı tarafından Yaşamın Ucuna Yolculuk (1984) adıyla bir anlamda yeniden yaratıldı. (Tanıtım Bülteninden)

*Tezer Özlü weigh anchor suddenly from our literature like Oğuz Atay sharing the same faith at another pole. The narration combining the author and his genuine legend has the quality of a dense testament as well as witnesses life from a perspective with a pain rarely seen.*

*Note of Publishing House: This book is the Turkish translation of the text which won the 1983 Marburg Literature Award with the title "Auf Dem Spur Eines Selbsmords (On the track of a Suicide)" written by the author in Germany. This book was sort of recreated by the author in our language with the name A Journey to the Edge of Life (1984). (From the Introduction Bulletin)*



Ece Temelkuran  
Can Yayınları

### Devir / The Era

“Ben artık susmak istemiyorum. Çünkü insan belki hiç konuşamaz bir kere susarsa. Kuğu gibi dili dışarıda kalır, ses çıkmaz. Ben artık hep konuşacağım.”

Bu bir devir romanı. Herkesin zamanı bir başkasına devrettiği hayatta, Ali ve Ayşe'nin beraber kurdukları gizli bir dünya var içinde. Sadece o iki çocuğun gördüğü ve bir tek dilsiz kuğuların bildiği bir yer. O dünyada bugün yaşadıklarımıza asıl biçimini verenler, yani unuttuğumuzu hatırlamadığımız şeyler var... Ece Temelkuran, yalnızca çocuk gözümüzle bakınca hatırlayacaklarımızı anlatıyor. Dilsiz kuğuların dün söylediklerini yarına devrediyor... (Tanıtım Bülteninden)

*“I don't want to be silent anymore. Because people may not talk again if they stop speaking for once. His tongue may stay outside like a swan and not be heard. I will speak always from now on.”*

*It is the novel of an era. In a life where everybody assign time to the other, Ali and Ayşe have a secret world they created together. A place only seen by these two kids and just known by mute swans. In that world there are things we don't remember that we have forgotten it and those who shape what we live. Ece Temelkuran tells what we can remember only when we can look from the eyes of children. Hands what is told yesterday by mute swans over tomorrow.... (From the Introduction Bulletin)*



İlber Ortaylı  
İnkılap Kitabevi

### İstanbul'dan Sayfalar / Pages from Istanbul

Seyrine doyum olmayan bir İstanbul albümü... Asitane, Deraliyye, Dar-ül hilâfet'il aliyye, Dar'üssaadet, Dersaadet, İslambol gibi pek çok ismi vardır İstanbul'un... Sayfaları çevirmekle bitmeyen bir kitap, seyrine doyum olmayan bir resimdir İstanbul. Bu şehirde uygarlık tarihinin her anından, her bucağından kalıntılar, renkler vardır ve bugün de ilginç bir değişimin içindedir. Sultanahmet Meydanı, Beyazıt, Bâbiâli, Beyoğlu, Pera, Tarlabası, Balat, Eyüp, Kumkapı ve Taksim'den yola çıkan İstanbul'dan Sayfalar sokaklarından meydanlarına, camilerinden mezarlıklarına, ulema semtlerinden eğlence mekânlarına, kütüphanelerinden meyhanelerine benzersiz bir İstanbul yolculuğu. İlber Ortaylı; diliyle, tarihiyle, kültürüyle var olan eşsiz bir hazinenin, bir dünya başkentinin sayfalarını aralıyor. (Tanıtım Bülteninden)

*An album of Istanbul that you can't have enough of watching it... Istanbul has many other names such as Asitane, Deraliyye, Dar-ül hilâfet'il aliyye, Dar'üssaadet, Dersaadet and İslambol... Istanbul is a book that you can't finish by turning its pages, a picture you can't have enough of watching it. This city includes all moments of history of civilization, ruins and colors from all towns and is now in an interesting transformation. A unique journey with Pages from Istanbul to Istanbul departing from Sultanahmet square, Beyazıt, Bâbiâli, Beyoğlu, Pera, Tarlabası, Balat, Eyüp, Kumkapı and Taksim to its streets, squares, mosques, cemeteries, from ulama neighborhoods to places of entertainment, from libraries to bars. İlber Ortaylı opens pages of a world capital, a unique treasure existing with its language, history and culture. (From the Introduction Bulletin)*

# Seans

komedi, dram, macera...

*Session: comedy, drama, adventure...*



## Captain America: Civil War

**Gösterim Tarihi / Release Date:** 6 Mayıs 2016 / 6 May 2016

**Yönetmen / Director:** Anthony Russo, Joe Russo **Oyuncular / Cast:** Chris Evans, Robert Downey Jr., Paul Rudd, Scarlett Johansson, Sebastian Stan, Anthony Mackie, Paul Bettany, Jeremy Renner **Yapım / Production:** ABD / USA

**Özet:** Marvel alemi için sivil savaş alarmı. Süper kahramanların kimliklerinin akıbeti ne olacak? Captain America: Civil War, süper kahramanları, öykü evreninin en önemli konusunda karşı karşıya getiriyor. Chris Evans'ın dördüncü defa Captain America kostümünü giyeceği filmde, yönetmen koltuğuna yeniden Russo Kardeşler oturuyor!

(Kaynak: [www.beyazperde.com](http://www.beyazperde.com))

**Summary:** Civil war alarm for the Marvel World. What will be the end of super heroes' identities? Captain America: Civil war pits super heroes against the most important issue of story universe. In the movie that Chris Evans will wear the Captain America costume for the forth time, Russo Brothers sit on director's chair!

(Source: [www.beyazperde.com](http://www.beyazperde.com))